ЕКАТЕРИНА ЗЫКИНА

ИНГЛИШ НА ЛАДОШКЕ

С @NALADOSHKE

БОЛЕЕ 25 000
ПОДПИСЧИКОВ В TELEGRAM

SHOUT
SHARE
IT

Annotation

Вместе с этой книгой вы сможете узнать множество новых слов и выражений, свойственных живой современной речи. Это поможет развить необходимые речевые навыки и почувствовать свободу в выражении собственных мыслей, эмоций и желаний.

Автор книги Екатерина Зыкина – лингвист-переводчик и репетитор английского с многолетним стажем из США, а также автор популярного телеграм-канала про английский «Инглиш на ладошке» (t.me/naladoshke).

- Екатерина Зыкина
  -
  -
  - Приветствия, извинения и small talk
  - Лексика из разных сфер жизни и прочая бытовуха
  - Люди, личные характеристики и отношения
  - Учеба, работа и зарабатывание денег
  - Жизнь в городе и путешествия
  - Еда
  - Сериалы, спорт и другие развлечения
  - Праздники и вечеринки
  - Медицина

Екатерина Зыкина
Инглиш на ладошке с @naladoshke

© Зыкина Е. Л., 2020
© ООО «Издательство АСТ», 2020

Привет, дорогой читатель!

Позволь представиться – меня зовут Катя, я лингвист, переводчик и репетитор английского из США. Уже два года я веду канал в Телеграме под названием *«Инглиш на ладошке»,* на котором я подробно раскрываю самые интересные и нужные выражения в английском языке. Такой формат предполагает быстрое запоминание и уверенность в том, как правильно применить в речи то или иное выражение – все становится ясно как «на ладони». На своем канале я никогда не размещаю посты в стиле *«100 фраз на каждый день, сохраняй на стенку, чтобы не забыть»* или копипасты из *Urban Dictionary*. По таким же строгим принципам я и написала эту книгу. Если вы на хорошем уровне овладели школьной программой и хотите прокачивать свой живой язык, то вы точно обратились по адресу. Даже если вы только начинаете свое путешествие в мир английского, то вам эта книга тоже будет очень полезна. В ней вы найдете все то, чему не учат в школе или на большинстве курсов, а именно реальные выражения из бытовой речи настоящих носителей языка и объяснения важных элементов их культурного контекста. Я могу гарантировать, что каждое выражение в этой книге вам рано или поздно пригодится.

Важность владения английским в современном мире нельзя недооценивать. Английский язык не просто изменил мою жизнь, он ее буквально определил. Если бы родители не отвели меня в школу с углубленным изучением английского языка, я не пошла учиться на переводчика в лингвистический университет и не просмотрела миллион сериалов в оригинале, то разве я смогла бы объехать полмира с рюкзаком, встретить своего будущего мужа-американца, переехать жить и работать в США, вести блог, быть репетитором, написать эту книгу? Поэтому я считаю своим призванием помогать другим учиться свободно разговаривать и понимать английскую речь. Даже если у вас нет планов никуда переезжать и есть любимая работа, на которой нет необходимости владеть английским, то знать его нужно хотя бы по другой

причине: в мире современных технологий и развития интернета огромное количества сериалов, кино, видео, песен, текстовых постов, новостных статей, научных исследований и всего остального – *you name it* – производится именно на языке международной коммуникации – на английском. Тот контент, который до нас доходит в переведенном на русский язык виде, – это капля в море на фоне всех остальных бесконечных возможностей узнать что-то новое, применить иностранные стратегии в своей профессиональной деятельности, стать более интересным собеседником, да хотя бы просто развлечься, перед сном просматривая мемы и вайны на английском. Разумеется, мотивация учить и развивать английский должна быть обусловлена и вашими личными причинами, которые вы должны определить для себя сами. Повышение по работе, возможность путешествовать в одиночку, переезд в англоязычную страну, умение понимать песни любимых исполнителей – главное, чтобы эта причина была действительно важной для вас.

Ну что, кажется, пришла пора переходить к самому интересному. *That's so exciting!* Я вам искренне желаю добиться успехов в любых своих начинаниях, связанных с английским языком, а эта книга пусть вам в этом поможет.

Приятного чтения!

Приветствия, извинения и small talk

Приезжая в любую англоязычную страну, а особенно в США, нужно быть готовым общаться – общаться очень много и чаще всего с совершенно незнакомыми людьми. В крови у американцев тяга к *small talk* – это непринужденная беседа на отвлеченные темы. Например, разговор с незнакомцем о погоде или ценах в супермаркете – это отличный пример *small talk*. Хочешь не хочешь, но к подобной манере общения придётся привыкнуть. Однажды меня занесло в магазин электроники за обычной зарядкой для телефона, и девушка-консультант рассказала мне всё о себе и своей жизни: что её парень покупает такие же зарядки, как компании делают всё, чтобы батарея на телефоне садилась всё быстрее, и даже куда она ездила в отпуск! И таких историй у каждого не привыкшего к новым реалиям иммигранта или туриста вагон и маленькая тележка.

Именно поэтому самым важным пунктом в изучении английского языка является умение поддерживать бытовую беседу обо всём на свете. Да, конкретную тему разговора предугадать невозможно, но подготовить самые ходовые выражения вполне реально. Любой *small talk* состоит из одних и тех же клишированных выражений, что нам только на руку. Да что уж там, чаще всего обмен новостями между близкими друзьями тоже складывается по одной и той же структуре.

Например, вы уже наверняка знаете, что в американском английском одним **Hi!** или **Hello!** дело не обходится, в качестве приветствия ещё обязательно добавляют *“How are you?” («Как дела?»)*. И если на **Hello, how are you?** ответить **Good, how are you?** сможет практически каждый, то в этом разделе мы будем фокусироваться исключительно на тех выражениях, которые могут застать вас врасплох. Также мы рассмотрим возможные варианты ответов и слова для выражения сожаления и благодарности, а также обсудим мой собственный алгоритм, который позволит вам реагировать на высказывания других людей как настоящий носитель языка. А в качестве бонуса я еще поделюсь с вами, что не нужно делать при переписке на английском языке. Давайте же поскорее приступать к нашей теме!

What’s up? – 1. Как дела? Что нового? Чё как?

2. Что случилось? Что не так?

Не знаю, как у вас, но мне всегда было страшно от вопроса **What's up?** и всех его производных форм (например, надоевшее всем **Wazzup,** которое лет двадцать назад после очень популярной рекламы пива стал повторять каждый второй американец). Так как же можно на этот **What's up?** ответить? Как обычно *I'm fine* или чего?

На деле всё оказывается куда проще – **What's up?** означает что-то вроде *What's happening? (дословно – «Что происходит?»).* Соответственно, самым адекватным ответом в данном случае будет:

• *Nothing* + можно добавить что-то от себя: *Nothing, just the same old stuff (ничего, всё по-старому)*

• Сразу же поделиться новостью: – *What's up? – I've sold my business! (Я продал свой бизнес!)*

И, разумеется, не забывайте про правила приличия! Если кто-то спросил, как у вас дела, будь то **What's up?** или **How are you?**, обязательно спросите то же самое в ответ, чтобы не произвести впечатления грубого человека.

A: Hey John, what's up? (A: Хэй, Джон, как дела?)
B: Nothing really, same old stuff… How are you buddy?
(B: Да всё по-старому… Как сам, дружище?)

У этого выражения есть ещё одно значение. Если вы сидите с понурым лицом и кто-то подойдёт спросить **What's up?,** не удивляйтесь – у вас не спрашивают, чего нового в жизни происходит и как вообще дела. Просто помимо своего основного значения **What's up?** может ещё переводиться как *What's wrong? («Что не так?»)*. Как это всегда и бывает, значение будет зависеть исключительно от контекста.

What are you up to?

What have you been up to (lately/recently)? – Чем занимаешься? Чем занят в последнее время?

А если говорить честно, то не так страшен **What's up?**, как реально могут напугать вопросы **What are you up to? / What have you been up to?** – к такому жизнь нас не готовила. Однако бояться не стоит, поскольку обычно эти вопросы всего-навсего означают *Чем занимаешься? Как жизнь? Что у тебя интересного*

происходит? Отвечать можно по классике жанра:

• *Not (too) much – особо ничего не происходит*
• или можно сразу с ходу поделиться своей новостью – *I'm getting married! (Я выхожу замуж!)*

What are you up to? ещё может означать *Что делаешь? Что собираешься делать?* (прямо сейчас или вот-вот).

– So, what are you up to? (Ну что, чем сейчас заниматься будешь?)
– Actually I'm going to a bar right now. Wanna join? (Вообще я сейчас иду в бар. Хочешь присоединиться?)

Howdy! – Привет! Здоро́во!

В один прекрасный день кто-нибудь где-нибудь обязательно поприветствует вас словом **Howdy!** Половину сознательной жизни я на это приветствие отвечала только *Good, how are you?*, пока однажды я не осознала, что вообще-то это просто приветствие, зачем я на него вообще как-то отвечаю?

Учитесь, друзья, на моих ошибках – на **Howdy!** можете просто реагировать одним лишь *Hi!* и ни о чём больше не переживать.

Howdy! считается исконно южным выражением прямиком из Техаса и окрестностей, однако я советую быть начеку, где бы вы ни находились – в Техасе я вот лично не была, а выражение всё равно попадалось мне часто.

– Howdy Sam! (Здарово, Сэм!)
– Hi! How are you? (Привет! Как дела?)

No kidding! – Да ладно!

До моего переезда в США у меня на слуху было только два устойчивых выражения с глаголом **kid**:

• *Are you kidding (me)? – Ты шутишь?*
• *Just kidding!* или *jk – Шучу-шучу!*

Другие выражения с **kid** на тот момент не попадались.

Однако со временем я начала обращать внимание, насколько

же часто в обиходной речи используется фраза **No kidding!**, которая переводится примерно как наше родное *«Да ладно!»*. Таким образом носители языка реагируют на услышанную информацию. Чаще всего между **No kidding!** и *Really?* можно поставить знак равенства, при этом оба выражения в разговорной речи встречаются просто постоянно. Попробуйте в примере заменить **No kidding!** на **Really?** и сами всё увидите.

A: My brother got engaged last month! (A: Мой брат обручился в прошлом месяце!)
B: No kidding! That's amazing! (B: Да ладно? Это потрясающе!)

А ещё **No kidding!** могут использовать для передачи сарказма, мол, *«Да что ты говоришь!»* (в этом случае также часто используют более грубый синоним *No sh*t!*):

A: If we don't start going faster, we're not going to finish the work on time. (A: Если мы не ускоримся, мы точно не закончим работу вовремя.)
B: Gee, no kidding! (B: Бог ты мой, да что ты говоришь!)

Good for you! – Молодец!

В русском языке мы обычно не употребляем в своей речи фразу *Хорошо тебе!* из добрых побуждений – её мы произносим, когда испытываем зависть к кому-то или специально используем сарказм. При желании и в английском с помощью **Good for you!** можно передать свои негативные эмоции, однако в большинстве случаев **Good for you!** является либо комплиментом, либо поздравлением и правильно переводится просто и элегантно: *«Молодец!»*

A: How did your first job interview go? (A: Как прошло твое первое собеседование на работу?)
B: I got the job! (B: Я получил должность!)
A: Good for you! (A: Молодец!)

Sorry / excuse me / my bad – извините, прошу прощения

У меня нет ни малейшего сомнения в том, что мы все ещё со школьной скамьи наизусть помним выражения **sorry** и **excuse me** независимо от того, каким уровнем английского каждый из нас

владеет. Но понимаете ли вы разницу между этими двумя выражениями? Давайте разберёмся с этим вопросом раз и навсегда. Только учтите – носители английского языка порой могут использовать эти слова как абсолютные синонимы, но изучающим язык будет легче ориентироваться на эти правила, чтобы точно не ошибиться.

Мы говорим **excuse me** (или **pardon me**) тогда, когда хотим привлечь чьё-то внимание, перед тем как потревожить человека. Эти выражения могут употребляться:

• отдельно (например, мы можем просто сказать **excuse me**, когда кто-то стоит у вас на пути и вы пытаетесь пройти)

• в предложении – *Excuse me, can you please pass me the salt?* (*Прошу прощения, не могли бы вы передать мне соль, пожалуйста?*)

Sorry, в свою очередь, мы используем тогда, когда хотим извиниться за что-то уже по факту произошедшее. В этом правиле бывают свои исключения, но они довольно редкие – например, после того как чихнули на всю округу, нужно говорить **excuse me**, несмотря на то что по логике здесь подошло бы именно **sorry**.

I'm so sorry for being late. The traffic is terrible today.
(Прошу прощения за опоздание. Сегодня ужасные пробки.)

Когда же речь идёт о каких-то незначительных неприятностях, в качестве синонима к **sorry** может выступать неформальное выражение, состоящее из необычного сочетания местоимения и прилагательного **my bad**, которое дословно переводится как *«моя вина»*. Я не советую использовать его непосредственно вместо **sorry,** поскольку при некорректном употреблении это может прозвучать грубо и неискренне, но вот вместе оба выражения образуют неплохой микс: "*Sorry, my bad!"*

Напоследок я обязана рассказать вам и про другое значение **sorry**. Когда кто-то сообщает вам какую-то печальную новость, вы можете отреагировать фразой *I'm so sorry* или *I'm so sorry to hear that,* что будет означать *«Мне так жаль (это слышать)»*. Получается, что в определённом контексте **sorry** никак не связано с извинениями, а просто выражает ваше сочувствие.

A: My dog Fluffy passed away last night. (A: Моя собака Флаффи умерла вчера вечером)

B: Oh God! I'm so sorry to hear that. (B: О боже! Мне так жаль это слышать)

Not a big deal – ничего страшного, не переживай, это не беда

В разговорной речи можно часто услышать выражения *“That’s no big deal!”, “That’s not a big deal!”* или *“No biggie!”*. Все варианты имеют право на существование и означают одно и то же – *ничего страшного, это не беда, всё нормально*. Обычно **not a big deal** используют в качестве ответа на чьи-то извинения. Это выражение отлично сочетается в предложении с фразой “*Don’t worry!”*.

A: I’m sorry. I spilled wine on your sweater. (A: Прости меня, я пролил вино на твой свитер)

B: Don’t worry. It’s not a big deal. (B: Не переживай, невелика беда.)

Чем дальше мы отходим от темы извинений, тем больше значений приобретает словосочетание **big deal.** Например, оно может также означать *важное дело, значимое событие, большая проблема.*

I felt the pressure on me, winning was such a big deal for the whole family.

(Я чувствовала на себе давление со стороны семьи, для них победа была очень важна.)

Также существует очень классное выражение со словосочетанием **big deal** в этом же значении – **make a big deal**

out of something, которое соответствует нашим родным идиомам *«делать из мухи слона», «поднимать шумиху», «раздувать трагедию».* Чаще всего используется для высказывания какой-то претензии по отношению к человеку.

Don't make a big deal out of this, please.
(Пожалуйста, не делай из мухи слона.)

I'm good / I'm all set – спасибо, не надо

Выражения **I'm good** и **I'm all set** могут сильно сбить с толку, если не знать, какое значение за ними стоит. Не всегда, но в определённом контексте оба выражения являются ситуативными синонимами и означают *спасибо, не надо* (мол, у меня всё в порядке, больше ничего и не нужно).

В каком же контексте они принимают такое значение? Например, официант в кафе предложил вам фирменные десерты, а вам совсем не хочется сладкого. Или вас позвали купаться на речку, а вы знаете, что там вода грязная и людей в этот день много, да и вообще лучше дома за компом посидеть. На подобные предложения можно отвечать следующими фразами, которые я советую выучить как мантру – носители языка в этих ситуациях пользуются именно этими выражениями:

• *I'm good, thank you.*
• *I'm all set, thank you.*

При хорошем владении английским эти выражения можно также использовать для передачи сарказма. Например, если кто-то предлагает вам откровенную чепуху, вы можете ответить "**I'm good!**", подразумевая *«Обойдусь как-нибудь!».*

A: I think you should write an essay for Ian. (A: Мне кажется, тебе стоит написать эссе за Иэна.)
B: Nah, I'm good. (B: О нет уж, спасибо, обойдусь.)

Fingers crossed! – скрещивать пальцы = держать кулачки

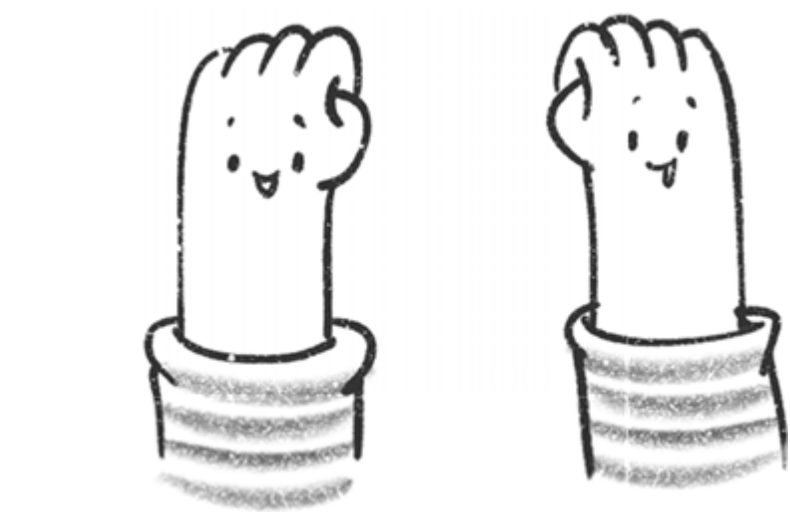
После тех многих лет, что я вела соцсети, общалась с иностранцами разного толка и смотрела сериалы в оригинале, на меня наконец снизошло озарение, что при пожелании кому-либо удачи фраза *I'll keep my fingers crossed for you!* или просто **Fingers**

crossed! мелькает на радаре гораздо чаще, чем, казалось бы, такое очевидное *Good luck!*

Так уж повелось, что, скрещивая пальцы, люди пытаются привлечь удачу и защитить себя от любых невзгод. Этот жест символизирует крест и корнями уходит в христианство, хотя некоторые историки уверены, что этим жестом пользовались и язычники. Как бы оно ни было, эта традиция зародилась уже очень давно, просто сейчас большинство людей скрещивают пальцы чисто по инерции, нежели чем из религиозных соображений. Да и скрещивать пальцы на самом деле уже вовсе необязательно – достаточно одной лишь фразы **Fingers crossed!** А вот в славянских и многих европейских странах есть своё соответствующее выражение – *держать кулаки (за кого-то)*. История этого маленького ритуала не совсем ясна, но это не мешает нам использовать его для поддержки кого-то на расстоянии.

A: I'm gonna ask her out tomorrow. So nervous! (A: Завтра я собираюсь позвать её на свидание. Очень нервничаю!)

B: You'll nail it, dude. I'll keep my fingers crossed for you! (B: Чувак, ты справишься на отлично. Я буду держать за тебя кулаки!)



Кстати, если возвращаться к скрещиванию пальцев, то этот жест несёт в себе и другое значение – наверняка вы видели в американских фильмах, как дети скрещивают пальцы за спиной, когда врут. Считается, что таким образом враньё может сойти им с рук и не лечь тяжелым грузом на их совести.

A: You promised to tidy your room before going out. (A: Ты

пообещал, что уберешься в комнате перед тем, как пойдешь гулять.)

B: I had my fingers crossed! (B: Я скрестил пальцы за спиной!)

Bless you! – Будь здоров!

Помню, как много лет назад я очень сильно растерялась, не понимая, как реагировать на чужой чих, потому что просто не знала аналога *Будь здоров!* в английском языке. После этого случая я раз и навсегда запомнила, что в таких случаях нужно говорить **Bless you!**

Как и *Fingers crossed!,* выражение **Bless you!** или **God bless you!** (*«пусть Господь благословит тебя»,* если дословно) уходит своими корнями в христианство. Существуют две теории о том, почему люди начали так реагировать на чужой чих. Многие считали, что через открытый рот во время чихания демоны пытались либо покинуть тело, либо, наоборот, завладеть им. По другой версии, говорить **(God) bless you!** повелось ещё с тех бородатых времён, когда по Европе ходили эпидемии чумы и каждый чих мог быть признаком заражения.

По какой-то необъяснимой причине в США большое количество людей вместо **Bless you!** используют… немецкое **Gesundheit!** Никто не понимает, как и почему это произошло. Вполне вероятно, что причина в сильном религиозном оттенке выражения **Bless you!**, и если да, то почему именно немецкий вариант приобрел такую популярность? Этот вопрос так и остается загадкой.

Чтобы вас случайно не дезинформировать, я уточнила у нескольких американцев насчёт этого **Gesundheit!**, и все они сошлись во мнении, что хоть это слово знают и употребляют абсолютно все, от него всё ещё веет иностранщиной, если так можно сказать. Я бы сравнила **Gesundheit!** в английском с *«Чао!»* в русском.

Должна предупредить, что помимо глубоко религиозных тем, когда **bless** переводится напрямую как *благословлять*, в британском английском часто встречается выражение **Aww bless (you)!**. Это выражение используют по отношению к чему-то очень милому, например, если маленький ребёнок сладко заснул. Но будьте бдительны – если вы употребите эту фразу невпопад, то может показаться, что вы кого-то воспринимаете несерьёзно и даже попросту издеваетесь.

Thank you in advance! – Заранее спасибо!

Все мы рано или поздно сталкиваемся с необходимостью использования фразы *«Заранее спасибо!»*. Но как же воспроизвести это на английском?

На самом деле всё не так просто, как кажется. В большинстве случаев, например при общении с друзьями или когда просите о чём-то простом, подойдёт самый распространённый вариант **Thank you in advance!**

Но когда вы просите малознакомого человека о просьбе, которую не так просто выполнить, тем более в письменном виде, то фраза **Thank you in advance!** при определенных обстоятельствах может прозвучать попросту грубо – у человека может создаться впечатление, что у него нет выбора и вы настаиваете на выполнении своей просьбы. Я сама лично грешу этим выражением при написании рабочих писем, но только если это более– менее уместно.

Как же нам заканчивать *e-mail* с просьбой о чем-то? Я предлагаю на всякий случай взять на заметку этот вариант:

Thanks for considering my request. I really appreciate any help you can provide.

(Спасибо за то, что рассмотрите мою просьбу. Я правда очень ценю любую помощь, которую вы можете предоставить.)

Как вести беседу на уровне носителей языка

Итак, на протяжении всей первой части я готовила вас именно к этому моменту. Пришла пора раз и навсегда разобраться, как *безболезненно и быстро научиться вести бытовую беседу на английском языке* совсем как самый настоящий носитель языка! Эта информация точно понадобится тем, кто уже периодически пересекается с иностранцами, но пока ещё не понял, что с ними делать. Перед тем как мы начнём, нам нужно прояснить два очень важных пункта.

Во-первых, мы должны понимать, что разговорный английский язык, а особенно его американская версия, состоит из повторяющихся из раза в раз клише и штампов. Некоторые из них уже прочно засели у вас в голове. Например, вы без запинки и с полной уверенностью можете быстро произнести *I don't know* или *How are you?*, даже не задумываясь о синтаксическом построении предложений, потому что вы знаете, что никакой ошибки там попросту не будет. Понимаете, к чему я? Если вы хорошо запомните и научитесь применять на практике более сложные штампы (например, *I have no idea* или *What are you talking about?*),

вам будет намного проще вести бытовые беседы с носителями языка, да и к тому же в уверенном темпе.

Во-вторых, нужно понимать, что раз уж вы говорите на иностранном языке, очень важно уметь в беседе подстраиваться под другой менталитет. В случае с американцами всё просто – улыбайся пошире, активно веди *small talk* и не будь сухарем; да только для русскоговорящего человека, который недавно начал учить английский, это кажется непосильной задачей – мало того, что все мысли заняты вспоминанием нужных слов, так еще нужно не забывать улыбаться во время разговора, а мы же к этому не привыкли из-за наших культурных особенностей. Мне много раз приходилось наблюдать такую картину: при встрече с русскоговорящими американец улыбается во все 32 зуба и выдаёт "*Oh, hi *username*! Nice to see you! How is it going?"*, а в ответ получает *Hi…* и опущенные в пол глаза собеседника. Американец поначалу долго грузился на эту тему, думая, что обидел кого-то, раз ему так сухо отвечают.

Получается, нам нужно научиться использовать клише для ведения более живого диалога, верно? А какие же элементы беседы мы можем с вами выучить и использовать вне зависимости от темы? Конечно же, это **реакции на услышанное** (или *реакции на реплики собеседника, на новости*).

Я вывела собственную авторскую формулу из комбинации четырёх компонентов, которая поможет чётко и без запинки отвечать на реплики. Разумеется, это далеко не все возможные варианты, но для начала нам точно хватит. Я очень горжусь этим материалом и надеюсь, что вам он поможет!

Как этим добром пользоваться:

В случае с важными и значимыми новостями лучше всего комбинировать все четыре фразы. Если новость не прям чтобы «ах» и вы боитесь переборщить, можете опустить *фразу номер три.* Есть ещё вариант просто не задавать *вопрос* в конце, если чувствуете, что разговор продолжится и без этого, но мой совет – при общении на английском языке лучше за уши тяните, но хоть что-то да спросите. Так вы сможете расположить собеседника к себе.

Фраза номер один (непосредственная реакция):

• *Really? Правда?*

• *Are you serious? Seriously? Серьёзно?*

• *No kidding! Да ладно!*

Для пущего эффекта перед каждой фразой можно добавлять *Oh my God! Wow!* или любое другое междометие.

Фраза номер два (обязательная):

• *That's amazing / wonderful / great! Это так здорово!* (что-то хорошее)

• *That's terrible / awful / sad! Это ужасно!* (что-то плохое)

• *That's crazy! С ума сойти можно!* (подходит ко всему)

Перед всеми вышеперечисленными прилагательными предпочтительно добавлять *so*. (Например, *That's so terrible!*)

• *What a shame! Какая жалость!*

• *What a wonderful idea! Какая замечательная идея!*

• *What an idiot! Ну что за идиот!*

…и прочие выражения, начинающиеся с *what*.

А если есть с чем поздравить собеседника, в качестве **фразы номер два** подойдет и простое *Congratulations!*

Фраза номер три (опциональная, но чаще всего незаменимая):

• *Lucky you! Везёт тебе!*

• *Good for you! Молодец!* (без сарказма)

• *I'm so happy for you! Я так рад за тебя!*

• *I'm so proud of you! Я так горжусь тобой!*

• *You did such a great job! Ты проделал отличную работу!*

• *I'm so sorry to hear that! Мне так жаль это слышать!*

плюс ещё куча подобных фраз на любой вкус и цвет. Самое главное в таких фразах – это эмоциональная составляющая при привязывании личных местоимений *you* или *I*, чтобы расположить к себе собеседника.

Фраза номер четыре (вопрос по теме):

К сожалению, здесь я уже ничем помочь не могу, постановка вопроса будет зависеть от того, что вы хотите спросить. Задавание вопросов является важным элементом развития диалога.

Давайте на конкретных примерах разберем, как можно сочетать все эти фразы.

Пример 1:

A: Hey, you know what? I am getting married!! (A: Эй, знаешь что? Я выхожу замуж!!)

B: Oh my God, really?? Congratulations! I'm SO happy for you! When is the Big Day? (B: Боже, ты серьезно?? Поздравляю! Я так рада за тебя! Когда этот важный день?)

Здесь мы со спокойной душой использовали все четыре компонента, как никак свадьба – это значимое событие в жизни любого человека, и перебора в такой бурной реакции точно не будет.

Пример 2:

A: I think I've lost my wallet. (A: Мне кажется, я потерял свой кошелёк)

B: No kidding! That's terrible. When did you see it last? (B: Да ладно? Это ужасно. Когда ты видел его в последний раз?)

Тут мы обошлись без *фразы номер три,* иначе получился бы перебор.

Пример 3:

A: I got accepted to Harvard! (A: Меня приняли в Гарвард!)

B: Seriously? That's so amazing! I'm so proud of you! (B: Серьёзно? Это так здорово! Я так тобой горжусь!)

Мы понимаем, что даже без вопроса в конце реплики разговор на этом не оборвется. Но если вам не жалко, задайте хоть какой-нибудь вопрос, хотя бы что-то вроде *Are you excited? («Ты взволнован?»).* Так тоже можно!

Ну что, ведь всё оказывается очень легко, правда? Попробуйте сами! Советую выучить все фразы и комбинировать их в зависимости от ситуации.

Что не стоит делать при переписке на английском

Мы с вами уже обсудили, что стоит делать, чтобы не выделяться среди носителей языка при разговоре, теперь давайте рассмотрим, что лучше не стоит делать, только при переписке. Я не была уверена, какой заголовок лучше дать этому пункту. Как легко выявить русскоязычного человека при переписке на английском? Это не совсем верно, ведь описанные ниже пункты не обязательно являются признаками именно русскоговорящего человека. Почему вас при письме может не понять иностранец? И это не совсем правда, понять-то вас всё равно поймут. В общем, давайте просто разберемся, что не стоит делать при переписке на английском, и разложим каждый момент по полочкам.

Скобочка)

Те самые скобочки, которые мы так любим ставить в конце фразы или предложения, могут тонко передавать совершенно разные оттенки эмоций и чувств – уверенность в себе, пассивную агрессию, сарказм, защитную реакцию, да даже банально улыбку или грустную мину, в конце концов! А что же скобочка в конце фразы будет значить для носителя английского языка? А ничего. Вообще. Скобочку иностранцы не то что не используют, они попросту не понимают, что она вообще значит. И если одну скобочку в сообщении они могут списать на то, что у собеседника рука случайно съехала по клаве, то несколько скобочек подряд вызывают у англоязычных и всех прочих иностранцев когнитивный диссонанс)))))) А если прислать скобку отдельным сообщением, то это вообще приведет к полному разрыву шаблона и абсолютному непониманию ситуации.

Привычка ставить скобочку в конце сообщения распространена в основном среди носителей восточнославянских языков. В интернете пишут, что в некоторых других культурах ее тоже используют, но надеяться на то, что вас поймут прям все, все-таки не стоит. За многие годы скобка в русском языке приобрела важную коммуникативную функцию, а для большинства людей это такой же рандомный знак, как } или #. Не переживайте, если вы об этом не знали и при общении с иностранцами всегда пользовались скобочками – ничего смертельного не произошло, зато теперь вы знаете, что так делать лучше не стоит.

И да, скобочки ( ) переводятся не как *brackets* (помните задания из учебников *“open the brackets”?*), а *parenthesis (ед.ч.)* или *parentheses (мн.ч)*. *Brackets*, в свою очередь, – это *квадратные скобки.*

smb и smth

Ещё со школьной скамьи у нас с вами осталась привычка сокращать **somebody** до **smb**, а **something** – до **smth.** Ведь это правда довольно удобно, особенно при изучении словосочетаний (например, *ask smb to do smth*). При неформальной переписке на английском многие по привычке прибегают к своим старым друзьям **smb** и **smth**, совершенно не подозревая, что носители языка таких сокращений не используют и не понимают.

Нет, разумеется, я немного преувеличиваю. Если есть контекст, то понять-то они всё поймут, не глупые же, смогут в голове соединить **smb** и **somebody**. Однако несмотря на любовь даже тех же американцев к сокращениям слов, **smb** и **smth** – это

что-то далёкое от них. Некоторые мои знакомые носители английского сказали, что ни разу не видели таких сокращений, а некоторые видели и понимают их, но сами не пользуются. Обратите на это внимание, когда будете общаться с англоязычными товарищами или читать инстаграм-посты зарубежных звёзд, и вы поймёте, что сокращений **smb** и **smth** нигде на горизонте не видно. Это не значит, что ни один носитель языка не пользуется такими сокращениями, совершенно нет. Просто если вам такое встретится, то этот человек, скорее всего, вообще любит сокращать всё что можно – *srsly* вместо *seriously*, *abt* вместо *about* и т.д.

Сложно сказать, делают ли так только русскоязычные или это популярная практика среди всех неносителей, кто когда-либо учил английский в учебных заведениях. Одна немка поделилась со мной, что они тоже в школе использовали подобные сокращения, только вместо **smb** у них было **sb**. Что ж, очевидно только одно: чтобы точно не попасть в неловкую ситуацию, потому что вас кто-то не понял, или если просто не хочется выделяться на фоне носителей языка, то лучше избегать **smb** и **smth** при письме.

Лексика из разных сфер жизни и прочая бытовуха

В этой главе я подробно раскрыла распространенные термины из совершенно различных сфер жизни: образование, работа, развлечения, еда и т.д. Выбор слов, про которые я рассказала в этой главе, был основан на двух принципах: во-первых, это отсутствие аналога в русском языке и в самой культуре русскоязычного человека, а во-вторых, это частые ошибки при использовании этих слов. Давайте я подробно раскрою каждый принцип, по которому я работала.

Культурный контекст русскоязычного человека из стран СНГ очень отличается от культурного контекста американца. Фильмы, сериалы и соцсети познакомили нас с некоторыми элементами западной культуры. Например, мы все знаем, что на **Thanksgiving** американцы едят индейку, на выпускной в школе выбирают короля и королеву бала, а **Super Bowl** – это важный день в году не только для любителей американского футбола. Однако это все – только малая часть тех традиций, ритуалов и важных атрибутов жизни, с которыми носители английского сталкиваются каждый день. Смотрите, как мы можем по-английски назвать урок самостоятельной работы в школе, если мы даже не знаем, что это такое? Или как нужно реагировать, если вас позовут присоединиться к **tailgate** перед спортивной игрой или концертом, когда в русскоязычных странах такой практики нет? Именно такие термины я подробно описала в этой главе.

Я старалась больше фокусироваться именно на американской культуре, поскольку большая часть контента, который потребляет среднестатистический человек, изучающий и регулярно практикующий язык, создается именно в США – я имею в виду голливудские фильмы, большую часть популярных сериалов, блоги известных блогеров и суперзвезд. Однако и про британские аналоги я не забыла. Во-первых, британские выражения часто встречаются и в речи жителей других англоязычных стран: Канада, Австралия, Новая Зеландия и т.д. Во-вторых, нам нужно научиться быть гибкими и готовыми подстраиваться под особенности языка собеседника, если мы хотим уметь легко общаться со всеми носителями английского языка из любых стран.

Также в эту главу я включила те слова, которые часто вызывают много проблем у изучающих язык при переводе с русского. Подбирая подобные слова, я опиралась на свой опыт в

качестве преподавателя и те заметки, которые я вела на протяжении многих лет, а также на опыт общения с подписчиками моего блога и на свои собственные ошибки на разных этапах изучения английского. Например, в эту главу попало слово *сериал*, потому что я заметила, что каждый второй человек поначалу норовит перевести его созвучно с русским термином, что не является правильным вариантом. Если вы сами так говорили, в этом нет ничего страшного – раз вы сейчас читаете эти строки, это значит, что вы сознательно сделали большой шаг в своем желании минимизировать подобные ошибки в распространенных словах и в целом улучшать свой уровень владения английским. Давайте же приступать!

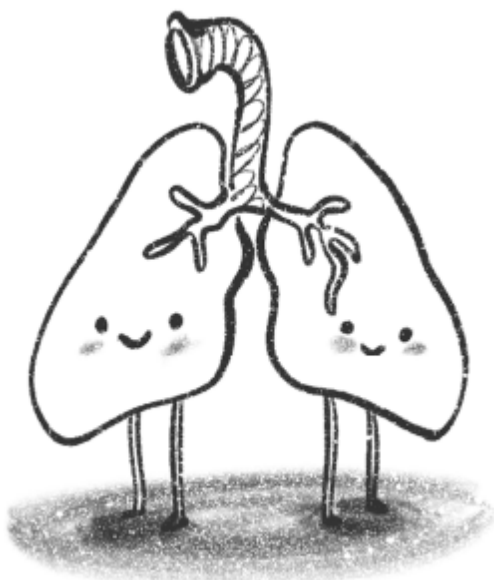
Люди, личные характеристики и отношения

Human / man / person – человек

Каждый второй мой ученик рано или поздно спрашивал меня, в чём же заключается разница между словами **human, man** и **person** и какие есть случаи употребления. Вопрос и правда очень хороший, поскольку каждое из данных слов в русском языке означает *человек*. Однако разница между ними колоссальна!

Human или **human being** можно перевести как *человеческое создание* или *человек (как вид)*. Допустим, если учёный пишет научную статью о строении человека, он будет использовать именно **human**:

All humans / human beings are born with two lungs.
(Все люди рождаются с двумя лёгкими.)



Но это не значит, что это слово можно отнести исключительно к академическому языку и нам, простым смертным, запрещено его использовать в повседневной жизни, нет. Когда мы хотим указать на какую-то черту характера или манеру поведения, которая присуща любому человеку, мы тоже

будем прибегать к **human**. Вот помните песню *Rag'N'Bone – Human*, где поётся "*I'm only a human after all" («В конце концов, я всего лишь человек»)*? Автор песни имел в виду, что он, в конце концов, по природе своей всего лишь человек, и ему свойственно ошибаться и быть слабым. В данном примере используется **human**, а не, например, **person**, ведь тогда фраза бы условно звучала как *«В конце концов, я всего лишь личность»*, понимаете? Отлично, тогда едем дальше.

Вот **man** вообще очень интересное слово. По большей части оно переводится именно как *мужчина*, и если когда-то и воспринималось в значении *человек*, как некоторых из нас этому учили, то это были исключительно издержки патриархата:

Apartheid was a cruel system that man designed against his fellow men.

(*Апартеид являлся жестокой системой, которую человек специально использовал по отношению к своему собрату-человеку.)*

В современном языке стараются избегать знака равно между понятиями **man** и *человек*.

Но даже в этом новом правиле есть свои исключения. Во-первых, слово **man** может периодически встречаться, например, в научных трудах в качестве синонима к слову **human** – *man continues to prey on man* (*человек продолжает охотиться на человека*). Во-вторых, **man** часто используют в качестве обращения *человек, чувак – Hey man! You know man!* и так далее.

В обыденной же жизни **man** будет означать исключительно *мужчина* (ровно как и **woman** – *женщина*). Вдобавок к этому мы можем спокойно сказать "*I will talk to that man" («Я поговорю с этим мужчиной»)*, но не можем в этом предложении заменить **man** на **human**, так как это звучало бы как *«Я поговорю с этим человеческим созданием»*.

Самое важное и нужное нам слово из всех представленных выше – это **person**, которое переводится и как *человек*, и как *личность* и относится к людям любого пола. Когда вы хотите сказать о ком-то, что он / она – прекрасный или, наоборот, ужасный человек, вам как нельзя лучше подойдет именно **person**:

Kate is such a great person! (Кейт – такой прекрасный человек!)

Person – это что-то более философское и человеческое, нежели чем **human** или **man**. Оно подразумевает, что человек – это личность со своим уникальным набором характеристик.

Напоследок не могу не рассказать про самое главное –

опираясь на свой преподавательский опыт, я знаю, что по логике очень хочется сказать *persons* в качестве множественного числа от **person**. По факту такой вариант грамматически возможен и даже порой используется в сугубо формальной обстановке – например, в метро вы можете увидеть надпись "*Please offer this seat to seniors and persons with disabilities" («Пожалуйста, уступите это место пожилым людям и людям с инвалидностью»)*. Однако в разговорной речи так абсолютно никто не говорит, и вам тоже не советую. Чтобы сказать **person** во множественном числе, используйте слово **people**… которое, в свою очередь, тоже с хитринкой. **People** и так подразумевает множественное число, поэтому *peoples* в данном контексте тоже говорить нельзя, ведь *peoples* – это народы (например, народы Севера). Теперь главное не запутаться!

Guy / dude / lad / bloke – парень, чувак

Наверняка вам уже знакомо слово **guy**, которое означает *парень*. Нас со всех сторон окружают все эти *Hey, guys!* или *you guys*, особенно если вы смотрите заморских блогеров. Получается, что **guys** – это что-то около нашего *ребята*. При этом во множественном числе **guys** может относиться и к смешанной группе людей, и даже чисто к девушкам, но с последним я была бы поаккуратнее.

Удивительно, но само слово **guy** уходит корнями к той известной истории про Гая Фокса (*Guy Fawkes*). Даже если вы ничего не знаете про Пороховой заговор и к тому же никогда не смотрели *"V for Vendetta" («В значит Вендетта»)*, то как минимум маску Гая Фокса где-то точно видели. Именно Гай должен был в 1605 году зажечь фитиль, чтобы взорвать палату лордов в Лондоне. Будущее страны и целого мира могло сильно измениться после такого эпохального события, но Гая успели перехватить и казнить. Согласно Википедии, слово **guy** поначалу стало обозначать чучело Фокса, которое по традиции сжигали в Ночь Гая Фокса (5 ноября), затем – гротескно или плохо одетого человека, и наконец – любого молодого человека. *Remember, remember the fifth of November!*

У слова **dude**, кстати, тоже интересная этимология – больше ста лет назад **dude** пришёл на замену слова *dandy* (да-да, совсем как «*как денди лондонский одет*»). Сейчас же **dude** является важной частью американского сленга и переводится как *парень, чувак*. В качестве шутки **dude**-ом можно назвать и представительницу женского пола, если вы с ней находитесь в

очень хороших отношениях, хотя для таких целей по сути существует еще одна, просто очень редкая, форма – **dudette**. Её я знаю только лишь по выражению **dudes and dudettes** – совсем как *ladies and gentlemen*, но только *пацаны и пацанессы.*

В качестве обязательной программы мы не можем не обратить внимание на британско-австралийский сленг и их популярные словечки **lad** и **bloke**. Даже если вы о них никогда не слышали, не сомневайтесь – в британском английском они живут и процветают.

Lad – это *молодой человек* (для женского рода есть архаичная форма **lass**). Вообще раньше **lads**-ами называли простых, самых обычных парней, но сейчас во многих случаях это понятие используется для описания тех молодых людей, которые в свои 18–30 лет бесконечно тусят в клубах, фоткаются в зеркало в качалке и неуважительно относятся к своим женщинам. Вот какой-то такой типаж и называют **lads**. А **bloke** – это, соответственно, *мужчина* чуть постарше. На всякий случай предупрежу, чтобы с **bloke** вы были всё-таки поосторожнее. В каких-то регионах Великобритании **bloke** может иметь оскорбительное значение. Также в качестве синонима к **bloke** периодически встречается слово **chap**, но оно потихонечку начинает устаревать, и сейчас мало кто использует его в своей обиходной речи.

Smart / intelligent / clever – умный

Помимо несчастного **clever** в английском языке существует ещё вагон и маленькая тележка других слов со значением *умный*, между которыми есть свои небольшие различия. Если вы совсем новичок в английском языке, то можете не переживать – в разговорной речи эти слова являются взаимозаменяемыми, и какое бы слово вы ни выбрали, оно всё равно будет означать *умный*. А вот тем, кто в мире английского уже совсем бывалый и собаку съел на тонких смысловых различиях, наверняка будет интересно узнать, какая разница между этими, казалось бы, абсолютными синонимами – **smart, intelligent** и **clever**.

Smart – так можно сказать про начитанного человека, который обладает богатыми знаниями, возможно хорошо учился в университете/школе и понимает, в каких ситуациях какими знаниями нужно оперировать. Периодически таких людей ещё называют **book smart** – может, этот человек и правда знает про всё на свете, начиная от всех химических элементов и заканчивая американской историей XVIII века, но при этом совершенно не

факт, что он сможет вовремя воспользоваться своим преимуществом, да и за счет теоретических знаний могут страдать социальные навыки. А людей, которые достают всех вокруг своим всезнайством и неуместным сарказмом, грубо обзывают **smartass**.

Прилагательное **intelligent** – ложный друг переводчика. Оно созвучно с нашим словом *интеллигентный*, но на самом деле переводится как *умный*. В отличие от **smart**, **intelligent** можно назвать того человека, который даже если не обладает огромными теоретическими познаниями в чём бы то ни было, тем не менее всегда хочет узнавать что-то новое, а главное – умеет применять свои знания. В то время как качество быть **smart** присуще довольно многим людям, быть **intelligent** – это черта уникального и мудрого человека.

А напоследок давайте разберем то слово, которое мы все поголовно учили в школе – **clever**. Это качество является врожденным. Человек, которого можно назвать **clever,** может не обладать никакими особенными познаниями, но при этом подходит к решению жизненных проблем с умом и по-творчески. Отличный пример – Джерри из *Том и Джерри*. Эту хитрую мышку точно нельзя назвать **smart** и уж тем более **intelligent**, а вот **clever** – запросто. Джерри всегда выпутывается из ловушек Тома с долей изобретательности и даже умудряется обращать ситуацию в свою пользу.

Silly / dumb / stupid – глупый, тупой

По аналогии со *smart / intelligent / clever* у слова *глупый* тоже

есть несколько вариантов перевода. Совсем уж грубые и не попадающие под цензуру мы разбирать не будем, а вот разницу между остальными нужно знать обязательно.

Самый безобидный вариант из всех вышеуказанных – это, разумеется, **silly**. Человек может и не быть глупым согласно стандартам общества, а даже наоборот, но вот любит он подурачиться и всё тут. Может в блине проделать дырочки и на лицо налепить, может заснять дурацкое видео в TikTok, а может без злого умысла подшутить над кем-то. В таком случае мы его ни **stupid**, ни **dumb** назвать не можем – он же не *«дубина стоеросовая»*, он просто **silly**. Так можно со спокойной душой даже ребёнка назвать, ничего страшного в этом нет.

Кстати, часто в кино и сериалах можно услышать фразу "*You're so silly"*, когда, казалось бы, никто и не дурачится. Обычно её произносят, когда романтические отношения ещё не перешли на уровень серьёзных, поэтому в ответ на какой-то романтичный поступок хихикают и просто говорят "*You're so silly!"*

Dumb – это уже гораздо более грубое выражение, поэтому тех же детей так называть ну точно не стоит (и уж тем более в воспитательных целях). Изначально **dumb** означало только *немой*, но со временем приобрело и другое значение – *тупой*, практически заменив собой в устной речи первоначальный вариант. Именно поэтому немых людей лучше называть *speech-impaired*, чтобы нечаянно кого-то не оскорбить.

А помните комедию с Джимом Керри *«Тупой и еще тупее»*? Оригинальное название звучит как "*Dumb and dumber"*. Главных героев можно было бы обозвать **dumbass**, что звучит гораздо более грубо, чем просто **dumb**.

Человек может быть **dumb**, если он попросту не знает ничего лучше, а вот кто-то **stupid** может повторять одни и те же ошибки раз за разом. В современной устной речи **stupid** и **dumb** являются синонимами, но **stupid** является более стилистически нейтральным. Я рекомендую не использовать эти два слова по отношению к кому-либо, а если очень захочется, возьмите **silly** – если **silly** будет сказано в нужное время и в нужном месте, то оно точно никого никогда не обидит.

Pretty / beautiful / gorgeous / stunning – красивая(-ый), handsome – красивый

Когда мы хотим описать какую-то очень красивую девушку, первое, что приходит нам в голову – это заученные **pretty** и **beautiful**, в то время как существует целая плеяда возможных

прилагательных, означающих *красивый*. Давайте же не будем ограничивать себя простыми выражениями! Главное помнить, что мы не обязаны подчиняться общественным стандартам красоты и что про абсолютно каждого человека можно сказать **pretty**, **beautiful** или **handsome**.

В заголовке все слова расположены в порядке от **симпатичный** до **сногсшибательный.** Это я сделала специально для построения более чёткой структуры в голове.

Pretty означает *красивый, симпатичный*, а если быть точнее – *красивая, симпатичная*. Да, в принципе, про лиц мужского пола так тоже можно сказать, но как-то повелось, что **pretty** относится больше к представительницам женского пола. Чаще всего **pretty** называют девочек и молодых девушек, нежели взрослых женщин. Разумеется, это не строгое правило – стоит вспомнить хотя бы фильм "*Pretty Woman" («Красотка»)*. Также есть и другие вещи, про которые можно сказать **pretty** – *a pretty dress, a pretty face* и так далее.

К теме красоты это не относится, но вы наверняка рано или поздно столкнетесь со словом **pretty** в качестве наречия. Не удивляйтесь и просто запомните, что в таком случае **pretty** будет переводиться как *очень* или *довольно*. Смотрите сами:

I guess the speech went pretty well.
(Мне кажется, что речь прозвучала очень даже неплохо.)
We'll be there pretty soon. (Мы приедем довольно скоро.)

Вернемся к теме красоты. **Beautiful** – это что-то более изящное и утонченное, чем **pretty**, поэтому **beautiful** отлично подходит для описания более взрослых женщин. Мужчин так обычно не называют, но и это тоже не самое строгое правило. **Beautiful** – это самая точная передача нашего слова *красивый*. Помимо людей таким образом можно описать всё, от чего глазу становится приятно – *beautiful flowers, a beautiful scenery*.

У **beautiful** есть синоним **handsome**, который используется исключительно по отношению к представителям мужского пола. Я и мои друзья в свое время узнали о существовании **handsome** из видеоклипа *Fall Out Boy – Dance, Dance*, до этого же никто из нас даже не подозревал, что такое слово вообще существует.

Если вы вдруг услышите в свой адрес **gorgeous** – поверьте, это многого стоит! Ведь **gorgeous** это не просто *pretty*, это еще и привлекательная фигура, и невероятное чувство стиля, и вообще больше про целый образ, нежели просто лицо. Исходя из этого, **gorgeous** можно перевести как *великолепный, прекрасный, роскошный*. **Gorgeous**, так же как и остальные более *«женские»*

слова, можно использовать и по отношению к вещам и местам – *a gorgeous beach, a gorgeous dress* и так далее.

Из всего ряда указанных слов наиболее точно поразительную красоту описывает именно **stunning. Stunning** – это про ту красоту, которая сбивает с ног, а точнее, оглушает или ошеломляет (от слова *stun* – *оглушать, ошеломлять*).

Конечно, существует ещё целый список слов, которые можно было бы назвать синонимами к вышеуказанным – например, *cute, hot, good-looking, attractive, lovely* и так далее, но все они выходят за рамки слова *красивый* и могут употребляться только в определённом контексте.

Fancy / posh – пафосный

По личному опыту знаю, что у многих людей возникают проблемы, когда они пытаются перевести слово *пафосный* на английский язык. Давайте же приправим атмосферу ноткой изысканности в стиле *Iggy Azalea* и обсудим, что такое **fancy**.

Fancy в качестве прилагательного означает *пафосный, шикарный, аристократичный, модный*. **Fancy** можно назвать как модные вещи и различные богемные заведения, так и самих людей. Конечно, использовать это слово желательно только в неформальной обстановке.

This restaurant is way too fancy for you.
(Этот ресторан слишком пафосный для тебя.)

Но учтите, что это работает только с прилагательным **fancy**. В качестве глагола или существительного **fancy** приобретает

новые значения. Например, фраза “*Do you fancy…?”* особенно любима британцами и переводится как *«Не хочешь ли ты…?».*

Do you fancy going out this evening?
(Не хочешь пойти куда-нибудь сегодня вечером?)

Раз уж мы упомянули британцев, стоит рассказать, что у них есть свой собственный эквивалент **fancy – posh**. Особенно популярным это слово стало в 90-х, когда британцы поголовно начали ненавидеть Викторию Бекхэм за то, что она такая крутая, привилегированная, считает себя лучше всех и вообще самая пафосная из *Spice Girls*, за что ее, собственно, и прозвали *Posh Spice*.

Posh Spice is married to an overpaid English football player now.
(Пош Спайс сейчас замужем за переоцененным английским футболистом.)

Также таким образом британцы описывают представителей высшего класса. В Великобритании глубоко заложена сегрегация на социальные классы, поэтому представителей высшего класса можно узнать даже по манере общения, речевому поведению и акценту. Поэтому в английском существуют такие термины, как **posh accent** или **posh English** (более формально – *Received Pronunciation, RP*).

The posh accent is used to describe how the upper class in England speak.
(Термин «пафосный акцент» используется для описания того, как разговаривают представители высшего класса в Англии.)

Overweight – с лишним весом, obese – страдающий ожирением

Одна из самых серьезных проблем в США – это ожирение. Среди американцев не так много людей с небольшим лишним весом, сколько по-настоящему страдающих ожирением, особенно за пределами больших городов. Главное помнить – никто в англоязычных странах никогда не одобрит комментирования чужого тела и других физических характеристик, если об этом напрямую не спрашивали.

Разумеется, слово **fat**, которое переводится буквально как *жирный* (**fat** – *жир*), не стоит использовать по отношению к кому бы то ни было на каком угодно языке. Я заметила, что даже

обсуждая кого-то за спиной, приличные американцы избегают употребления **fat** и вместо него используют **big** или **large**, и то только тогда, когда описание человека действительно необходимо в конкретной ситуации.

В любом случае все эти слова считаются сугубо неформальными, в отличие от **overweight** или **obese**, которые являются медицинскими терминами. **Overweight** – это человек с небольшим лишним весом, у которого индекс массы тела варьируется от 25 до 30, что является чуть больше нормы для своего роста, пола и возраста. При таком весе как таковых проблем со здоровьем не появляется.

При желании любой **overweight** человек может похудеть благодаря комплексу упражнений и здорового питания, а вот **obese** человеку, возможно, уже даже понадобится хирургическая помощь. **Obese** переводится как *страдающий ожирением*. Индекс массы тела у людей, которых можно назвать **obese**, начинается от 30, однако некоторые врачи настаивают на том, чтобы поднять планку чуть выше. В США пытаются бороться с проблемой **obesity** путем ужесточения правил для продуктовых корпораций, но, к сожалению, на данном этапе это практически невозможно. У **obese** людей появляется больше проблем со здоровьем, и они подвергаются риску заработать совсем нехорошие заболевания вроде диабета. Из более миллиарда **overweight** населения по всему свету количество людей, страдающих **obesity**, составляет более 300 миллионов.

In general, a person with a BMI of 25-29.9 is considered overweight, while a person with a BMI over 30 is considered obese.

(В общем, считается, что человек с индексом массы тела 25-29.9 обладает лишним весом, а с индексом массы тела более 30 – страдает от ожирения.)

Down to earth – открытый, приземленный; практичный

Когда люди добиваются больших успехов в чём бы то ни было, им может от этого снести крышу: они начинают смотреть на менее успешных людей сверху вниз, вести себя высокомерно по отношению к другим и могут совершенно выпасть из реальной жизни – таких людей можно назвать *pretentious (претенциозный)* или *arrogant (высокомерный)*. К счастью, так происходит не всегда, и некоторые люди так никогда не прекращают относиться к другим с уважением, понимают цену всему вокруг и не выпендриваются своими успехами, будь он или она три раза

обладателем премии Грэмми, известным блогером или просто высококлассным специалистом в своей области. Именно таких людей и называют **down to earth**, поскольку их, несмотря ни на что, не оторвало от земной жизни. В разговорной речи выражение **down to earth** используется повсеместно, потому что придумать синоним такому всеобъемлющему выражению довольно сложно.

Luckily none of us are massive egoists, we're down-to-earth people.
(К счастью, среди нас нет больших эгоистов, мы все абсолютно непретенциозные.)

Также эта идиома может использоваться для описания *практичного* человека, который принимает решения, основываясь на логике, и не поддается сиюминутным соблазнам.

Savvy – опытный, прошаренный, разбирающийся

Давайте добавим в свой вокабуляр замечательное прилагательное, с помощью которого вам будет легче понимать заголовки современных интернет-изданий, Капитана Джека Воробья и длинные описания в Тиндере. Столько пользы в одном лишь простеньком слове **savvy**!

Прилагательное **savvy** можно очень вольно перевести как *разбирающийся в чём-то, опытный, прошаренный, знающий*. Обычно **savvy** используется с приставочным словом, которое, собственно, и описывает, в чём же именно кто-то так хорошо разбирается. Отличный пример: безумно распространённые словосочетания **tech-savvy**, **business savvy**, **media-savvy** и т.д. Однако частенько **savvy** употребляют и в качестве самостоятельного прилагательного.

Давайте рассмотрим несколько примеров для наглядности:

Some tech-savvy friends of mine found this video using facial recognition software.
(Мои прошаренные в технике друзья нашли это видео с помощью программного обеспечения по распознаванию лиц.)

I am so much more celebrity savvy than you are, Dad.
(Я гораздо лучше разбираюсь в суперзвездах, па.)
Sometimes savvy criminals use minors to do their dirty work.
(Порой опытные преступники используют несовершеннолетних, чтобы те выполняли грязную работёнку.)

Кстати, вы не думайте, что это какое-то чисто новомодное словечко – если верить Википедии, слово **savvy** появилось ещё сотню-другую лет назад.

Самое интересное, что, судя по описанию в словарях, **savvy** также используется в качестве сленгового существительного, которое можно условно перевести как *смекалка, подкованность, понимание* или *здравый смысл* (например, *to have a lot of marketing savvy – очень хорошо разбираться в маркетинге*). Вообще для этих целей существует однокоренное слово *savviness*, но если для носителей **savvy** звучит проще, то ок, никаких претензий!

Не поверите, но в английском языке можно встретить **savvy** и в виде глагола. Исходя из значения знакомых всем латинистам и испанистам родственных слов *sabe* или *sapere*, глагол **savvy** можно с натяжкой перевести как *понимать* или *осознавать*. Капитан Джек Воробей в оригинальной озвучке фильма *«Пираты Карибского моря»* постоянно использовал это типичное для пиратов выражение – *“Savvy?”*. В нашем прокате его перевели как *«Смекаешь?»*.

Don’t ever date my sister again—you savvy? (Больше не смей встречаться с моей сестрой – смекаешь?)

Я не могу сказать, что **savvy** в качестве существительного или

глагола широко распространено – все знают, но не все пользуются. А вот прилагательное **savvy** используется носителями языка постоянно, так что обязательно возьмите себе его на заметку.

High maintenance – требовательный

Если человека называют **high maintenance**, под этим подразумевается, что он очень *требовательный*, постоянно нуждается в роскоши, первоклассном обслуживании и ни за что не снизойдет до простых смертных и до того, чтобы, например, спать в хостелах, есть фаст-фуд или ездить в общественном транспорте. Если кто-то в паре считается **high maintenance**, то обычно этот кто-то, помимо всего прочего, требует чересчур много внимания и проявлений любви. Словосочетание **high maintenance** не обязательно имеет какой-то негативный оттенок, наоборот, некоторые люди гордятся тем, что они **high maintenance**, потому что уважают себя.

Кстати, пусть вас не сбивает с толку спрятанное в словосочетании **high maintenance** существительное *maintenance* – на самом деле это выражение является прилагательным.

Guys may whine about dating a high maintenance woman, but every guy wants to be with one.

(Парни могут ныть из-за требовательных девушек, но каждый парень хочет найти себе именно такую барышню.)

Low maintenance, в свою очередь, – это человек *нетребовательный*. Ему не нужно, чтобы на него обращали много внимания, не нужны подарки, яхты и роллс-ройсы. Он легко идёт со всеми на контакт, готов пойти на уступки, и название его напитка в Старбаксе состоит из максимум двух слов. Ровно как и **high maintenance**, **low maintenance** далеко не всегда имеет негативную коннотацию, ведь такие люди обычно являются отличными слушателями, никогда не жалуются и тратят деньги с умом.

My friend from California came up to visit. He's low maintenance, so we just chilled, had a good time, and he didn't whine about my not having TV.

(Мой друг из Калифорнии приехал навестить меня. Он нетребователен, поэтому мы просто отдохнули, хорошо провели время, и он не ныл из-за того, что у меня нет телевизора.)

Если вы не знаете, к какой категории вы относитесь, в Интернете есть полно тестов вроде *“Are you high or low maintenance?”*. Конечно, проходить тесты в Интернете – это далеко не самое полезное занятие, но если их проходить только на английском, то это может быть отличным заданием для поддержания своего уровня языка.

Кстати, оба словосочетания **high maintenance** и **low maintenance** могут относиться не только к людям, но и к животным, предметам, местам. В этом случае они будут переводиться как *(не) требующие большого ухода* – например, *low maintenance pets, a high maintenance garden, a low maintenance house.*

Shady / sketchy – подозрительный, неясный, темный

Shady происходит от слова **shade** и образно переводится как *сомнительный, подозрительный, неясный, тёмный*. Давайте я лучше сразу на примерах покажу, когда его нужно использовать.

The shady looking man slipped into the bar.
(Подозрительно выглядящий мужчина прошмыгнул в бар.)

That business never has customers inside, yet it has been around for years. I think they’re up to something shady!

(У этого бизнеса никогда не видно клиентов, но почему-то они открыты уже много лет. Я думаю, тут что-то нечисто!)

Но не только **shady** широко распространен в разговорном английском. У **shady** есть другой популярный синоним – **sketchy**. Оба слова означают примерно одно и то же, но минимальная

разница всё-таки существует – под **shady** чаще подразумевают что-то *нелегальное* с точки зрения закона, а **sketchy** – скорее что-то *подозрительное*, от чего вам просто некомфортно.

The whole situation seems sketchy to me.
(Вся ситуация кажется мне подозрительной.)

Британцы же в данном контексте предпочитают использовать слово **dodgy**.

They got involved with a dodgy businessman and lost all their savings.
(Они связались с сомнительным бизнесменом и потеряли все свои сбережения.)

Dark horse – 1. тёмная лошадка; 2. непредсказуемый человек, от которого можно ожидать чего угодно

Конный спорт в целом подарил нам довольно много значимых английских фразеологизмов, и **dark horse** можно по праву считать самым изысканным из них. Словосочетание **dark horse** можно описать как *«неожиданно сильный претендент на победу»*. **Dark horse** можно очень удобно перевести на русский как *тёмная лошадка*, однако торопиться делать это без контекста не стоит. Под *тёмной лошадкой* мы обычно подразумеваем просто непредсказуемого и очень таинственного человека, о котором совсем мало что известно, в то время как **dark horse** еще и неожиданно добивается головокружительных результатов.

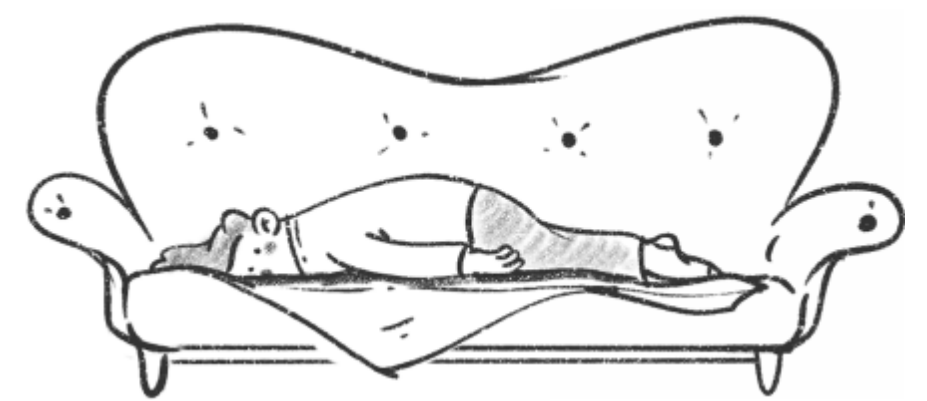
Everyone was surprised at the results of the election. The dark horse won.
(Все были в шоке от результатов выборов. Победила «тёмная лошадка».)

Может показаться, что речь идёт только о соревнованиях, конкурсах или выборах, но нет: **dark horse** – это также и тот человек, кто внезапно достиг успехов в любой сфере жизни.

Как я уже упомянула в самом начале, история выражения **dark horse** зародилась на ипподроме. По одной из версий, **dark horse** – это та лошадь, которая раньше в скачках не участвовала, но в итоге как раз она и занимала первое место.

Идиома **dark horse** живет и процветает в современной культуре. Например, певица Кэти Перри в своей известной песне *«Dark Horse»* поёт о том, что в романтических отношениях она совершенно непредсказуема, и партнёр даже не подозревает, что его ждет. Всё это приправлено уверенностью в себе и своих силах, и – *voila'!* – точное описание **dark horse** готово.

Couch potato – лежебока, домосед, лентяй



Кто не любит полежать на диване, залипнуть в *YouTube* и ни о чём не думать весь вечер? Но всё хорошо в меру – если вы только этим и занимаетесь целыми днями, забыв про все дела, то вас можно смело записывать в ряды *«диванных картошек»* – **couch potatoes**. Так в английском языке неформально называют *лежебок, лентяев* и всех тех, кто предпочитает лишний раз не вставать с дивана.

Being on quarantine is no reason to be a couch potato.
(Карантин – не повод быть лентяем.)

Словосочетание **couch potato** появилось в английском языке совсем недавно и в результате совершенно обыденной истории. В 1976 году некий Том Лачино позвонил своему другу, но трубку взяла его девушка. Том подумал, что его друг в очередной раз ленится встать с дивана и подойти к телефону, поэтому он спросил: *"Hey, is the couch potato there?" («Эта диванная картошка там?»)*. Он не смог объяснить, почему выбрал именно такой набор слов – просто так вышло, вот и всё. Благодаря другу эта история попала в газеты, и за мистером Лачино законно закрепилось звание изобретателя термина **couch potato**, который теперь знаком каждому носителю английского языка.

Лингвисты с полной серьезностью углубились в эту историю и сформулировали свою версию произошедшего. Скорее всего, эта фраза не просто так возникла в голове Тома Лачино. В 70-е годы среди молодежи пользовалось популярностью выражение *the boob tube*. Так называли тех людей, кто целыми днями лежал и втыкал в «зомбоящик». В английском языке *tuber* означает *клубень* – съедобная часть картофеля… Если проследить за всей логической цепочкой, то становится понятно, почему лингвисты уверены, что за, казалось бы, случайно брошенной фразой **couch potato** на самом деле скрывалась глубокая юмористическая подоплека.

Jack of all trades – и швец, и жнец, и на дуде игрец

Знаете, есть люди, владеющие одним исключительным талантом, которым восхищаются все вокруг, и это определяет всю их жизнь. А есть другой тип людей – те, кто владеет сразу несколькими навыками в целом ряде сфер, может не в качестве эксперта, но на вполне неплохом уровне. Если вы то же самое можете сказать и про себя, то вас можно смело назвать **jack of all trades** – *«мастер на все руки»* или *«и швец, и жнец, и на дуде игрец»*. Обычно фразеологизм **jack of all trades** имеет позитивную

коннотацию, в то время как полная фраза **jack of all trades, master of none** (вольно переводится как *«хорош во многом, но ни в чём не мастер»*), очевидно, обладает негативным смыслом. Так что если хотите сделать кому-то комплимент, обязательно на всякий случай уточните, что вы восхищаетесь способностью человека владеть сразу несколькими навыками.

Кстати, существует и более полная версия этой идиомы – **"A jack of all trades is a master of none, but oftentimes better than a master of one"** *(«Хорош во многом, ни в чём не мастер, но частенько все равно лучше тех, кто владеет одним навыком»)*.

My mom's a jack of all trades – she learned how to do the repairs around the house; does all the housework and cooking; and can even fix our computers.

(Моя мама – мастер на все руки. Она научилась ремонтировать вещи по дому, занимается всеми хлопотами и готовкой и даже может починить наши компьютеры.)

Согласно наиболее распространенной версии возникновения этой идиомы, в XVI веке в английском языке появилось латинское выражение **Johannes factotum** *(«Johnny do-it-all»)*. Опираясь на сохранившиеся источники, сложно с уверенностью сказать, имело ли это выражение позитивное значение или негативное. Со временем *«Johnny do-it-all»* видоизменилось до **jack of all trades** – скорее всего из-за того, что *джеками* называли простолюдинов. Такие *джеки* не могли заработать достаточно денег каким-то одним ремеслом, поэтому они часто брали подработки в других сферах.

Friend / buddy / pal / mate – друг, приятель, товарищ

Думаю, по заголовку и так уже понятно, что в этом пункте речь пойдет о понятиях *друг, дружище, товарищ*. Даже если все вышеуказанные слова вам более-менее знакомы, нужно еще четко понимать, в каких ситуациях их следует использовать и к кому так можно обращаться.

Friend – это самое нейтральное понятие, которое можно использовать по отношению к представителям любого пола. Думаю, больше слово **friend** комментировать и не требуется, верно? Всё-таки это одно из самых первых слов, с которых мы все начинали учить английский язык.

С **buddy** дела обстоят уже интереснее. **Buddy** – это очень типичное американское выражение, которое переводится как

дружище. Используется как в качестве обращения – "*What's up, buddy?" («Как дела, дружище?»)*, так и в качестве определения – "*We became great buddies!" («Мы стали хорошими друзьями!»)*. Про **buddy** расскажу побольше чуть позже, нам просто сначала надо разобраться с **pal**.

Pal – это тоже *дружище*, но в качестве обозначения друга это выражение уверенно скатывается в бездну устаревших слов, прихватив туда же словосочетание *pen pal* (*друг по переписке*). Как ни странно, сейчас **pal** используется в качестве обращения скорее к тем людям, которые вас раздражают. Допустим, если кто-то в баре достаёт вашего друга или подругу, вы можете подойти к нему и сказать "*Hey, pal! What's going on?" («Эй, приятель! Что происходит?»)* или что-то вроде "*Look, pal, you're asking for trouble" («Слушай, приятель, ты напрашиваешься»)*. Вот почему с **pal** нужно быть предельно аккуратным. А то хочешь от всей души по-дружески обратиться к человеку, а он может подумать: то ли сарказм это, то ли издевка.

Та же самая история прослеживается и с **buddy**. **Buddy** тоже можно использовать в качестве ироничного *дружище,* но поскольку оно до сих пор широко употребляется и в своём прямом значении, можно не бояться спокойно его использовать.

А что насчёт **mate**? Вообще, **mate** – это *товарищ*. Вы же знаете всяких *roommate, classmate* или прекраснейшее выражение **soulmate** (*родственная душа*)? Однако в разных странах ситуация со словом **mate** обстоит по-разному. Слово **mate** очень любят британцы и австралийцы, они так обращаются ко всем направо и налево. Если вы хоть раз общались с британцами или смотрели какой-нибудь британский сериал, то этот характерный **mate** точно уже никогда не забудете ("*Oi, mate!")*.

Американцы, в свою очередь, как-то с недоверием относятся к слову **mate**. Для одних это *товарищ*, для других – *спариваться* (это на самом деле одно из основных значений в словаре), для третьих это вообще *«Ой, это ж так британцы говорят, да?»*. В общем, дабы не вносить смуту в беседу, при общении с американцами можно обойтись и без **mate**.

Самое печальное, что большинство выражений, обозначающих *друг*, относятся исключительно к мужчинам. Конечно, всё зависит от круга общения, где-то и к представительницам женского пола могут обратиться словом **buddy**, но это далеко не повсеместный случай. Некоторые американские девушки очень любят называть своих подруг *my girlfriends*, но с этим тоже нужно быть аккуратным. Мужчинам же вообще лучше даже не пытаться использовать слово *girlfriend*, если речь не идёт про свою или чью-то ещё девушку. Остается нам

пользоваться одним лишь словом **friend**.

Go way back – давно быть знакомыми

В первый раз, когда я услышала выражение **go way back**, оно совершенно сбило меня с толку. Зачем вы идёте назад и что вообще происходит? После того как я изучила этот вопрос и нашла перевод, выражение **go way back** стало попадаться мне просто на каждом шагу. Видать, сработал феномен Баадера-Майнхоф, когда кажется, что выученная недавно информация начала встречаться просто повсюду.

Go way back означает *быть давно знакомым с кем-то*. Чаще всего выражение используется для описания вашей дружбы с теми людьми, с которыми вы знакомы очень много лет и чего только не пережили вместе. Однако даже если вы кого-то знаете очень давно, например вашего коллегу, но при этом едва здороваетесь с ним, в этом случае **go way back** будет звучать неискренне.

John and I go way back. We've known each other for 10 years!
(Мы с Джоном – старые знакомые. Мы знакомы друг с другом уже 10 лет!)

Вместо **go way back** можно использовать и более простое "*We've known each other for many years" («Мы друзья уже много лет»),* но в этом случае главное не забыть про *Present Perfect,* чтобы не сделать грамматическую ошибку.

Banter – дружеское подшучивание, стёб

Хоть я и не могу отнести **banter** в категорию сугубо британских выражений, но почему-то именно британцы любят слово **banter** нежной любовью. В США его тоже используют, но на фоне Великобритании это происходит далеко не так часто.

Banter – отличное выражение, которого нам очень не хватает в русском языке. В качестве перевода в голову приходят исключительно словосочетания *взаимный стёб, дружеское подшучивание, обмен дразнилками*. Поэтому **banter** легче объяснить, чем перевести.

Представьте ситуацию, когда друг вас поддразнивает, а вы остроумно отвечаете в ответ. Поскольку никто не пытается никого оскорбить или задеть за живое, никто не обижается, а, наоборот,

все смеются и весело проводят время. Именно это и называется **banter**. Обратите внимание на примеры того, как теоретически можно начать **banter**:

• *If you find it hard to laugh at yourself, I would be happy to do it for you.*

(Если тебе трудно посмеяться над собой, я с удовольствием сделаю это за тебя.)

• *I never forget a face, but in your case I'll be glad to make an exception.*

(Я никогда не забываю лица, но в твоём случае я бы очень хотел сделать исключение.)

• *Sometimes I need what only you can provide: your absence.*

(Иногда мне нужно то, что можешь дать мне только ты, – твоё отсутствие.)

Британцы каким-то образом умудряются ещё и флиртовать с помощью **banter**! На русском это звучит не лучше, чем фразы наподобие *«Выглядишь разбито, ты что, ушиблась? Наверняка такому ангелу было больно падать с неба».* У британцев же такой формат всё ещё заходит:

Damn Carolina, you look great – you're almost as hot as I am.

(Вау, Каролина, ты выглядишь потрясающе – ты практически такая же привлекательная, как я сам.)

Acquaintance – знакомый, знакомая

По какой-то причине носители языка стараются избегать слово *знакомый* в разговорной речи и пытаются перефразировать предложение, например, "*Yeah, I know him! We met two years ago!" («Да, я знаю его! Мы познакомились два года назад!»)* и всё в таком духе. А слово *знакомый* они используют только при необходимости. Это слово в английском языке звучит как **acquaintance**.

Причина в редком использовании этого слова в разговорной речи может заключаться в том, что слово **acquaintance** считается чем-то менее приятным, чем **friend**. Ведь называя кого-то **acquaintance**, вы как будто специально указываете на то, что ваше знакомство так и не переросло в дружеские отношения. Кого можно назвать **acquaintance**: 90% друзей в vk, 90% одноклассников, 90% коллег со старой работы.

Yeah I know Bob, but he's not really my friend, we're just acquaintances.

(Да, я знаю Боба, но не могу назвать его другом, мы просто знакомые.)

Мой совет – без необходимости в устной речи не используйте слово **acquaintance**. Обходитесь более простыми и понятными для всех понятиями – *the person I know, that guy I know* и т.д. Так вы будете звучать более естественно и никого случайно не обидите.

Hug / cuddle / embrace – обнимать(-ся)

Как же сказать по-английски *обниматься* и при этом не попасть в неловкую ситуацию? Проведём небольшой ликбез.

Начнём с самого оптимального варианта – **hug**. Это самые стандартные *объятия*, например при встрече с друзьями. Такие обнимашки длятся не дольше пары секунд, иначе их уже будет сложно назвать просто **hug**.

Embrace, в свою очередь, это чуть более долгие *объятия*, например, в момент триумфа или в качестве успокоения. Этот глагол переводится скорее не как *обниматься*, а именно *заключать в объятия*. На заметку, у **embrace** есть ещё одно значение – *принимать*, например, **embrace** *some idea, a new concept or belief (принять какую-то идею)*. Я где-то вычитала, что легче всего запомнить это выражение, если представлять, как мозг буквально обнимает новую идею. Ну а что? Любые способы запоминания хороши.

И вот мы добрались до главного героя вечера. **Cuddles** – это самые тесные и обычно романтические *обжимания*, чаще всего в положении лежа или сидя. В этом же контексте порой используют слово **snuggle**. Если при **cuddle** в основном работают руки, как при любых нормальных объятиях, то **snuggle** – это прижимания в целом, например, при просмотре фильма, сидя на диване. По большей части, разницы между **cuddle** и **snuggle** в этом значении особо и нет, поскольку оба термина подразумевают определенную степень романтических отношений между обнимающимися.

Однако следует запомнить, что **cuddle** может использоваться в ещё одной ситуации – например, когда мы говорим про мать или отца с грудным младенцем или просто маленьким ребёнком.

He cuddled the newborn girl. (Он прижал к себе новорожденную дочку.)

Have a crush on somebody – сохнуть по кому-то

Выражение **have a crush on somebody** так туго переводится на русский язык, что пользователи Твиттера предпочитают использовать транслитерацию слова *краш*, нежели чем пытаться передать это выражение на великом и могучем.

Have a crush on smb. – это *сохнуть по кому-то, неровно дышать к кому-то, быть неравнодушным к кому-то.* Этот кто-то может быть как и лично знакомым, так и не очень (например, если речь идёт о какой-то суперзвезде). Главное не спутать **have a crush** с *fall in love*, потому что во втором случае речь будет идти уже о более серьёзных и возвышенных чувствах.

Слово **crush** ещё частенько употребляется в качестве существительного для обозначения самого человека, по которому сохнут. YouTube кишит видео с названиями вроде "*How to talk to your crush" («Как говорить с человеком, по которому сохнешь»), "How to get your crush to like you" («Как понравиться предмету своих воздыханий»), "How to crush garlic with a knife" («Как давить чеснок с помощью ножа»)*… Ладно, последнее видео не в счет, хоть оно и оказалось очень полезным.

Everybody can see that she has a crush on Jared Leto.
(Всем видно, что она сохнет по Джареду Лето.)

Out of somebody's league – слишком крут(-а) для кого-то

Out of somebody's league – это ещё одно выражение, которое сложно передать на русский язык, не опираясь на контекст. Пару раз я натыкалась на дословный перевод *не из чьей-то лиги,* но он пролетает совершенно мимо кассы, поскольку в русском языке попросту нет подобного устойчивого выражения.

Идиома **out of somebody's league** уходит своими корнями в спортивные реалии – допустим, хоккеист из *МХЛ (Молодежная Хоккейная Лига)* вряд ли сможет сравниться с капитаном команды в НХЛ, следовательно, этот капитан для молодого хоккеиста явно **out of his league.**

В переносном же смысле основное значение выражения **out of somebody's league** звучит как *быть круче кого-то, успешнее, красивее, богаче, интереснее*. Чаще всего имеется в виду, что кто-то просто не достоин чьего-то внимания. Все мы смотрели американские комедии про старшеклассников, где неказистый ботаник влюбляется в самую популярную девочку в школе, и его друзья пытаются поставить ему мозги на место: "*Dude, she's out of your league!" («Чувак, она слишком крута для тебя!»)*.

Date / see / go out with – встречаться с кем-то

Сюжет любого ситкома строится на бесконечных отношениях, расставаниях, драме и прочих необходимых атрибутах. Без нужных выражений в своем арсенале вы точно попадете в этих дебрях. Как же перевести самое важное понятие на эту тему – *встречаться* с кем-то?

Date считается самым нейтральным выражением со значением *встречаться*. Оно может выступать как и в качестве глагола, так и существительного, которое означает *свидание* (и еще *финик,* кстати!). **Dating** в итоге обычно заканчивается либо расставанием, либо решением проживать совместно.

Mary and Frank had been dating only a week when they discovered that their identical last name was no coincidence at all.

(Мэри и Фрэнк встречались всего неделю, когда осознали, что их одинаковая фамилия совсем не была каким-то совпадением.)

Выражение **see someone,** возможно, вам уже знакомо по банальной цитате, с помощью которой в сериалах с кем только не расставались: *"I think we should start seeing other people" («Мне кажется, нам стоит начать встречаться с другими людьми»)*.

Берите на заметку – если кто-то, не говорящий по-русски, будет к вам проявлять слишком много внимания, которое вам ни к чему, фраза *“Sorry, I’m already seeing someone”* (*«Прости, я уже кое с кем встречаюсь»*) может помочь разрулить эту проблему.

Что же касается **go out with someone**, то в случае с этим выражением, скорее всего, речь идет не о самых серьезных отношениях. Да, эта фраза имеет и другое значение – *пойти тусить с кем-то,* поскольку **go out** – это что-то вроде *идти тусить*. Но не переживайте – вас всё равно все поймут правильно в зависимости от ситуации и контекста.

Стоит отметить, что пара опрошенных мною американцев сказали, что не использовали выражение **go out with someone** в значении *встречаться с кем-то* где-то со старшей школы. Конечно, я не буду ничего утверждать и говорить за всех носителей языка, но лично я на всякий пожарный стараюсь при случае использовать **date someone** и **see someone** вместо **go out with someone**.

LDR – Long distance relationship – отношения на расстоянии

С развитием интернета **long distance relationship** *(отношения на расстоянии)* стали естественной частью нашего общества. Посмотришь на Инстаграм, и создаётся ощущение, что у каждого второго муж или жена родом из США, Италии, с острова Тимор или с другого конца Москвы.

Long distance relationships progress differently then normal ones.
(Отношения на расстоянии развиваются по другому сценарию, нежели обычные отношения.)

Если кто-то не верит в такие отношения, то зайдите на *Reddit* и почитайте тред *r/ldr*. В этом треде люди делятся своими счастливыми и, да, порой несчастными историями любви на расстоянии. В любом случае почитать истории живых людей на английском всё равно не навредит.

Tie the knot – жениться, связать себя узами брака

Американцы помешаны на свадьбах. С самого детства их приучают воспринимать свадьбу как самое главное и неповторимое событие в жизни, которое стоит всех заработанных денег за последние несколько лет, а порой и долгов на несколько

лет вперед. Каждая салфетка должна быть подходящего цвета, каждый гость должен вести себя по плану, упаси боже, если цветы будут недостаточно или слишком пышные – это вообще конец света. Принято считать, что больше всего на тему свадьбы сходят с ума именно невесты, за что их называют *bridezilla (bride + Godzilla)*, однако и среди женихов таких экземпляров более чем достаточно.

В теме *«Свадьба»* существует такое большое количество своих собственных понятий, определений и лексики, что с первого раза можно вообще не понять, о ком или о чём идёт речь. Если вы никогда не были на свадьбе в англоязычной стране, можете на досуге попробовать почитать материал по этой теме, и вы поймете, что куда проще воспринимается какая-нибудь книга по саентологии, нежели тексты про американскую свадьбу. *Ushers, reception, tuxedo, vows, elope…* Я бы с удовольствием разобрала самые ходовые понятия, но на это дело понадобилась бы отдельная книга. Пока что давайте начнём с простого – **tie the knot**.

Несмотря на то что *get married* является самым нейтральным переводом слова *жениться,* по количеству упоминаний на свадебных приглашениях его сильно обгоняет **tie the knot** наряду с очевидным *wedding (свадьба)*. Причина заключается в том, что выражение **tie the knot** звучит немного более возвышенно и дословно переводится как *связать себя узами брака.*

Выражению **tie the knot** уже чуть ли не тысяча лет. Конечно, тогда оно выглядело как какой-то случайный набор букв – *swa ye cnotte*. Мнения по поводу этимологии данного выражения, как обычно, разделяются, но зато они сходятся в том, что идиома **tie the knot** основана на реальной традиции завязывать узел на свадьбе, таким образом ознаменовав начало брачного союза.

They have been dating each other for quite some time and are planning to tie the knot a few months from now.

(Они встречаются друг с другом уже приличное количество времени и сейчас планируют связать себя узами брака через несколько месяцев.)

Пока мы не очень далеко ушли от темы свадьбы, хочу предложить вашему вниманию одну из самых популярных и прекрасных клятв на англоязычной свадьбе – **through thick and thin**, которую можно перевести как *и в горе и в радости, сквозь огонь и воду, через все испытания*. Фразу **through thick and thin** можно частенько встретить в фильмах и сериалах, причем не только в контексте свадьбы.

Bride / fiancée – невеста, groom / fiancé – жених

Если в русском языке женихами и невестами называют и молодожёнов, и просто решивших пожениться, и даже всех друзей и подруг по версии любой среднестатистической бабушки, то в английском для всех этих понятий существуют отдельные названия.

Если кто-то бывал на свадьбе за границей, то наверняка знает, что известные нам **bride** (*невеста*) и **groom** или **bridegroom** (*жених*) используют только во время свадьбы, ну или на крайний случай сразу после. Та же история происходит с *newlyweds – молодожены*.

А вот тех людей, которые решили пожениться и уже обручились, но до свадьбы пока дело не дошло (а между этими событиями в США может пройти и 3 года, это же целый длительный процесс), их называют **fiancé** и **fiancée**. Как это часто бывает в английском языке, эти слова были заимствованы у французов, и по правилам французского **fiancée** – это *невеста*, а **fiancé** – *жених*. Однако порой даже носители английского языка путаются в этих понятиях и могут использовать неправильное количество букв *«е»* при письме. Поэтому для упрощения понимания в английском периодически используют выражения *wife-to-be* и *husband-to-be*, чтобы никто точно не запутался!

In-laws – родственники со стороны мужа или жены

В русском языке для каждого конкретного родственника со стороны жены или мужа есть свой определенный термин: *свекровь, свекор, теща, тесть, деверь, золовка, невестка, сноха, зять*… Список можно продолжать бесконечно. В английском языке все гораздо проще: всех родственников со стороны мужа или жены можно подогнать под единое название **in-laws** (да-да, дословно переводится как *в законе*). Родители мужа или жены – это **father-in-law** и **mother-in-law**, братья и сестры *(siblings)* – это **brother-in-law** и **sister-in-law**, жена сына или муж дочери – **daughter-in-law** и **son-in-law** и т.д. по такому же принципу.

Sunday lunch with the in-laws has become something of a ritual.
(Воскресный обед с родственниками жены (или мужа) стал чем-то вроде ритуала.)

Dodge a bullet – избежать проблемы, уйти от опасности

Выражение **dodge a bullet** можно дословно перевести как *уворачиваться* или *уклоняться от пули*, прямо как Нео из фильма *«Матрица»*. Как вы уже сами наверняка догадываетесь, в речи эта идиома используется в переносном смысле и означает *избежать проблемы, уйти от опасности* или простое и понятное всем *«Фух, пронесло!»*. Отличный пример использования **dodge a bullet**:

I really dodged the bullet when my exam was postponed to next week, as I hadn't studied for it at all!

(Мне чудом повезло избежать проблем, когда мой экзамен был перенесён на следующую неделю, потому что я к нему совсем не готовился!)

Чаще всего выражение **dodge a bullet** используется при описании неудавшихся или бывших романтических отношений. Например, если вы расстались со своим партнёром, а этот партнёр начал неподобающе себя вести или вообще стал преступником, подлым изменником или сектантом с шапочкой из фольги, то можно смело заявить, что вам повезло вовремя уйти от этого человека – *You really dodged that bullet!*

A: I heard that Josh has become a drug addict and is living out of his car. Didn't you two used to date? (A: Я слышал, что Джош стал наркоманом и живёт в своей машине. Вы же встречались когда-то, верно?)

B: Yeah, but we broke up about five years ago. Looks like I dodged a bullet on that one. (Да, но мы расстались где-то пять лет назад. Похоже, мне повезло.)

Учеба, работа и зарабатывание денег

Elementary school, middle school, high school – система школьного образования в США

Во многих странах СНГ, как и практически во всём западном мире, обучение в школе делится на три ступени – *начальная школа, средняя школа и старшая школа.*

В США *начальная школа* называется **elementary school** (до 5–6 класса), *средняя* – **middle school** (6–8 класс), а *старшая* – **high school** (9–12 классы). Есть одно важное различие между нашими системами: если в России обычно принято посещать одну и ту же школу на протяжении всех ступеней, то в США чаще всего для каждой ступени существует отдельное учреждение.

I had the best English teacher in high school. (У меня была лучшая учительница английского в старшей школе.)

До школы дети примерно с 5 лет ходят в **kindergarten** – что-то среднее между *детским садом* и *подготовкой к школе*, а до этого некоторые посещают **nursery school** или **preschool** – в свою очередь, это что-то среднее между *яслями* и *детским садом*.

Freshman, sophomore, junior, senior

Если вы смотрели фильмы или сериалы про американских школьников и студентов, вы наверняка сталкивались с такими понятиями, как **senior** или **sophomore**. Что же это значит?

Разберемся сначала со школьниками. Как вы уже знаете, американская школа состоит из нескольких ступеней, последняя из которых – это *High School*, то есть 9–12 классы. Только редко какой американец скажет *«когда я был в 10-м классе…»*. Вместо номеров у них есть свои обозначения.

- **Freshman** – *9 класс*
- **Sophomore** – *10 класс*
- **Junior** – *11 класс*
- **Senior** – *12 класс*

Все эти названия могут использоваться как в качестве существительных (“*when I was a senior in high school…*”), так и

прилагательных (“*during my sophomore year…*”).

Junior year is thought to be the most academically challenging for some students.
(9-й класс некоторыми студентами считается самым академически сложным.)

Эти обозначения можно применить и к колледжу, если речь идет о типичном 4-летнем образовании, где, соответственно, **freshman** – это *1-й курс*, **sophomore** – *2-й,* **junior** – *3-й*, а **senior** – *4-й.*

He’s a freshman at Harvard.
(Он студент первого курса в Гарварде.)

Field trips / school trips – школьные экскурсии

Американские школьники часто ездят на экскурсии. Вам будет трудно в это поверить, но такие экскурсии называются далеко не **excursions**, как мы могли предположить.

Дело в том, что когда речь идет о *школьных экскурсиях*, то американцы называют их **field trips**. Разумеется, американских школьников не отправляют работать в поле – **field** в данном значении означает не поле в буквальном смысле, а *сферу или область*. Такие экскурсии могут быть организованы в музей, галерею, библиотеку, океанариум и так далее. В Великобритании же вместо **field trips** обычно говорят **school trips**.

Mr Smith takes her 7th grade class on a field trip to the science museum every year.
(Мистер Смит каждый год ездит с 7-м классом на экскурсию в музей науки.)

А хорошо знакомое нам слово **excursions** означают любые *экскурсии* в целом – например, самостоятельные экскурсии.

We went on an excursion to the Pyramids.
(Мы ездили на экскурсию к пирамидам.)

Study hall

В американских школах ученикам несколько раз в неделю

дается определенный урок, когда они могут под присмотром преподавателя в тишине поделать домашнее задание, подготовиться к тесту или просто заняться своими делами. Главное не болтать и не сидеть в телефоне, а правда заниматься чем-то полезным. Конечно, иногда ученики нарушают эти правила, сами понимаете. Зато если ученик зарекомендовал себя как послушный студент, то ему позволяют сходить в это время в библиотеку или даже стать помощником библиотекаря на постоянной основе (**library aide**).

Поскольку понятия **study hall** в русском языке не существует, старайтесь переводить этот термин в зависимости от того, какие аспекты **study hall** важны в конкретном контексте.

We were together only in study hall and at lunchtime.
(Мы были вместе только во время самостоятельных занятий и во время обеда.)

Detention

В Америке школьников с детства учат брать ответственность за свои действия. Если ученик прогуливает занятия, с кем-то подрался или не сдал важную работу, то ему выдают **detention**, что можно условно перевести как *наказание в виде оставления после уроков*. Ученики в качестве наказания остаются после школы, чтобы помочь убраться, разобрать какой-нибудь старый шкаф или просто сидеть и делать домашнее задание. В любом случае, занятие на время **detention** вам найдут.

The teacher kept the boys in detention after school.
(Учитель оставил мальчиков после уроков в качестве наказания.)

Если нарушение было более значительным, например это может быть регулярная травля одноклассника или проблемы с наркотиками, то одним **detention** уже такой ученик не отделается. В таком случае есть два варианта наказания – **in-school suspension (ISS)** и **out-of-school suspension (OSS)**. В первом случае ученик может находиться на территории школы, но не может пересекаться со своими одноклассниками. Во втором же случае ученику запрещается ходить в школу вообще.

If your child is suspended from school, you might feel shocked, disappointed, or angry.

(Если вашего ребенка временно отстранили от занятий в школе, вы, возможно, шокированы, разочарованы или злитесь.)

Homecoming

Понятие **homecoming** крайне сложно перевести на русский язык ввиду отсутствия такого понятия в рамках нашей системы образования. Давайте попробуем вместе разобраться, что скрывается за этим загадочным словом.

Каждую осень в американских школах и колледжах проводится целая неделя мероприятий под названием **Homecoming week**. По сути в это время учебные заведения должны открывать свои двери перед своими бывшими студентами, но по факту так происходит не во всех учреждениях – где-то вся неделя мероприятий направлена именно на нынешних учеников. В эту неделю проводят **pep rally** – вся школа собирается вместе перед игрой своей спортивной команды, чтобы поднять общий дух школы. А в конце недели устраивают **Homecoming dance** – танцевальную дискотеку.

It reminded me of the homecoming dance all over again.
(Это снова напомнило мне о дискотеке во время недели встречи выпускников.)

Prom / graduation – выпускной

Если в русском языке мы процесс получения диплома или аттестата и вечеринку после называем выпускным, то в английском языке эти два мероприятия имеют свои названия.

Graduation – это официальное мероприятие, на котором выпускающимся школьникам или студентам вручают аттестаты. Если кто-то хочет поделиться, чем он будет заниматься после выпуска из учебного заведения, то нужно говорить **after graduation**.

I have determined on going to Tibet after graduation.
(Я решил поехать в Тибет после выпускного.)

А термин **prom** означает вечеринку после выпускного. В американских школах она проходит именно так, как показывают в фильмах: все стараются заранее найти себе спутника или спутницу, чтобы не идти на выпускной в одиночку, сама

вечеринка проходит в красиво украшенном спортивном зале, а в конце вечера обязательно выбирают **prom king** *(короля выпускного)* и **prom queen** *(королеву выпускного)*.

Who's your date for the prom?
(Кто будет твоим спутником на выпускном?)

Class reunion – день встречи выпускников

Reunion бывает разный – например, *family reunion*, когда вместе собираются все дальние и близкие родственники. Сейчас речь пойдёт о **school reunion** или **class reunion**, что очень вольно можно перевести как *день встречи выпускников*.

Почему же такой вариант перевода работает только с большой натяжкой? Во-первых, не всегда воссоединение одноклассников длится всего лишь день. Например, фильм *American Reunion* – это отличный пример того, что **reunion** может проходить в течение всей недели. Бывшие одноклассники посещают подготовленные мероприятия в самой школе, а также вместе ходят на всякие тусовки в своём родном городе и просто проводят время вместе. Чаще всего **reunion** происходит в течение выходных, потому что такое расписание лучше всего подходит для всех присутствующих.

Во-вторых, даже если **class reunion** занимает всего лишь один день, то программа для них готовится более тщательно, чем это принято в странах СНГ. Она может быть абсолютно разной, всё зависит от полёта фантазии ответственных за это людей. Бывшие одноклассники могут устроить барбекю, соревнования по гольфу, конкурсы, поездку в национальный парк или даже просто пойти на подготовленные мероприятия в родной школе. К **class reunion** подходят серьёзно – ради этого события печатаются буклеты, флаеры, футболки и значки со своим именем и старой фотографией, чтобы было легче вспомнить, кто перед вами стоит.

My dad's going to his 40th class reunion this year.
(Мой отец в этом году идет на день встречи выпускников в честь 40-летия со дня окончания школы.)

College, uni, school – высшее учебное заведение

Если в русском языке между колледжем и университетом проходит чёткая грань, благодаря которой мы понимаем различия

между двумя понятиями, то к разнице между **college** и **uni** (так кратко называют **university**) в американском английском нам нужно еще привыкнуть.

То, что мы понимаем под колледжем в США называется **trade college**. Там обучаются профессиям ручного труда. Остальные же колледжи не сильно отличаются от университетов – да, они меньше, помимо типичной четырехлетней программы там предлагают двухлетнюю, в таком колледже нельзя получить магистерскую, а уж тем более докторскую степень, и в целом **college** – это что-то немного менее престижное, чем **uni**.

Будучи студентом в **uni**, можно держать пальцы веером: после окончания **university** у вас будет больше шансов найти работу, вы сможете получить любую степень по душе, и вообще, американские университеты – это огромные кампусы, куча народа и много интересных внеучебных программ и клубов.

Больше всего меня поражает привычка американцев в разговорной речи называть любые высшие учебные заведения **school**. Более того, чаще всего **school** – это основной термин, которым они пользуются. Понять, какая именно **school** имеется в виду – школа или университет, можно только из контекста.

Undergraduate degree, postgraduate degree

В англоязычном академическом мире оперируют не только понятиями *степень бакалавра, степень магистра* и др. Ради удобства все степени разделили на два пункта: **undergraduate degrees** и **postgraduate degrees**.

Под **undergraduate degrees** (или просто **degrees**) обычно имеют в виду первую ступень высшего образования: либо сертификат после окончания колледжа, либо бакалаврскую степень *(BA – Bachelor of Arts, BS (BSc) – Bachelor of Science)*.

А под понятием **postgraduate degree** обычно подразумевают более высокие ступени, например *степень магистра (master's degree)* или *докторскую степень (PhD)*.

I have already completed my degree in physics, but I think I will undertake a postgraduate study of psychology as well.

(Я уже получил свою степень бакалавра в области физики, но я думаю, что еще пойду в университет на магистра психологии.)

Обратите внимание, что слова **undergraduate** и **postgraduate** относятся не только к названиям степеней, но и к студентам, кто сейчас проходит ту или иную программу. В разговорной речи эти

слова сокращают до **undergrad** и **postgrad**.

When the Berlin Wall fell in 1989, I was an undergraduate at Rice University.

(Когда Берлинская стена пала в 1989-м, я учился на бакалавра в университете Райса.)

Work / job – работа

При выборе нужного слова между **work** и **job** у нас возникают проблемы только потому, что у нас, как и во многих языках, слово *работа* – это и *работа, которую работают,* и *должность,* и *результат*, и ещё много всяких тонкостей. В английском языке тоже не всё так однозначно, но здесь мы хотя бы можем разложить всё по полочкам.

Work (и глагол, и существительное) – это именно та *работа, которую работают*. Это может быть деятельностью *("I work hard all the time" – «Я все время усердно работаю»)* или объемом работы *(a lot of work to be done – надо сделать много работы)*. В общем, **work** – это то занятие, когда ты прикладываешь определённые усилия, чтобы достичь какого-то результата. Заниматься **work** можно как у себя на работе, так и дома, например работать над постами в Телеграм или писать книгу.

В свою очередь, **job** является более узким значением. **Job** (почти всегда существительное) – это скорее *должность*, т.е. это именно та работа, на которую мы ходим и зарабатываем деньги.

Таким образом, получается, что на своей **job** ты делаешь **work** или, ещё проще, *you* **work** *in a* **job**. Вот так!

Но есть словосочетания, которые нам лично легче запомнить и не париться, чем каждый раз стараться разбираться, что к чему:

• **go to work** – *идти на работу*

• **at work** – *быть на работе* (именно в значении *быть на работе в данный момент*, оно требуется нам чаще всего. Если слово *работа* в данном контексте можно заменить на слово *должность*, то мы ставим **job**, например: *the first day of work at your new job*

• **Good job!** – *Хорошая работа!* (или *отличный результат*, как вам угодно)

• **land a job** – *получить работу*

CV / resume – резюме

Даже если вам никогда не приходилось искать работу за границей, вы наверняка слышали про такие штуки, как **CV** и **resume**. Есть ли между ними отличия и если да, то какие?

CV – это аббревиатура от **Curriculum Vitae**, что с латыни можно дословно перевести как *course of life*. В большинстве европейских стран в значении *резюме* используется только обозначение **CV**, **resume** же практически никто не использует. Соответственно, заполнять **CV** следует в соответствии с европейскими стандартами.

В США и Канаде всё немного сложнее. Понятия **CV** и **resume** употребляются на равных и в разговорной речи являются синонимами. Однако по факту разница между **CV** и **resume** есть даже в Северной Америке. **CV** является более обширным описанием жизни, опыта работы, высшего образования, публикаций и всех наработанных навыков, а **resume** – это более короткое описание опыта работы и навыков, которые необходимы только для конкретной должности. **CV** обычно просят отправить для получения грантов, серьёзных научных должностей или работы профессором в университете, например. А **resume** подойдет для большинства работ в нашем привычном понимании. Исходя из всего вышесказанного, при поиске работы в международной компании лучше уточнить, нужно им именно **CV** или **resume**.

Кстати, обратите внимание, как в этом значении произносится слово **resume (résumé)** – /'rezu"meI/. Если же речь идет о глаголе **resume**, который переводится как *возобновить, продолжить, вернуться к чему-то*, то его нужно произносить как *ri-zoom*.

White collar – белый воротничок, blue collar – синий воротничок

Понятие *белый воротничок* уже давно перекочевало к нам в русский язык из английского и прочно там закрепилось, но на всякий случай я хочу объяснить, что это такое, и рассказать про другие воротнички.

White collar – это специалисты тех профессий, которые занимаются управлением, администрированием, юридической практикой, бухгалтерией и любой другой работой, которая требует посещения офиса. Чаще всего для выполнения их работы требуются приобретённые навыки, высшее образование и прочие атрибуты. Очевидно, что их называют **white collars** за цвет рубашек, в которых они обычно ходят на работу.

Помимо **white collars**, часто можно встретить выражение **blue collars**. Чаще всего люди, которых можно отнести к **blue collars**, работают руками – электрики, монтажники, сантехники, а также рабочие на заводе, строители и т.д. Обычно подобная работа не требует особых навыков, но это совсем не обязательно. **Blue collars** их называют за привычный для американцев цвет формы, в которую обычно одеты представители таких профессий.

Менее популярным, но иногда всё-таки встречающимся выражением является **pink collars**, поскольку представительниц т.н. «женских» профессий» не смогли отнести ни к одной из предыдущих групп. Речь может идти как о развлекательной индустрии, так и о сфере услуг.

Видов этих воротничков ещё очень много, например:

• **red collars** – *люди, работающие в правительстве и государственных учреждениях*

• **gold collar** – *высококлассные специалисты на вес золота, так сказать*

• **green collar** – *представители профессий, связанных с*

окружающей средой и ее защитой

• **black collar** – *по какой-то причине под эту категорию попадают и шахтеры, и представители нелегальных профессий*

• *и многие другие*

Тема интересная, но если по чесноку, знать наизусть описание каждой категории необязательно, потому что повсеместно используются только выражения **white collars** и **blue collars**.

Wage – ставка, salary – зарплата, income — доход

Чаще всего мы любые полученные через работу деньги называем *зарплатой*. В английском языке всё куда более строго, когда речь идёт о доходе.

Под **wage** подразумевают *часовую ставку*. **Wage** обычно получают люди из категории **blue collars**, которых мы обсудили чуть раньше. Проделанная работа суммируется и по истечении одной или двух недель выдается общая сумма. В речи чаще всего используется форма множественного числа **wages**, которая относится именно к общей сумме получаемых человеком денег, а **wage** – это более абстрактное понятие, сама *ставка*.

What's the minimum wage in the U.S. these days?
(Какая минимальная ставка сейчас в США?)
The government takes almost 30% of your wages for taxes.
(Правительство забирает почти 30% из твоих заработков в виде налогов.)

Salary – это именно *оклад* или *зарплата*, которая выдаётся помесячно, иногда каждые две недели – *biweekly*. В США **salary**, которую получает человек, принято исчислять не в месячной зарплате, а в сумме, получаемой за год, например, *70 000$ a year*. **Salary** обычно получают **white collars**, поэтому получать **salary** считается более престижным, чем получать **wage**. **Salary** не зависит от объема выполненной работы и количества отработанных часов. Особенно это выручает в период форс-мажоров: например, во всей этой истории с коронавирусом люди, получающие **salary**, оказались более защищены, чем работники, получающие **wages**.

Income, в свою очередь, это *общий доход*. Он бывает двух типов:

• *earned income*
• *unearned (passive income)*

Earned income – это *заработанный или трудовой доход*, вся общая сумма получаемых с каждой деятельности денег. **Unearned** или **passive income** – это доходы от дивидендов, активов и весь *непроизводственный доход* в общем.

А фрилансеры обычно пользуются простым словом **pay**, чаще всего под ним имеется в виду *оплата за проект*.

Co-worker / colleague – коллега

В определённом контексте оба слова **co-worker** и **colleague** являются абсолютными синонимами, однако бывают ситуации, когда между ними проявляются различия.

Если речь идет о работающих с вами в одной компании или над одним проектом людях, их можно называть как **co-workers**, так и **colleagues**, однако американцы предпочитают использовать именно первый вариант, поскольку он подразумевает более близкие отношения. Если же мы имеем в виду людей, которые работают с нами в одной области и неважно, работали ли вы когда-то вместе и знакомы ли вообще лично, то тогда в этом случае подойдет исключительно слово **colleagues**.

Your co-workers are the people you work with, especially people on the same job or project as you.

(Твои коллеги – это те люди, с которыми вы работаете вместе, особенно если вы работаете в одной компании или над одним проектом.)

Call it a day – закругляться

Представьте себе ситуацию: несколько человек сидят на совещании, все отчаянно пытаются решить какой-то вопрос, придумать новую стратегию или обсудить механизмы работы. Проходит несколько часов, сил ни у кого уже не остаётся, работники начинают поглядывать в телефоны. В этой ситуации лучшее, что может сказать начальник – *let's call it a day and come back tomorrow*. В данном случае фразеологизм **call it a day** означает «*давайте закругляться на сегодня*». А в каких-то других ситуациях **call it a day** может переводиться как «*давайте закончим с этим и больше вообще не будем к этому возвращаться*».

I'm getting a little tired now – let's call it a day.
(Я уже немного устал – давайте закончим на сегодня.)

Также фразеологизм **call it a day** может означать *отправиться на пенсию, закончить профессиональную деятельность.*

After suffering massive losses for three years in a row, the boss decided to call it a day, and sold his company.
(Из-за серьезных финансовых потерь на протяжении трех лет подряд начальник решил поставить на этом точку и продал свою компанию.)

Если же вдруг дело происходит именно в вечернее или ночное время, можно по аналогии сказать **let's call it a night** – «*давайте закругляться*» или «*пошли уже спать*».

We have been working on a new episode of our podcast for over 6 hours. We need to just call it a night and go to bed.
(Мы уже 6 часов работаем над новым выпуском нашего подкаста. Нам пора закругляться и идти спать.)

Если верить источникам в интернете, **call it a day** произошло от другого выражения *call it half a day*, которое используется тогда, когда кто-то уходит до конца рабочего дня. Выяснить, как *call it half a day* превратилось в **call it a day** уже практически невозможно, но одно можно сказать точно – **call it a day** по частоте использования точно переплюнуло оригинальное выражение.

В английском языке есть ещё одна прекрасная идиома со словом *day*. Вы наверняка видели в соцсетях фразы вроде *"Awww, this cute video made my day!"* или *"Thank you for making my day!"*. Сейчас у выражения **make one's day** появился и дословный аналог в русском языке – *сделать мой день*. Есть и другие способы перевести **make my day**: *обрадовать меня, поднять мне настроение, быть чем-то лучшим, что я видел / слышал за сегодня…* Как это обычно и бывает, всё зависит исключительно от контекста!

Broke / skint – бедный, без денег, на мели

Если вам нужно с сожалением сообщить, что сегодня тусить

вы не пойдете, потому что денег сейчас просто кот наплакал, вам наверняка очень захочется провести аналогию с русским языком и постараться перевести, например, классическую для молодежи фразу *«Прости, я бомж»*. Именно так на выходе мы и получаем "*I'm poor",* что вводит иностранцев в заблуждение и заставляет их думать, что вам приходится класть зубы на полку и жить на пособие. Просто **poor** – это нейтральный перевод слова *бедный,* которое используется только для описания перманентного состояния бедности.

Если же ваши трудности временны, то здесь нам на помощь приходит разговорное **broke**.

A: Wanna go out tonight? (A: Хочешь пойти тусить сегодня?)
B: Sorry man, I'm so broke. (B: Прости, чувак, я на мели.)

Принято считать, что слово **broke** присуще американской разговорной речи, но его точно поймут везде, в отличие от исключительно британского **skint**. У него ровно такое же значение, что и у **broke**, но услышать его можно только от британцев.

I'm way too skint to go drinking tonight.
(Я слишком на мели, чтобы идти пить сегодня.)

Rich / wealthy – богатый, состоятельный

Несмотря на то что оба слова **rich** и **wealthy** означают *богатый*, между ними есть свои различия.

Многие стремятся к богатству, но мало кто стремится к финансовой независимости и состоятельности. В этом и заключается разница между **rich** и **wealthy** – у **rich** много денег, а **wealthy** не переживают о деньгах вообще, поскольку для них это просто средство. **Rich** просто имеют деньги, и неважно, достались ли они от родственников или через какую-то нелегальную деятельность, в то время как **wealthy** знают, как делать деньги и как с ними обращаться. **Rich** могут застрять в крысиных бегах, вынужденные бесконечно работать на свои атрибуты богатства – дома, яхты, машины, когда **wealthy** относятся к деньгам с умом и могут позволить себе никогда или в течение какого-то времени не работать из-за мудрого обращения с деньгами.

Всё не так просто, как кажется. Если кто-то владеет дорогими вещами или позволяет себе больше, чем простые смертные, это ещё не значит, что человек **wealthy**. Он может быть **rich**, но этот

аспект вполне может оказаться временным.

Кстати, в английском языке еще есть такое понятие, как **old money**. Если кому-то повезло родиться в семье, где последние несколько поколений живут в богатстве благодаря своему успешному прапрадедушке, то про такого человека можно сказать, что он **comes from old money** – *происходит из семьи потомственных богачей*.

Bucks (pennies, nickels, dimes…) – доллары, баксы

Никогда не задумывались, как много в разговорном русском синонимов к словам, обозначающих *деньги*? Например, если брать рубли и купюры в частности, тут и полтосы есть, и пятихатки, и десюнчики, и Хабаровски всякие. На любой вкус и цвет! Бедные иностранцы, которые учат русский, представьте, как им тяжко. Слава богу, нам в этом плане повезло больше – в том же английском языке почти у каждого значения есть только один или максимум два разговорных синонима, которых придерживаются в любой точке определенной страны. Давайте приоткроем завесу тайны в безграничный мир денег и финансов, и начнём мы с США и самой известной валюты в мире.

Разговорный синоним к слову **dollars** мы все впитали чуть ли не с молоком матери, поскольку это слово давно перекочевало и в русский язык – конечно же, речь идет о **bucks**. Как гласит легенда, до появления бумажных денег в США народ в качестве валюты пользовался оленьими шкурами – **buckskins,** что со временем сократилось до **bucks**. Даже после введения долларов в обиход все по привычке продолжали использовать уже ставшее таким родным слово **bucks**.

Конечно, у **dollars** ещё есть куча менее известных синонимов, например *cabbage* или даже *bones*, но из всех них, как мне кажется, интересен только один – **dead presidents**. Почему **dead presidents**, понять несложно, если вы хоть раз видели, как выглядят доллары – на них изображены президенты США, которых уже давно нет в живых.

Но одно дело просто знать, как выглядят эти доллары, а другое дело – сталкиваться с ними регулярно, например в поездках. Если не знать разговорных аналогов для обозначения купюр и монет различных номиналов, то можно запутаться. Начнём разбор со всякой мелочи:

- **1 cent** – это **penny** (название взяли у англичан)
- **5 cents** – это **nickel** (потому что их делают из никеля)

• **10 cents** – это **dime** (американцы только так и называют эту монету)

• **25 cents** – это **quarter** (потому что четверть доллара)

50 cents я опускаю специально, потому что это довольно редкая монета и для них ходового разговорного синонима не придумали. Интернет называет их *halves*, но на моей памяти так никто никогда не говорил.

А что у нас по *«зелени»*?

• **1 dollar** – это **buck** или **single**

• **5 dollars** – это **fiver**

• **10 dollars** – это **tenner** (не самый распространенный вариант, но встречается)

• **20 dollars** – это и есть **20 dollars** (можно найти синонимичные названия и для 20 баксов, например *Jackson*, но встречаются они очень редко)

• **100 dollars** – это **C-note** (не самый распространенный вариант, он связан с латинским обозначением числа 100 – *centum*)

Не могу не упомянуть, что сумму в 1000 долларов обычно называют **grand**. Этот термин безумно распространен в английском языке.

Напоследок хочу рассказать вам о том, как американцы произносят числа вроде *1600, 3400* и прочие тысячи, особенно когда это касается денег. Если нам на автомате хочется озвучить *1600* как *тысяча шестьсот*, то американцы скажут *шестнадцать сотен – sixteen hundred*. *3400 = thirty four hundred, 5900 – fifty nine hundred* и так далее. Я настолько привыкла к этому методу, что порой он проскальзывает у меня даже на русском – очень удобно и не нужно мучиться с тысячами.

Pounds / quid – фунты (стерлингов)

У разных номиналов британской валюты есть тоже свои разговорные обозначения. По какой-то причине их не так много, как у долларов, но тем не менее они существуют.

Сначала нам нужно запомнить, что в разговорной речи при общении друг с другом молодёжь вряд ли когда-то скажет **pounds**. Вместо этого они называют фунты стерлингов **quid**. Выражение очень старое – скорее всего, оно происходит от латинского выражения *quid pro quo*, которое означает *что-то за что-то, глаз за глаз.* Есть еще другая версия возникновения слова

quid. Она гласит, что раньше государственные деньги печатались в городе *Quidhampton*, откуда и пошло название **quid.** В любом случае, вряд ли какой-то обычный британец вообще задумывался о происхождении этого слова, что не мешает ему постоянно им пользоваться.

Перейдём непосредственно к самим номиналам. У монеток как-то не выработалось расхожих сленговых названий, их могут периодически называть **Copper** (*1 и 2 пенни*), **Silver** (*5, 10, 20, 50 пенни*) и **Bronze** (*1 и 2 фунта*), но это скорее редкость, чем правило.

А вот названия купюр всё-таки нашли себе простые аналоги в народе:

• **5 pounds – fiver** (очень распространено)

• **10 pounds – tenner** (также есть названия **Darwin**, поскольку на этой купюре изображен его портрет, и **Pavarotti**, потому что у него был тенор, что созвучно с **tenner**, понимаете?)

• **20 pounds – score** (распространено меньше, чем **fiver** и **tenner**)

• **50 pounds – half a ton** (или **bullseye**, оба названия не сильно распространены)

• **100 pounds – ton**

Опять же, несмотря на то что купюры в **1000 фунтов** не существует, такую сумму денег называют либо **grand** на американский манер, либо **bag**.

Down payment – первоначальный взнос

Читая форумы иммигрантов, постоянно натыкаешься на сплошные англицизмы в русском языке. Особенно там любят в теме недвижимости обсудить какой-то загадочный *«даун пэймент»*. Что же это за зверь такой?

В США довольно сложно совершить крупную покупку в кредит не только без кредитной истории, но и без **down payment**. **Down payment** – это та сумма, которую нужно внести в самом начале при оформлении сделки, а потом уже ежемесячно выплачивать оставшуюся сумму под кредит. Понятное дело, что чем больше внести сначала денег, тем меньше потом нужно будет выплатить, учитывая процент. В целом же за дом, например, в качестве **down payment** вносят *20%* от общей суммы, но эта цифра варьируется от штата к штату и зависит от других условий. В принципе, та же система работает и с другими крупными

покупками, например с машиной. Неудивительно, что иммигранты предпочитают использовать *«даун пэймент»* вместо *«первоначальный взнос»* – в главной капиталистической стране мира выражение **down payment** встречается гораздо чаще и всегда на слуху.

A down payment is the cash you pay upfront to make a large purchase.

(Первоначальный взнос – это наличные, которые ты платишь перед тем, как совершить большую покупку.)

ATM – банкомат

Если вы много путешествуете, то точно знаете, что банкомат по-английски называется **ATM**, но если вам только предстоит отправиться в своё первое приключение по свету, обязательно возьмите эту информацию себе на заметку.

Я периодически слышу, как **ATM** называют *ATM machine*, что фактически неуместно, поскольку *M* в **ATM** и так означает *machine* – **Automated Teller Machine**. Слово **ATM** будет понятно практически в любой точке мира, так что не бойтесь кого-то смутить. Другие обозначения, например **cash machine,** тоже имеют место быть, но они сугубо локальны.

Мне приходилось наблюдать, как начинающие изучать язык теряются, когда пытаются сказать *снять деньги с карты*. Если вы пока еще не знаете, тогда запоминайте: *снять деньги с карты (через банкомат)* – **withdraw cash / money from ATM**.

Кстати, насчет полного термина **Automated Teller Machine** – в английском языке **(bank) teller** означает *кассир в банке*, т.е. те самые люди в окошках, которые помогают вам проводить банковские транзакции. Сразу становится понятно, почему банкомат назвали **Automated Teller Machine.**

Make a killing, make a living или make ends meet?

Английский язык очень богат на идиомы, связанные с процессом зарабатывания денег. Неважно, гребешь ли ты деньги лопатой, еле сводишь концы с концами или всё у тебя как-то серединка на половинку – в английском есть идиомы на все случаи жизни. Давайте рассмотрим самые распространенные выражения на эту тему, а то сами понимаете – на одном *earn / make money («зарабатывать деньги»)* далеко не уехать.

Make a killing – *заработать много денег*

Кто-то из вас уже наверняка встречал выражение **make a killing**, вероятно в супер-популярной песне *Panic! At The Disco – High Hopes*. Гугл-переводчик настойчиво переводит это выражение как *совершить убийство*, но вы этому парню не верьте. **Make a killing** означает *заработать / зарабатывать большое количество денег, сорвать куш, навариться*. Обычно **make a killing** используют для описания быстрого и большого заработка без серьезных усилий, но его периодически употребляют и для обозначения регулярного заработка.

Почему именно *killing*, что за кровожадность? Четкого ответа на этот вопрос не существует, но вероятнее всего выражение **make a killing** изначально относилось к заработку охотников или фермеров, который, очевидно, был связан с количеством убитых животных.

Кстати, **make a killing** – это исключительно неформальное выражение, в формальной обстановке его лучше не использовать.

Her new business was a fantastic success; she made a killing in its first two months.

(Ее новый бизнес был фантастическим успехом; она подняла много денег в первые два месяца.)

У фразы **make a killing** есть несколько синонимов, например, *strike gold* или *make big bucks*, но именно **make a killing** является самым распространённым выражением среди своих собратьев. Конкуренцию ему может составить разве что **make a fortune**, но *сколотить состояние* – это точно далеко не быстрая единоразовая история.

Make a living – *зарабатывать на жизнь*

Фразу **make a living** можно перевести просто как *зарабатывать на хлеб или жизнь*. **Make a living** можно использовать в двух едва различимых значениях. Во-первых, оно означает зарабатывать достаточно денег чисто на жильё и еду, без всяких изысков. А во-вторых, у **make a living** (или полной фразы *make an honest living*) есть и более нейтральное значение – *зарабатывать на жизнь* (как факт, делая что-то).

He made a living by working as a cook.

(Он зарабатывал на жизнь, работая поваром.)

Разумеется, у **make a living** тоже есть свои синонимы, например, *bring home the bacon*. Кстати, по какой-то причине на

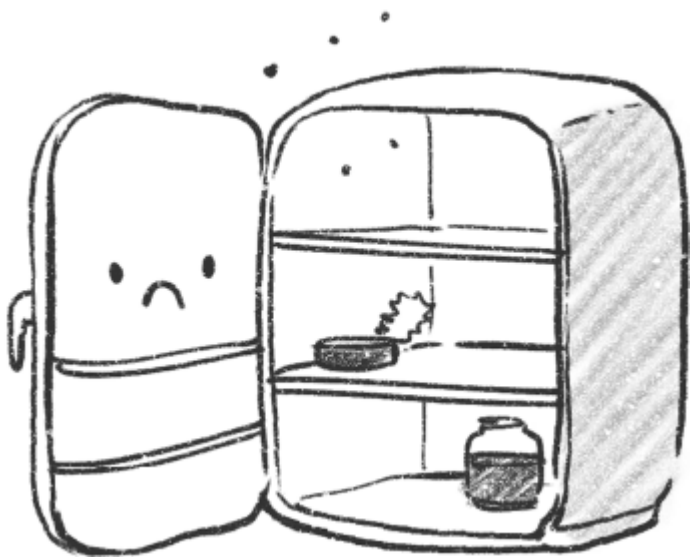
тему зарабатывания денег вообще существует очень много идиом с названиями еды. Человека-кормильца, который приносит деньги в дом, называют **breadwinner**, а вот **bread and butter** – это *хлеб с маслом*, но только если в русском языке зарабатывают НА него, то в английском под **bread and butter** подразумевают саму работу, приносящую деньги.

Gardening is my bread and butter right now.
(Садоводство – это мой способ заработка сейчас.)

Make ends meet – *сводить концы с концами*

Вот мы и подошли к самому грустному выражению – **make ends meet**. Оно очень удачно переводится на русский как *сводить концы с концами*, а значение этой идиомы вы и сами знаете – кое-как, едва справляться с материальными затруднениями.

Many families struggle to make ends meet.
(Многие семьи с трудом сводят концы с концами.)



My mother had to work 12 hours a day in a factory just to make ends meet.
(Моей маме приходилось работать 12 часов в день на фабрике, чтобы сводить концы с концами.)

Когда вы попадаете в такую ситуацию, что вам приходится **make ends meet** (например, вы переехали в один из самых дорогих городов в США), то в таком случае вы можете назвать себя **broke** или **skint** на британский лад, о чем я вам уже

рассказывала. Слово **poor** можно использовать только в самых крайних случаях, когда уже даже концы с концами не сводятся и всё совсем печально.

Жизнь в городе и путешествия

Metro / underground / subway – метро

Если жизнь меня и научила чему-то, так это тому, что самые простые и обыденные для нас вещи обычно сложнее всего перевести на английский. Как же из кучи вариантов выбрать правильный перевод слова *метро*? Там же и **underground**, и **subway** вроде есть, и просто **metro** тоже говорят… Будет сложно, но мы попробуем разобраться!

Начнём с того, что определим самое всеобъемлющее понятие, и это, как ни странно, **metro**. Если интернет не врет, то слово **metro** в значении *метро* образовалось от названия парижской подземки – *Métropolitain*. Внимание – чаще всего под metro имеют в виду подземки в неанглоязычных европейских странах. Тогда нам нужно разобраться непосредственно с англоязычными странами!

Если брать Великобританию, то все наверняка со школьных лет помнят слово **underground** – именно так британцы и называют свое метро. А помните, как иначе будет *the London Underground*, ммм? Пятёрку всем, кто знает, что лондонское метро еще называют **the Tube**. На моей памяти британцы только так и говорили!

В случае с США метро – это знакомое нам по известной фастфудной сети название **subway**. Под **subway** изначально подразумевали строго подземное метро, но сейчас это не особо принципиально – в самом известном **subway** в мире, то бишь в Нью-Йорке, уже очень давно многие станции вышли на поверхность.

А знаете, что же всё-таки служит определяющим фактором в выборе нужного слова? Локация! И закрепленное за ней название. В случае с тем же *Нью-Йорком, Пекином* или даже *Глазго* мы используем строго **subway**, с *Москвой, Парижем* и *Вашингтоном* – **metro**, а про *Лондон* вы и сами всё уже знаете.

Бывают ситуации, когда язык не поворачивается как-то обзывать подземку, когда у неё уже есть название, которого, собственно, и нужно придерживаться:

- *Berlin – U-Bahn*
- *Boston – MBTA* или *the T*
- *San Francisco – BART*
- и т.д.

Вот так всё неоднозначно!

Давайте подведем итоги: по большей части в *USA* говорят **subway**, в *UK* – **underground**, а для всего остального мира есть **metro**. В любом случае последнее слово всё равно всегда остаётся за закрепленным в конкретном городе названием.

Downtown – центр города

Сколько раз в детстве мы слышали в песнях у Эминема и других исполнителей слово **downtown**, при этом даже не подозревая, что это такое. Пришла пора раскрыть тайну **downtown**'а раз и навсегда.

Downtown – это *центр города*, не всегда по географическим понятиям. В большинстве случаев типичный американский **downtown** будет представлять собой кучу высоток, где находятся ведущие компании города, а также кафе, рестораны и прочие развлечения. В британском английском подобное понятие тоже есть, и оно немного проще для нашего восприятия – **city centre**.

Так откуда же пошло слово **downtown**? Оказывается, во всём, как всегда, виноват *New York City* – ещё сотню-две лет назад верхняя часть Манхэттена называлась **uptown**, где в основном были только жилые здания, в то время как нижняя часть Манхэттена называлась **downtown**, и именно там была расположена вся движуха. Кстати, по аналогии с **uptown** верхнюю часть всего штата Нью-Йорка называют **Upstate New York**.

Однако у понятий **downtown** и **uptown** есть ещё и другое значение. В зависимости от того, где находится в данный момент говорящий человек, и будет определяться, где находится **downtown**, а где **uptown**. Например, если говорящий хочет поехать в нижнюю часть города, то есть на юг, то он скажет "*We're going to take the subway downtown" («Мы поедем в южную часть города на метро»)*, а вот если ему или ей захочется отправиться на север города, то тогда это уже будет называться **uptown**. Точное значение будет всегда зависеть от контекста.

Suburb – пригород, outskirts – окраина

23 года своей жизни я прожила в Химках и каждый божий раз при знакомстве с иностранцами мне приходилось объяснять, что, мол, *«в целом-то я из Москвы, но не совсем, я как бы живу в области, но мой город граничит с Москвой, поэтому добираться до*

центра мне ближе, чем многим москвичам…». В общем, вместо того чтобы каждый раз выдавать такую тираду, нужно просто запомнить слова **suburb** и **outskirts** и понять разницу между ними.

По своей сути, оба слова являются синонимами, но небольшая разница у них всё-таки есть. По американским меркам **suburbs** – это территория, расположенная очень близко к какому-то крупному городу, но при этом люди там, скорее всего, живут в частных домах, у них свое сплоченное коммьюнити, и при этом до работы в городе им добираться не очень далеко. В наших реалиях мы такие места называем *пригородом*. Слово **suburb** может использоваться как в единственном числе, так и во множественном – **suburbs**. Есть еще и прилагательное **suburban** – *suburban area*, например.

I grew up in a suburb of Denver. (Я вырос в пригороде Денвера.)
She left the city and moved to the suburbs. (Она покинула большой город и переехала в пригород.)

Кстати, этимология слова **suburb** до неприличия элементарна и понятна. **Suburb** происходит из латыни: **sub** – *под* или *рядом*, **urbis** – *город*.

Outskirts, в свою очередь, это *окраина города*. То есть **outskirts** может быть как частью города, так и находиться сразу за его пределами. Обратите внимание, что слово **outskirts** используется только во множественном числе и с предлогом *on*, прямо как в русском языке – *на окраине*.

We live on the outskirts of town. (Мы живем на окраине города.)

Существует ещё такое понятие, как **neighborhood** или **hood**, но его определить куда сложнее, поскольку детали варьируются от города к городу. **Neighborhood** никогда не будет чем-то большим по размерам и может быть как частью города, так и частью **suburbs**.

В моем случае, с Химками, я могла использовать вариант **suburbs**, но я всегда предпочитала **outskirts**, поскольку до границы с Москвой я могла пешком дойти за 10 минут, да и жила я в квартире, а в понимании иностранцев **suburbs –** это что-то более областное и скорее подразумевает частные дома. Больше понятных примеров: Бутово и Чертаново – это однозначно **outskirts**, Люберцы и Реутов можно назвать и **suburbs**, и **outskirts** в зависимости от расположения и вида жилья, а все частные посёлки вокруг и дальше от Москвы уже будут называться

suburbs. В любом случае идеально подогнать американские или европейские понятия под наши реалии довольно сложно, поскольку наши города, села и другие муниципальные единицы строятся по другой структуре. Но для обеспечения адекватной коммуникации не бойтесь пользоваться словами **suburbs**, **outskirts** или **neighborhood** – вас точно все прекрасно поймут.

Gentrification – джентрификация

Слышали ли вы когда-нибудь о процессе *джентрификации*? В Москве только недавно начали промышлять подобным, а вот в западном мире, особенно в США, такой практикой пользуются на протяжении нескольких десятков лет.

Gentrification – это процесс преобразования чаще всего рабочих и неблагополучных городских районов в зоны для людей среднего или высшего класса. Грубо говоря, не самый приятный или даже опасный район облагораживают и выживают старых жителей в угоду новым более благополучным жильцам.

Причинами **gentrification** чаще всего становятся необходимость реконструкции городского пространства, решение проблемы опасных районов или даже событие извне (например, Олимпиада в Рио-де-Жанейро). В этом случае правительство инвестирует деньги в проблемный городской квартал – там открываются магазины, бары, кафе, рестораны, школы, торговые центры и так далее. Благодаря притоку так называемого креативного класса цены на жилье начинают стремительно расти, и старые жители в большинстве случаев просто больше не могут позволить себе жить в этом районе и уезжают. Вот и весь процесс **gentrification**!

Gas station / petrol station / servo – заправка, заправочная станция

Носители языка из разных стран очень любят между собой обсудить, как кто называет *заправку* (заправочную станцию, а не соус для салата).

У американцев заправка называется **gas station**, поскольку *gas* – это краткая форма от *gasoline (бензин)*. У британцев заправка – это **petrol station** (*petrol* – от *petroleum, тоже бензин*). У австралийцев это вообще **servo** (сокращение от **service station**), что очень даже логично, потому что на каждой заправке обязательно будут присутствовать магазин, кафе, туалет и прочие

необходимые услуги и товары.

Don't forget to stop by at the gas station.
(Не забудь остановиться на заправке.)

Restroom / bathroom / washroom / toilet — туалет

Для наименования места, где люди справляют свои базовые потребности, в английском языке существует великое множество обозначений, которые варьируются от страны к стране. Давайте же разберемся в них, чтобы знать, куда спрашивать дорогу во время своих путешествий.

Поскольку в русском языке принято спрашивать *«Где туалет?»*, русскоговорящие по аналогии пытаются спросить "*Where's the toilet?"*, но я бы так не рисковала, по крайней мере в США. В американском английском **toilet** – это непосредственно унитаз, и это не то чтобы какое-то неприличное слово, но вопрос все равно звучит не совсем корректно. В британском английском всё попроще, они сами называют туалет (как комнату) **toilet**.

Что же по поводу **bathroom** и **washroom**? Так называются ванные комнаты в домах, где помимо унитаза также стоит если не ванна, то хотя бы душевая кабина. Слово **bathroom** более распространено, **washroom** используется лишь в отдельных местах, например в Канаде в некоторых регионах. В XIX веке американцы тоже использовали слово **washroom**, поскольку вежливости ради они говорили *«мне нужно отойти помыть руки»* (что-то вроде *«припудрить носик»*), т.е. пойти в **washroom**. Со временем это слово стало менее популярным, но в канадском английском оно как-то сохранилось до наших дней.

Несмотря на то что **bathrooms** являются полноценными ванными комнатами в доме, я периодически слышу, как сами носители языка так называют именно общественные туалеты, но это не совсем верно. Общественные туалеты в ресторанах, кафе, аэропортах принято называть **restrooms** – в этом случае вас все прекрасно поймут даже в Великобритании, где, как я уже упоминала, предпочитают говорить именно **toilet**. Хотя, если на то уж пошло, в разговорной речи британцы используют только **loo**, так что не удивляйтесь, если услышите фразу *"I'm going to the loo"*.

Если лично мне нужно узнать, где находится туалет, я использую самый изящный вариант – **ladies' room** (для мужчин, соответственно, **gentlemen's room**, или, по аналогии **women's** и **men's room**). Эти формы считаются самыми вежливыми.

Также давайте не упустим слово **lavatory** – так раньше назывались ванные комнаты, где люди мылись, но в последнее время под **lavatory** в основном имеют в виду туалеты в учреждениях вроде институтов, школ, больниц, а также в самолетах, поездах и т.д.

Travel / journey / trip / voyage / tour – путешествие

Для обозначения *путешествий* в английском языке существует целая плеяда различных понятий. Давайте разберем самые основные из них и поймём, в чём же заключается разница между ними.

Самое нейтральное определение любых путешествий – это **travel**. Оно означает передвижение из места в место, чаще всего на приличные расстояния (*air travel, space travel*). Вы, наверно, привыкли, что слово **travel** – это глагол, однако оно постоянно используется и в качестве существительного, причём и в единственном, и во множественном числе.

Jack Kerouac wrote many books about his travels.
(Джек Керуак написал много книг про свои путешествия.)

Journey подразумевает скорее не путешествие, а просто передвижение из точки А в точку Б и только в одну сторону (*a bus journey*, *a train journey*). С формой множественного числа нужно быть аккуратнее, она будет выглядеть как **journeys** и ни в коем случае не *journies*.

How long does your journey to work take? (Как долго у тебя занимает дорога до работы?)

Под **trip**, в отличие от того же **journey**, имеют в виду дорогу и туда, и обратно, то есть факт возвращения обязателен (*a day trip*, *a round trip*). **Trip** чаще всего подразумевает либо поездку ради удовольствия, либо бизнес-поездку.

We went on a three-week trip to Scotland. (Мы съездили в трехнедельное путешествие по Шотландии.)

Существительное **voyage** в наше время используется всё реже, поскольку это не та поездка в привычном нам понимании, а продолжительное путешествие, например по морю, которое в былые времена могло длиться годами. Зато его активно

продолжают использовать в очень популярном французском выражении “*Bon voyage!”*, которое означает *«Приятного путешествия!».*

A voyage around the world often took four or five years. (Путешествие вокруг света часто занимало от четырех до пяти лет.)

А **tour**, в свою очередь, – это организованный кем-то тур или поездка, который расписан по часам и включает в себя просмотр различных достопримечательностей. В определённом контексте может являться синонимом *excursion.* Разумеется, **tour** ещё может обозначать тур какой-то музыкальной группы, спектакля, театральной труппы по миру или стране. **Tour** может использоваться как в качестве существительного, так и глагола.

We went on a nice tour around Spain for 10 days. (Мы ездили по Испании на протяжении десяти дней.)
My favourite band is touring around Europe now. (Моя любимая группа сейчас турит по Европе.)

Book – бронировать

Благодаря популярности ресурса по бронированию жилья *booking.com* изучающие английский язык поняли, что **book** – это явно не только книга, а что-то ещё.

Несмотря на то что **book** означает *бронировать что-то заранее*, например гостиницу, столик в ресторане или круиз, в последнее время у носителей языка слово **book** начинает даже заменять привычный нам *buy*, когда речь идет о покупке билетов.

We booked tickets to LA! (Мы забронировали билеты в Лос-Анджелес!)

Hit the road – отправиться в путь, начать путешествие

Фразеологизм **hit the road** вам уже наверняка попадался на глаза, как минимум в песне *Ray Charles – Hit the Road Jack!* Что же он может означать? Пора выяснить раз и навсегда.

В зависимости от контекста **hit the road** может означать как *отправляться в путь*, так и *уходить / уезжать / покидать какое-то место*. Например, судя по тексту вышеуказанной песни, там

имеется в виду **hit the road** как синоним *leave – уходить, уезжать*.

Hit the road Jack and don't you come back
No more, no more, no more, no more

Во всех же других случаях **hit the road** будет означать *отправляться в путь*. Обратите внимание, что *hit* – это неправильный глагол (*hit – hit – hit*).

Tom packed his things and hit the road for California.
(Том собрал вещи и отправился в Калифорнию.)

Hitchhike – ездить автостопом

В отличие от Европы в США автостоп – это не самый популярный способ передвижения. За все время в США я ни разу не видела ни одного автостопщика, но, разумеется, это не значит, что никто вообще не передвигается этим способом. Как бы оно ни было, нам не помешает запомнить, как будет звучать слово *автостоп* на английском.

Hitchhike (*hitch-hike* или *hitch hike*) можно перевести на русский как *ездить автостопом* как глагол, так и сам *автостоп* в качестве существительного. Логично, что непосредственно автостопщиков называют **hitchhikers**.

Her car broke down, so she had to hitchhike back home.
(Ее машина сломалась, поэтому ей пришлось автостопить, чтобы добраться домой.)

Автостопщики обычно путешествуют с одним лишь рюкзаком, поэтому их также можно назвать **backpackers**, но не всех **backpackers** можно назвать автостопщиками. **Backpack** в

качестве глагола можно перевести как *путешествовать с рюкзаком, налегке*.

He has backpacked around the world.
(Он объездил с рюкзаком весь мир.)

Digital nomad – цифровой кочевник

Благодаря развитию современных технологий у многих успешных специалистов, чья работа может выполняться через интернет, больше нет необходимости в наличии стационарного рабочего места. Подобная мобильность позволяет им не быть привязанными к конкретному месту жительства. Поэтому многие такие специалисты начинают путешествовать по всему свету и приобретают гордое звание *«цифрового кочевника»* – **digital nomad**.

Digital nomads are remote workers who usually travel to different locations.
(«Цифровые кочевники» – это удаленные работники, которые обычно путешествуют по разным местам.)

Если у вас есть знакомый айтишник, живущий в Таиланде или на Бали и периодически меняющий свою локацию, то это отличный пример современного **digital nomad**.

Baggage / luggage – багаж

Ученики меня часто спрашивали, в чём же разница между словами **baggage** и **luggage**, ведь, казалось бы, и то и другое означает *багаж*, и оба слова вполне себе используются. Формально **luggage** можно отнести к британскому английскому, а **baggage** – к американскому, но в этот раз я не буду вешать на них никакие ярлыки, поскольку оба слова в настоящий момент являются абсолютными синонимами, если речь идёт о багаже, который мы берём с собой в поездки.

Однако если копнуть глубже, между ними всё-таки есть одно различие. Когда мы никуда не едем, у нас всё равно есть **luggage**, например чемоданы, которые стоят у нас на балконе. А вот **baggage** у нас может быть только в поездках. В других значениях разница ещё более очевидна – например, эмоциональный или любой другой психологический багаж, то есть наш опыт, может

быть только **baggage** и ни в коем случае не **luggage**.

Когда в следующий раз будете путешествовать самолетом, обратите внимание, как в какой стране называют выдачу багажа и утерянный багаж. По моему опыту, *выдача багажа* всегда переводилась исключительно как **baggage claim**, а вот *утерянный багаж* может называться как и **unclaimed baggage**, так и **lost luggage**.

Давайте подытожим! В поездке можно даже не заморачиваться, какое же слово выбрать – **baggage** или **luggage**, вас точно поймут везде, но тенденция такова, что **baggage** используется гораздо чаще.

Layover – пересадка

Я отлично помню, как трудно мне было в самый первый раз переводить слово *пересадка*, поскольку словари и онлайн-переводчики не дают однозначного перевода. И я постоянно вижу, как люди тоже испытывают трудности при переводе этого слова. На самом деле все куда проще, чем кажется.

Если речь идет о пересадке при передвижении на самолете, когда нужно выйти из одного самолета и ждать другой, чтобы на нём достичь своей конечной точки назначения, то это называется просто **layover**, вот и всё. В принципе, так же можно сказать и про передвижение на другом транспорте, например при пересадке на автобусе.

Can I leave the airport during a layover?
(Могу ли я покинуть аэропорт во время пересадки?)
I have a one-day layover on my way to Toronto.
(У меня будет однодневная пересадка по пути в Торонто.)

Вы можете также встретить термин **stopover**, который тоже переводится как *пересадка*. Единственное отличие **layover** и **stopover** заключается в том, что **stopover** подразумевает более длительную пересадку, как минимум в сутки.

Jet lag – синдром смены часовых поясов

Jet lag, как настоящий завоеватель, давно занял прочное место в русском языке за неимением распространенного эквивалента. Да, существует такое понятие, как *десинхроноз*, но кто им вообще пользуется?

Джетлаг можно описать как *синдром смены часовых поясов*. С этим явлением сталкиваются те, кто при долгом перелете пересекают сразу несколько часовых поясов. Например, если мы вылетаем из Москвы в Нью-Йорк в 3 часа дня, то прибудем в место назначения в 5 вечера, несмотря на изматывающий девятичасовой перелет. Соответственно, когда мы ложимся спать в 11 вечера по Нью-Йорку, но в 7 утра по Москве, мы подвергаем наш природный суточный ритм серьезному испытанию. Это ладно, лететь на запад еще куда ни шло! Вылетев из Москвы в Токио в 15:00, спустя 9 часов перелета мы попадаем в 9 утра на следующий день по местному времени. В таком случае между нами встаёт выбор – либо сразу же валиться спать, таким образом только ухудшая свой новый режим, либо терпеть до ночи, что оставляет нас почти с 2 сутками без сна. Вот в этом и заключается проблема **jet lag**. Помимо и без того очевидной усталости или, наоборот, бессонницы, **jet lag** может сопровождаться головной болью, потерей аппетита и нарушением пищеварения. Все из указанных симптомов могут длиться несколько дней.

Само понятие **jet lag** возвращает нас в прошлый век, когда путешествия самолётом ещё были редкостью, и люди пересекали большие расстояния только на кораблях и поездах. В таких условиях человек не подвергался резкой смене часовых поясов, в отличие от путешествий на реактивном самолете (*jet*).

Mother tongue / native language – родной язык

Перед поездкой в какую-то страну, где неплохо говорят по-английски, но родным для населения считается другой язык, я всегда советую выучить хотя бы пару фраз на национальном языке. Люди очень ценят, когда слышат от туриста попытки воспроизвести фразы из их **native language**.

Неприличное количество лет назад, ещё будучи полным новичком в английском, я услышала в песне *Rammstein – Amerika* выражение **mother tongue**. Я посмотрела, что оно переводится как *родной язык* и с того момента активно им пользовалась. И только совсем недавно я осознала одну вещь: *«Wait a minute…. tongue это же правда язык, но только орган, а не знаковая система….что вообще происходит?»*

Оказывается, не только в русском слово *язык* имеет много значений. В английском со словом **tongue** выходит примерно та же история – оно означает не только ту штуку у нас во рту, это ещё и язык, на котором мы разговариваем (есть и другие значения, но сейчас не о них). Если изучить этимологию слова

tongue, то видно, что оно в какой-то степени произошло от латинского *lingua*. Это многое объясняет, потому что *lingua* также имело много значений.

Выражение же **mother tongue** появилось в английском ещё в те бородатые времена, когда по Европе только-только отгремели Крестовые походы. Правда, тогда оно выглядело, как *moder tonge* (английский вообще тогда выглядел по-другому, если говорить по чесноку).

Давайте я вам расскажу, когда же слово **tongue** можно использовать в значении *язык* (я про тот, на котором говорят). В принципе, сейчас широко используемым осталось только одно выражение – **mother tongue** (иногда **native tongue**). В интернете народ задается вопросом, почему **mother tongue**, а не *father*? Ответ у всех один и тот же – как-то так повелось! А вот во всех остальных жизненных ситуациях в значении *язык (знаковая система)* предпочтительно использовать именно **language**.

Правда, у того же **mother tongue** есть и свой более понятный для нас синоним – **native language**. На самом деле можно не запариваться и использовать любой вариант, который первым придет в голову. Но я была бы не я, если бы не опросила всех своих знакомых носителей английского.

Под **native language** обычно имеют в виду язык, на котором говорят в регионе, где ты вырос, а под **mother tongue** – язык, на котором разговаривают дома. Например, если русская семья, живущая в США, дома разговаривает с детьми на русском, то именно русский для них – это **mother tongue**, в то время как **native language** будет английский. Во многих же ситуациях эти два понятия совпадают, поэтому **mother tongue** и **native language** и считаются синонимами.

Ну и напоследок, не забудьте проверить произношение слова **tongue**: /töÎ/ (USA).

Еда

Совершенно неудивительно, что пункт про еду у меня получился одним из самых развернутых во всей книге. Во-первых, это всегда было моей любимой темой на занятиях, и я действительно в ней хорошо разбираюсь – мои ученики заучивали целые страницы по теме еды, что нереально выручало их во время путешествий. Во-вторых, нельзя недооценивать важность этой темы. Куда бы вы ни поехали, вам везде необходимо удовлетворять свою базовую потребность в еде, и далеко не во всех ресторанах и кафе вам повезет наткнуться на меню с картинками. Вместо того чтобы в случайном порядке тыкать в позиции меню, надеясь на то, что не принесут ваше самое нелюбимое блюдо, тем самым приводя вашего официанта в замешательство, нужно просто выучить самые основные понятия и названия. Большинство из них не представляют собой ничего сложного – стоит просто открыть первую ссылку в поисковике и выучить самые простые названия от картошки до лука. Но было бы всё так просто…

Даже обладая какими-то знаниями в этой области, некоторые позиции в меню за границей, а особенно в США, можно просто не узнать и не понять, равно как и американец не сразу поймёт, что такое *кисель, селёдка под шубой, киевский торт* и прочие радости. В этом пункте я собрала всё самое необходимое, что вам может пригодиться в поездке по США, Великобритании и любым другим англоязычным странам. Особенно удивятся те, кто английский знает очень даже хорошо, но за границей особо не был. Предупреждаю – голодным лучше не читать!

Hot dogs / sausage – сосиска

Одна из самых распространённых ошибок любого русскоязычного человека в США – это называть привычные нам сосиски **sausage**. Да, сосиски в нашем понимании, то есть колбаски из однородной массы, – это отнюдь не **sausage**, а именно **hot dog**. **Sausage** же, в свою очередь, – это купаты, чевапчичи, братвурст и прочие мясные деликатесы. Если вы будете заказывать сэндвич с **sausage**, то будьте уверены, что вместо ожидаемой сосиски там будет что-то похожее на обычную мясную котлету. Такой расклад событий постоянно приводит незнающих людей в замешательство.

Meatloaf – мясной рулет

Должна признаться, что *мясной рулет* – это не совсем верный перевод. **Meatloaf** – это скорее, дословно, *мясной батон*. Фарш перемешивают с панировкой, молоком и другими ингредиентами, покрывают томатным соусом или кетчупом и отправляют в духовку в форме для выпечки хлеба. Безумно популярное домашнее блюдо в США, которое многие хозяйки готовят для всей семьи.

Ham – ветчина

Возможно, вы задались вопросом – а ветчина-то что делает в этом списке? Разве это не суперэлементарное слово? Все так и есть, но я просто хочу рассказать вам, что вкладывают в понятие **ham** сами американцы. Если для нас ветчина – это то, с чем мы утром делаем бутерброды, то для американцев это огромный кусок ветчины, который три часа запекается в духовке, разрезается на ломтики и подаётся на ужин как какой-нибудь стейк. Такое блюдо обычно называют **glazed ham,** его можно встретить чуть ли не на любом рождественском и праздничном столе. Когда же ветчину запекают небольшими кусками, её называют **ham steak** – это блюдо вы наверняка видели в старых американских мультиках. А если же мы хотим найти простую, хорошо знакомую нам ветчину в ломтиках на бутерброды, то надо искать **lunch meat** или **deli ham**.

Shrimp / prawn – креветка

Shrimp или **prawn**? Вот в чём вопрос. Лично для меня это так и остается главной загадкой века. Смотрите сами: **shrimp** и **prawn** – это, по сути, просто разные виды креветок, но… никто их не различает! Некоторые носители английского мне говорили, что, мол, **shrimps** – это большие креветки вроде королевских, а **prawns** – маленькие, но и это не совсем верное представление.

Суровая реальность плюет на все правила и диктует свои собственные. В итоге всё сводится к тому, что американцы называют любые креветки **shrimps**, а британцы и австралийцы – **prawns**, вот и вся наука.

Crab rangoon – Краб Рангун

Как вы сами наверняка знаете из современных сериалов, китайская кухня на данный момент очень популярна в США. Правда, она настолько подстроилась под вкусы американцев, что сами китайские туристы не узнают многие блюда, ассоциирующиеся в США с китайской кухней.

Я бы лично описала **crab rangoons** как хрустящие пельмешки, внутри которых перемешали сливочный сыр, крабовые палочки и зеленый лук. Подаётся в качестве закуски вместе с соевым или кисло-сладким соусом (*duck sauce*).

Eggplant (AmE) / aubergine (BrE) – баклажан

Именно на примере баклажанов обычно показывают разницу между американским и британским английским. **Aubergine**, по классике жанра, пришёл в британский английский из французского. Откуда тогда взялось слово **eggplant**? Ведь обычный баклажан совсем не похож на яйцо… однако так было не всегда! Несколько сотен лет назад баклажаны напоминали обычные куриные яйца со шляпкой и по цвету, и по форме. Этот вид существует и сейчас, но его фиолетовый собрат стал гораздо более популярным.

Zucchini (AmE) / courgette (BrE) – кабачок

С **zucchini** и **courgette** выходит такая же история, что и с баклажаном – британское **courgette** произошло из французского

языка, а **zucchini**, которое в основном используется в США, – из итальянского. Можно долго спорить о том, разные ли это понятия или нет, но одно мы знаем точно – типичный американец даже не догадывается о существовании слова **courgette**.

Cilantro (AmE) / coriander (BrE) – кинза

С кинзой дела обстоят еще интереснее. В русском языке кинзой называют зеленушку, а кориандром – пряность из семян этого растения. Слава богу, в американском английском всё совпадает с великим и могучим русским языком. *Кинза* – это **cilantro**, а *кориандр* – это **coriander**. А вот с британцами нужно быть начеку – они и зеленушку, и пряность поголовно называют **coriander**. Хорошо ещё, если пряность назовут **coriander seed**, а то поди разберись, какой именно **coriander** они каждый раз имеют в виду.

Arugula (AmE) / rocket (BrE) – руккола

Не удивляйтесь, если где-то в лондонском ресторане увидите в меню **rocket salad** – к ракетам он не имеет никакого отношения. Просто так британцы называют самую простую *рукколу*. Название, как обычно, произошло из французского языка, где это слово звучит как *roquette*. А американский термин **arugula** был позаимствован из итальянского языка *(rucola)* и впоследствии каким-то образом преобразован в **arugula**.

Squash – сквош

Для американцев **squash** – это универсальный овощ. Его можно тушить, жарить, сушить, запекать… Нам сложно это представить, но под категорией **squash** может скрываться огромное количество видов тыкв, кабачков и т.д. **Squash** делится на два основных вида:

- *summer squash (кабачок, патиссон…)*
- *winter squash (обычная тыква, тыква-спагетти…)*

Если вы удивились, что такое *тыква-спагетти* или **spaghetti squash**, это неспроста – несмотря на огромную популярность в США, на страны СНГ ее влияние почти не распространилось.

Называется **spaghetti squash** так потому, что при готовке мякоть формируется в нити, похожие на одноименную пасту. Собственно, она порой и служит заменой обычной пасте – очень полезно, вкусно и низкокалорийно.

Sweet potato – батат

В странах СНГ *батат,* или *сладкий картофель,* все еще довольно трудно найти в продуктовых магазинах, а вот в США он встречается чуть ли не чаще, чем самая обычная картошка. Общий вкус **sweet potato** описать довольно сложно, поскольку на свете существует большое количество различных сортов, но в основном он имеет мучнисто-сладковатый привкус. Употреблять в пищу батат можно хоть вареным, хоть жареным, хоть печеным, да что уж там говорить – его можно спокойно есть и в сыром виде, если вам очень так захочется. А пюре из **sweet potato**, например, является обязательной частью классического ужина на День благодарения.

Tangerine / mandarin / clementine / satsuma – мандарин

Вы когда-нибудь обращали внимание на то, что слово **orange** мы с вами впитали чуть ли не с молоком матери, а вот про перевод слова *мандарин* даже никогда и не слышали? Долгие годы я пыталась разобраться в вопросе, поднимала старые статьи, опрашивала иностранцев, била в ритуальный бубен, и наконец-то я готова поделиться своим великим знанием о том, как всё-таки называть по-английски эти мандарины!

Существует единая общая категория – **mandarin**, но главная проблема заключается в том, что так их почти никто не называет. Под эту общую категорию **mandarin** попадают следующие понятия, которые как раз и знакомы большинству носителей английского языка:

- *Tangerine – не очень сладкие, толстая кожура, много семечек;*
- *clementine – сладкие, без семечек;*
- *satsuma – с нежной тонкой кожурой, легко чистятся.*

А теперь самое забавное – жизненно ли необходимо вам знать различия всех этих понятий, чтобы не потеряться в мире цитрусовых? Совсем нет! Как показывает практика, сами носители языка чаще всего используют эти названия абсолютно

беспорядочно. Кто-то из опрошенных мною американцев и британцев совсем не различает эти понятия, а кто-то вообще знает какой-нибудь один **tangerine** и пользуется только им. При опросе звучали следующие великие цитаты, не могу не поделиться:

Clementine? What is that, some orange? (Клементин? Это что, какой-то апельсин?)

Mandarin? Isn't it a language? (Мандарин? Это разве не язык?)

Melon (cantaloupe, honeydew etc.) – дыня

Порой купишь стаканчик с порезанными фруктами, а там можно найти и **melon**, и **cantaloupe**, и **honeydew**… При этом на русский язык все эти понятия переводятся одним словом – *дыня*. Здесь повторяется ровно та же ситуация, что и с мандаринами: в то время, как мы в русском языке используем лишь одно слово для обозначения целого вида, в английском языке в активном обиходе используются ещё и названия подвидов. Самые распространенные на моей памяти – это именно **cantaloupe** *(канталупа)* и **honeydew**. У **cantaloupe** ярко-оранжевая мякоть, а у **honeydew** – бледно-зелёная.

Bilberry – черника, blueberry – голубика

Знание разницы между черникой и голубикой с натяжкой можно назвать жизненно важным, но довольно удивительно, что самые популярные онлайн-переводчики с этим заданием не справляются. В данном случае следует ориентироваться на интуицию и логику – **blueberry** – это голубика, потому что *blue-*, а **bilberry** – черника, потому что… так вышло.

Cobb salad – кобб салат

Cobb salad – это очень популярный салат, который сейчас встречается чуть ли не на каждом шагу. Классический **cobb salad** состоит из листьев салата, помидоров, куриной грудки, бекона, огурцов и авокадо. Самое главное отличие **cobb salad** от других салатов – это то, что ингредиенты при подаче не перемешиваются, а выкладываются ровными полосками. В последнее время салат из любых ингредиентов начали называть

коббом, если его ингредиенты выложены полосками.

Cottage cheese / farmer cheese – творог

По какой-то причине в моем окружении в Москве бытовало мнение, что в западных странах попросту нельзя найти творог. Это совершенно не так – да, этот продукт не настолько популярен, как в русскоязычных странах, но **cottage cheese** все равно продаётся в каждом супермаркете. **Cottage cheese** – это крупнозерновой творог, чаще всего с солёным привкусом. А если вы заскучаете по вкусу родного прессованного творога, тогда придётся отправиться на поиски **farmer cheese** – он, в отличие от **cottage cheese**, в каждом супермаркете не продаётся, но найти его всё равно реально.

Danish pastry – дениш

К сожалению, нам нужно раз и навсегда смириться с тем, что такого всеобъемлющего понятия, как *булочка*, в английском языке просто не существует. Во-первых, носители языка не объединяют названия различной выпечки в одну категорию, как это делаем мы в русском. Самое близкое понятие – это pastry, но под ним чаще всего подразумевают любую десертную выпечку, даже корзиночки. Во-вторых, в США нет того ассортимента, который мы привыкли видеть в нашем хлебобулочном, хотя, несомненно, у них много своей выпечки. В английском вместо обобщения обычно используют отдельные названия хлебобулочных изделий: булочка для бургеров – *bun*, булочка с корицей – *cinnamon roll*, а ещё есть *bear claws, french crullers, cannoli, garlic knots*… Список можно продолжать бесконечно!

Отдельно хочется отметить **danish pastry** – открытые булочки из слоёного теста с различными начинками (фрукты, ягоды, орехи, шоколад и многое другое). Как понятно из названия, дениши были придуманы в Дании и постепенно распространились по всей Европе и Северной Америке. Самое интересное, что в Дании такие булочки сейчас называются венскими.

Maple syrup – кленовый сироп

Даже если вы никогда не пробовали кленовый сироп, то

когда-нибудь точно о нём слышали. В отличие от всех других сиропов, которые подаются, например, к блинчикам, кленовый считается если не самым полезным, то хотя бы наименее вредным. **Maple syrup** делается из сока различных видов клёнов, в то время как другие сиропы – это дикая смесь фруктозы, кукурузного сиропа и сахара. Вкусы отличаются в зависимости от вида **maple syrup** – привкус может быть сладко-приторным, как у мёда или карамели, или, например, слегка горьковатым.

Peanut butter – арахисовая паста

Знаменитая **peanut butter** – это американская классика. Кофе с арахисовой пастой, мороженое с арахисовой пастой, сухие завтраки с арахисовой пастой… В США она действительно повсюду. Существует два вида **peanut butter**:

• **Creamy** или **smooth** – *нежная текстура, легко мажется на хлеб;*
• **Crunchy** – *с кусочками арахиса.*

Поскольку арахисовая паста течёт по венам американцев с малых лет, детям в школу дают не бутерброды с колбасой или с сыром, а *Peanut Butter & Jelly (PB&J*). Это самый обычный сэндвич из двух тостов с **peanut butter** и *jelly* (что-то среднее между джемом и желе).

Candy (AmE) / sweet (BrE) – конфета

Поскольку в школе мы все изучали британский вариант английского, мы обычно называем конфеты **sweets**. Но в США для обозначения конфет используют другое слово – **candy**, причём всегда в единственном числе. Фундаментальной разницы между этими понятиями нет, разве что **candy** включает в себя шоколадные батончики, а **sweets** – нет, и поэтому в британском английском говорят не *candy bar,* а *chocolate bar*. А дальше разбираемся сами из контекста – то ли это шоколадный батончик, то ли плитка шоколада.

Cookie (AmE) / biscuit (BrE) – печенье

Давайте рассмотрим еще несколько терминов, которые в США

и Великобритании звучат по-разному.

В британском английском для описания печенья используются оба слова **cookie** и **biscuit**. Однако разница между этими понятиями в британском английском все-таки есть: **cookie** – это именно печенье с шоколадной крошкой, эдакий американский вариант, а **biscuits** – это все остальные виды печенек, например из тех жестяных банок, в которых наши бабушки хранили фотографии или нитки с иголками. В США, в свою очередь, говорят только **cookie**, просто в американском английском **biscuit** – это такие мягкие хлебные булочки со сладковатым привкусом (у британцев есть что-то похожее под названием **scones**).

Pecan pie – пекановый пирог

Pecan Pie – потрясающе вкусный и простой в приготовлении пирог, уже давно ставший национальным достоянием США. Обычно его подают к рождественскому столу или на День благодарения. К сожалению, главный ингредиент этого пирога, орех пекан, довольно сложно найти в России. Но если у вас будет возможность, обязательно попробуйте приготовить этот пирог сами.

S'mores – жареные зефирки

Вы же много раз видели в фильмах, как американские дети сидят в ночи вокруг костра и на палках жарят зефир, верно? Конечно, *marshmallow* и сами по себе очень вкусные, но на костре их готовят специально, чтобы сделать **s'mores**. **S'mores** – это такой «сэндвич» из двух крекеров *(graham crackers)*, темного шоколада и расплавленной горячей зефирки.

А помните, как несколько лет назад все поголовно пробовали разогреть *Choco pie* в микроволновке, потому что мы узнали, что зефир, оказывается, раздувается и тянется? Там работал тот же самый принцип – получался эдакий **s'mores** на минималках.

S'mores можно сделать и дома, например в качестве **s'mores dip**.

French toast – сладкие гренки с яйцом и молоком

Если ваше детство было хоть немного похожим на моё, то

мама или бабушка вам обязательно готовили гренки – хлебушек вымачивали в яйце и молоке, после чего жарили на сковородке. Это непритязательное блюдо у нас подавали только дома, а в США оно по-пафосному называется **french toast** и подается в кафе на завтрак. Бывает **french toast** с корицей, сиропом, соленым сливочным маслом, ягодами и т.д.

Pancakes / crêpes – блины

Pancakes – это всем известные американские толстые блинчики. Даже если вы сами их не пробовали, то наверняка видели в кино этих воздушных красавцев, политых кленовым сиропом или джемом. Каждый раз, когда ко мне приезжают друзья, они обязательно просят сводить их в дайнер, чтобы попробовать эти блинчики. Обратите внимание, что по какой-то неведомой причине в некоторых регионах США **pancakes** могут называться *flapjacks*. Только не спутайте их с британскими *flapjacks* – в Великобритании это эдакие батончики мюсли. А еще иногда попадается название *hot cakes* (например, так называются блинчики на завтраке в Макдональдсе).

Наши родные тонкие блины носители английского называют **crêpes (crepes)**. Очевидно, что название пришло в английский из французского языка.

French fries (AmE) / chips (BrE) – картошка фри

Chips (AmE) / crisps (BrE) – чипсы

В американском английском картошка фри называется **French fries** или даже просто **fries**, что для нашего уха звучит довольно привычно. А вот в британском английском картошка фри, как ни странно, звучит как **chips**. Помните самое известное британское блюдо *fish and chips*? Вот эти **chips**, по сути, и есть картошка фри, правда справедливости ради уточню, что чисто британские **chips** нарезаны толще, чем картофель фри. А чтобы вы были готовы вообще к любому повороту событий, я хочу поделиться еще одним синонимом. Некоторые рестораны и в США, и в Великобритании могут поставить в меню и французское название – **pommes frites**.

Кстати, у американцев тоже есть слово **chips**, только, в отличие от британцев, оно у них означает не картошку фри, а просто чипсы. А британцы же, в свою очередь, для обозначения

чипсов используют слово **crisps**. Как вам такое?

Ещё раз для удобства:

- **(French) fries (AmE) = chips (BrE)** – *картошка фри*
- **Chips (AmE) = crisps (BrE)** – *чипсы*

В Австралии все еще интереснее – просто у них там и то, и другое называется **chips**, только одни – *cold*, а другие – *hot*.

Sub / hoagie – сэндвич, саб

Наверняка каждый уже побывал в известном фастфуд-ресторане, где ты сам собираешь свой сэндвич. Эти сэндвичи официально называются **submarine sandwich**, поскольку кому-то когда-то давно показалось, что форма напоминает форму подводной лодки. Разумеется, **submarine sandwich** – это очень длинное название, поэтому со временем появились и более короткие варианты. Все эти сэндвичи называют по-разному, но я бы выделила отдельно три слова – **sub, hoagie** и **grinder**. **Sub** – это самое распространённое понятие, но **hoagie** тоже встречается довольно часто, особенно в Филадельфии. А в Нью-Йорке эти сэндвичи иногда называются **grinder**.

Philly cheesesteak

Раз уж речь зашла о *hoagies*, я не могу не упомянуть об одном до неприличия простом блюде из Филадельфии – **Philly cheesesteak**. В обычную булочку для сэндвича кладут тонко порезанные кусочки говядины и расплавленный сыр. Иногда туда ещё могут добавить овощи, но это совсем необязательно. Помимо сэндвича в последнее время можно всё чаще встретить такие штуки, как, например, *Philly cheesesteak pizza* или *Philly cheesesteak mac and cheese.*

Deep dish pizza / Chicago-style pizza – чикагская пицца

Забудьте, как выглядит обычная пицца. **Deep dish pizza** – это скорее пирог, а не пицца. Делается она в глубокой форме и состоит не из одного слоя теста, а из двух. Её можно попробовать не только в Чикаго, но и по всей Америке. Вы не можете называться знатоком пиццы, если хотя бы раз не попробуете *дип диш*!

Corn dog – корн-дог

Corn dog – это дальний родственник нашей сосиски в тесте. Сосиску насаживают на палочку, покрывают кукурузным кляром и обжаривают во фритюре. Эти **corn dogs** являются обязательным атрибутом болельщиков на любом бейсбольном или футбольном матче.

Кстати, наши сосиски в тесте у американцев тоже есть, и называются они очень мило – *pigs in a blanket* (или, как вариант, *crescent dogs*).

Sloppy joe – Неряха Джо

Вы наверняка в детстве смотрели «*Двое: Я и моя тень*», верно? Помните, как одна из сестёр Олсен со своими новыми друзьями

жадно поедали какие-то бургеры? В общем, такой бургер правда существует и даже имеет свое название. Он называется **Sloppy Joe**, что на русский перевели как *Неряха Джо*. Есть **Sloppy Joe** аккуратно не получится – вместо котлеты там фарш в томатном соусе или соусе барбекю, который постоянно норовит упасть.

Chip butty

Самое шокирующее британское «блюдо» – это так называемое **chip butty**. Это настоящая углеводная бомба – между тостами они кладут картошку фри, заливают кетчупом и едят, как обычный сэндвич. **Chip butty** – это просто самое распространенное название. В разных частях Великобритании этот сэндвич называется по-разному: *chip barm, chip cob, chip roll, chip sarnie, chip batch, chip muffin* или *chip piece*. Столько названий у одного лишь сэндвича!

Poutine – путин

Канадцы, кстати, тоже очень любят поесть. Слышали когда-нибудь про **poutine**? Простую картошку фри щедро поливают подливкой, посыпают творожным сыром и разными специями. В ресторанах помимо традиционного путина могут подавать и более экзотические варианты, на любой вкус и цвет. Блюдо **poutine** настолько популярно в Канаде, что его можно найти в любой сети закусочных.

Ну и да, ударение в слове *путин* ставится на второй слог, не будем путать с известной фамилией.

Dip – соус

Dip или **dipping sauce** – очень популярный вид закуски. Если в России в качестве закуски обычно подают гренки с каким-то соусом, то в США соус – главный герой, а с чем он подаётся, может быть не так уж и важно. Название происходит от глагола **dip** – макать. **Dip** может быть как и довольно простым, так и состоящим из множества ингредиентов (например, *roasted garlic bacon dip* или *ricotta tomato dip*).

Dumplings / pierogi – пельмени / вареники

Dumplings – самое распространенное название для пельменей. Американцы, увидев эти самые **dumplings** в меню, в первую очередь думают про китайские пельмешки на пару, но на самом деле это обобщённое название чего-то в тесте.

Далее названия варьируются от места происхождения блюда. Очень популярными в западном мире, как ни странно, являются польские **pierogi** *(ударение на о)*. И нет, это не какой-то там трдельник или гуляш, названия которых знакомы только восточным европейцам. В любом крупном супермаркете в США или Великобритании вы с легкостью найдете эти самые **pierogi**. Они бывают не только с мясной начинкой, но и с ягодной, сырной и т.д., так что **pierogi** – это не столько пельмени, сколько вареники.

Разных видов пельменей существует очень много. В Италии это *ravioli* и *gnocchi*, в Китае это *dim sum*… Как же нам назвать наши пельмени? Если восточные европейцы ещё более-менее поймут название *pelmeni*, то для остальных лучше использовать **Russian dumplings** или даже **Russian pierogi**. С последним названием кто-то сильно разбирающийся в теме пельменей может и поспорить, ведь в **pierogi** кладут уже готовую начинку, а в наши пельмени – сырое мясо.

Mac 'n' cheese – макароны с сыром

Mac 'n' cheese – самое популярнее блюдо у всех американских детей и не только. Как понятно из названия, **mac 'n' cheese** (*macaroni and cheese*) – это макароны в сливочно-сырном соусе. Вообще **mac 'n' cheese** считается едой для детей, но и в крутых ресторанах можно встретить такие позиции, как, например, *lobster mac 'n' cheese.*

Clam chowder – клэм-чаудер

С супами в США, конечно, довольно туго. Однако классическое американское блюдо *клэм-чаудер* – это просто дар богов. Бостонский клэм-чаудер – это сливочный суп с моллюсками и картошечкой, который подается с сухариками и чаще всего в тарелке из хлеба. Этому рецепту уже несколько сотен лет, и за всё это время он практически не изменился. В Нью-Йорке не смогли смириться с тем, что в Новой Англии есть такой классный суп, а у них нет, поэтому они в начале прошлого века придумали свой чаудер. Различия минимальны, но

фундаментальны – в нью-йоркский вариант вместо сливок добавляют помидоры. Каждому своё, но я лично считаю, что этот вариант явно проигрывает оригиналу.

French onion soup – французский луковый суп

Помимо чаудера, в США есть еще один популярный суп – французский луковый суп. Как это понятно из названия, придумали его не совсем в США, но почему-то именно здесь его можно встретить в каждом втором ресторане. Основа супа – мясной бульон и пассерованный лук, а на поверхности обязательно должен присутствовать толстенный слой сыра и кусок хлеба. Подают **french onion soup** обычно в качестве закуски перед едой, по крайней мере в США.

Russian dressing – кетчунез

Довольно сложно представить, но кетчунез, т.е. смесь кетчупа и майонеза, пользуется большой популярностью и в американской культуре. Этот соус в Америке справедливо называют **Russian dressing**. Правда, между кетчунезом и **Russian dressing** есть пара отличий. Во-первых, в России вручную мешают майонез и кетчуп, а в США все уже готовенькое продаётся в магазинах. А во-вторых, помимо майонеза и кетчупа в состав **Russian dressing** также входят хрен, перец, зеленый лук и другие специи. Кстати, недавно одна известная фирма вывела на рынок свой новый продукт под названием “Mayochup” – вот это точно стопроцентное попадание!

Soda / pop / Coke – газировка

В последнее время я начала замечать, что в английском языке существует как-то больно много обозначений газировки – кто-то говорит **soda**, кто-то – **pop**, в меню вообще пишут **soft drinks**. Как надо правильно-то?

Soft drinks – это официальное обозначение *безалкогольных напитков* (следовательно, сильно алкогольные – это *hard drinks*). По факту, к **soft drinks** относят именно холодные напитки, чаще газированные, но совсем не обязательно – например, лимонад или холодный чай тоже попадают под эту категорию. В жизни в обычной ситуации мало кто использует понятие **soft drinks**, так

что чаще всего это название встречается в меню или в магазинах. *Fizzy drink* же, в свою очередь, это британско-австралийско-новозеландский эквивалент **soft drink**.

Как же простые смертные тогда называют газировку в миру? Если брать в расчёт США, то, исходя из опросов, всё сводится к тому, что в Калифорнии, в штате Миссури и в Новой Англии говорят **soda**. Интересный территориальный разброс, конечно. На севере США для обозначения газировки чаще всего используют слово **pop**. Согласно самой популярной теории, название произошло от условного звука **pop**, который мы слышим, когда открываем банку газировки. А вот южане пали жертвой эпонимов (это когда имя бренда перешло на весь класс товаров), и они поголовно называют всю газировку **Coke**, даже если это ни разу не кока-кола.

Kombucha – комбуча, чайный гриб

Буквально за несколько лет полки американских магазинов были захвачены модным ферментированным напитком под названием **kombucha**. Если не знать, что это такое, то звучит вполне себе интригующе. А на самом деле это простой *чайный гриб* – да-да, тот самый, который ваша бабушка двадцать лет назад держала у себя в банке. В магазинах можно найти себе комбучу на любой вкус и цвет. Вкус довольно специфический, но к нему привыкаешь – все эмоции можно увидеть в популярном в прошлом году меме *“Kombucha girl”*.

Buckwheat – гречка

Buckwheat для основной массы американцев или британцев – это вообще что-то инопланетное. Для них это то же самое, что для нас какие-нибудь семена льна – название знакомое, а как выглядит это чудо – не знаем. Если кто-то в англоязычных странах и понимает, что такое **buckwheat**, то они употребляют ее в виде *raw buckwheat* – так называемая *зелёная гречка*.

Caviar – икра

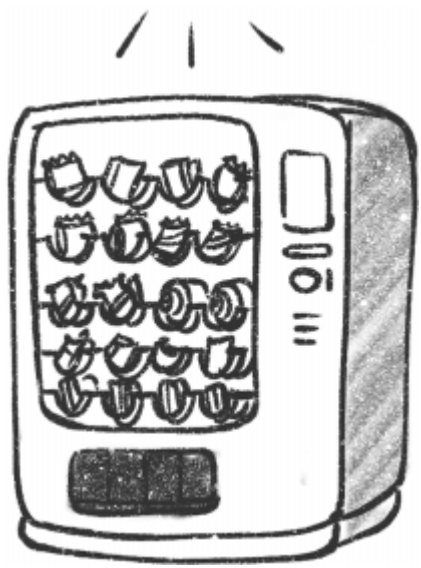
Caviar – обязательный атрибут нашего новогоднего стола. А вот для иностранцев *икра* – это попросту *fish eggs (яйца рыб)*, о которых слышать-то они слышали, но вряд ли когда-нибудь

пробовали, потому что в США красную икру и днём с огнём не сыщешь. Когда я кормила иностранцев бутербродами с икрой в Москве, некоторые кривились, мол, как можно есть внутренности рыбы? А кто-то проникся настолько, что нашёл, где можно купить икру в США.

Aspic – холодец

Слово холодец довольно сложно перевести на английский, но ближе всего к оригиналу будут понятия **aspic** или **pork / beef jelly** (в зависимости от ингредиентов). Такое блюдо можно встретить и за границей, но в западных странах оно не пользуется популярностью. На моей памяти холодец понравился только одному иностранцу.

Vending machine – автомат с едой



Представляете себе автомат с едой или напитками? У нас были такие в университете, но ничего интересного там не продавалось. В США они очень популярны, хотя не настолько, как в Японии. Помимо еды, в них продают газеты, сигареты (в основном в Европе), жвачку, билеты и так далее. Название **vending machine** вполне логичное, ведь *vend* означает *продавать, торговать*.

The vending machine in the office dispenses really tasteless coffee.
(В офисном автомате с едой реально безвкусный кофе.)

Appetizer / starter – закуска

В США практически во всех случаях слова **appetizers** и **starters** являются синонимами. В любом ресторанном меню можно встретить либо одно, либо другое название идущим самым первым в списке, поскольку их заказывают перед основными блюдами. Бывает, что закуски каждый берёт на себя, а бывает, их делят между всеми присутствующими. В США настолько большие блюда, что одной закуски хватило бы, чтобы наесться, но обычно при идеальном раскладе принято заказывать закуски, основное блюдо и напиток. Иногда можно съесть и десерт.

Единственная ситуация, когда эти слова в американском английском не будут являться синонимами – это если мы говорим про закуски, например, на вечеринке, где за ними не будет следовать полноценного приёма пищи, как это обычно происходит в ресторанах. Слово **starters**, как это понятно из названия, можно использовать только тогда, когда за закусками планируется подача основного блюда.

We served some crackers and cheese as an appetizer.
(Мы подавали крекеры и сыр в качестве закуски.)

Dinner / supper – ужин

Мне уже очень давно не давала покоя навязчивая мысль о том, как же носители английского языка отличают слова **dinner** и **supper**.

Когда я училась в школе, считалось, что названия приёмов пищи звучат так:

- **breakfast** (*завтрак*)
- **dinner** (*обед*)
- **supper** (*ужин*)

Как показала практика, в современных реалиях в большинстве случаев всё выглядит немного по-другому, и я со своей стороны советую придерживаться именно следующих названий:

• **breakfast** (*завтрак*)
• **lunch** (*обед*)
• **dinner** (*ужин*)

Как оказалось, всё определяется стилем жизни, возрастом и локацией. Допустим, какие-нибудь там фермеры из Луизианы начинают свой день очень рано, и за это время успевают съесть **breakfast, lunch, dinner** и **supper**, а в перерывах ещё и пару перекусов устраивают. Для них **dinner** означает *обед*.

Что касается локации, в Великобритании, например, некоторые люди до сих пор живут по расписанию **breakfast – dinner – tea**, где **tea** – это *ужин*.

В любом случае, все эти примеры объединяет то, что **dinner** – это однозначно самый сытный прием пищи.

А если не брать в расчёт фермеров и спросить обычных молодых людей, живущих в городах? В основном они придерживаются мнения, что:

• **dinner** и **supper** – это взаимозаменяемые слова, и оба означают *ужин*, просто **dinner** употребляется чаще, а **supper** начинает устаревать;
• под **dinner** всегда воспринимают что-то более формальное, нежели **supper**, который обычно происходит в кругу семьи (то есть позвать бизнес-партнёров на **supper** у вас не получится);
• они описывают **supper** как что-то лёгкое перед сном, в отличие от **dinner**, когда наедаются до отвала.

Дабы подытожить, повторюсь, что удобнее всего пользоваться системой **breakfast – lunch – dinner**, потому что этого порядка придерживается большинство современных людей.

Split the bill – разделить счёт, go Dutch – платить за себя

Можно бесконечно спорить о том, кто за кого и как должен платить на свиданиях и встречах с друзьями, но знать, как сказать по-английски *«давай разделим счёт»* надо обязательно.

Для этих целей в английском языке существуют два популярных выражения – **split the bill** и **go Dutch**. Первое выражение **split the bill** является самым оптимальным. Чаще всего оно означает *разделить чек пополам*, вне зависимости от того, кто что заказывал. На моей памяти иностранцы всегда предпочитали именно этот способ – **split the bill**.

Если же вы хотите, чтобы каждый платил *сам за себя*, то это уже будет называться **go Dutch**. По-моему, довольно логичный вариант – можно заранее попросить *separate bills (раздельные счета)* и не париться. В США выражение **go Dutch** довольно популярно, а у британцев встречается всё реже.

You don't have to pay for me. Let's go dutch today.
(Ты не обязан платить за меня. Давай сегодня каждый заплатит сам за себя.)

На всякий случай поясню, что **Dutch** – это *голландский*. Выражение **go Dutch** звучит довольно интригующе, и его этимология не совсем ясна – интернет говорит, что то ли это сказалась давняя вражда между британцами и голландцами, то ли просто в Нидерландах уже очень давно повелось платить самим за себя. В любом случае, выражение прочно закрепилось в английском языке.

Если вдруг захотите оплатить весь счет, то можете просто сказать **I got this** или **it's on me**.

Binge – делать что-то залпом, запойно

Слово **binge** ворвалось в нашу речь совсем недавно, но заняло там настолько прочное место, что теперь сложно представить свою жизнь без этого слова. Более того, **binge** перекочевало в молодежный сленг русского языка в виде его транслитерации *биндж*. В твиттере можно увидеть выражения вроде *«я ушла в недельный биндж»*, *«буду сегодня биндженать»* и т.д.

Binge можно условно перевести как *«запой»* или *запойно что-то делать, объедаться, посмотреть сериал залпом, в один заход*. Причём глагол **binge** и существительное **binge** одинаково распространены по частоте использования, поэтому мы будем рассматривать обе части речи.

Раньше слово **binge** встречалось чаще всего именно в контексте злоупотребления алкоголем *("he went on a five day drinking binge" – «он ушёл в запой на пять дней»)*. Но мир меняется, а вместе с ним меняемся и мы, и наша речь, поэтому теперь слово **binge** употребляют по отношению ко всему, чем мы можем злоупотреблять.

Например, **binge eating** – это когда мы себе вечером перед телевизором устраиваем марафон поглощения еды: сначала пицца и суши, потом шоколадки, следом туда же отправляются колбаса, сыр и до кучи еще прошлогодние маринованные огурцы.

Binge eating периодически случается с теми, кто сидит на строгой диете, а потом срывается так, что в ход идёт просто всё съедобное. Да даже если вы в течение нескольких дней едите одни пельмени, то про это тоже можно сказать **binge eating**.

Whenever she's sad, she binges on chocolate.
(Когда ей грустно, она начинает залпом поглощать шоколад.)

Шутки шутками, но есть люди, которые серьезно страдают от этих регулярных запойных периодов неконтролируемого поглощения еды. Это называется *Binge Eating Disorder (BED)*.

Binge eating is a pattern of disordered eating which consists of episodes of uncontrollable eating.
(Запойное поглощение еды – это паттерн расстройства приема пищи, который включает в себя эпизоды неконтролируемого поглощения еды.)

А знаете, какой глагол в 2015 году стал словом года по версии *Collins Dictionary*? Это **binge-watch** – *запойный просмотр любимых сериалов*. Конечно, и раньше существовали люди, которые часами залипали у экранов своих телевизоров, но из-за быстрого развития сервисов потокового мультимедиа вроде *Netflix* или *Hulu* это явление достигло нездоровых масштабов. Ну кто хоть раз не устраивал себе такой **binge-watch** марафон и не смотрел целый сезон какого-нибудь сериала залпом? Даже если это делалось с благой целью – для прокачки английского языка.

I am currently binge-watching all 15 seasons of Supernatural.
(Я сейчас залпом смотрю все 15 сезонов сериала «Сверхъестественное».)

Вот такой он, этот **binge** – совершенно нездоровая, не знающая меры и мешающая любому намеку на продуктивность, но такая знакомая каждому из нас штука. Как говорится, всё хорошо в меру – *everything in moderation* :)

Bar – бар, pub – паб

Поскольку оба слова также являются частью русского языка, знать разницу между ними полезно не только для прокачки английского, но и для общего развития.

Разница между **bar** и **pub** заключается в том, что **pub** – это в основном британская тема (а также, конечно, ирландская, австралийская, новозеландская…). Представляете себе такие пивные заведения для местных, где можно не только выпить, а ещё и плотно поесть? Вот это и называется пабом. Чаще всего там царит практически домашняя атмосфера, в отличие от тех же баров.

Bar – это более городская тема: клиенты могут постоянно меняться, а в меню практически не будет больших блюд, только закуски и максимум пицца. В барах большой акцент делается именно на коктейлях и крепких напитках.

Round – партия напитков

Понятие **round of drinks** или просто **round** легче объяснить, чем перевести. Вместо того чтобы каждому по отдельности подходить брать себе что выпить в баре, в англоязычных странах есть негласное правило чередоваться при покупке напитков сразу для всех. Если кто-то видит, что бокалы у всех пустеют, а лица грустнеют, он или она может за свой счёт купить **a round of drinks** сразу на всех, и так потом все делают по очереди. Частенько вместо коктейлей народ активно наседает на **rounds of shots**, ведь так дешевле и эффективнее.

Конечно, ситуации бывают разные, и строгого кодекса поведения в баре не существует. Кто-то один в итоге может купить несколько **rounds of drinks** на всех, кто-то будет брать алкоголь только на себя, а кто-то не потратит в этот вечер ни

копейки. В русскоязычных странах так делать почти не принято – мы чаще всего платим каждый сам за себя. Но если где-то в США в компании друзей вы понимаете, что всё это время пьете за чужой счёт, не поскупитесь предложить следующую партию напитков за свой счёт, сказав: **“The next round is on me!”**

Open / start a tab – открыть счёт

Из-за особенностей банковской системы опция **open / start a tab** доступна только в некоторых странах, одной из которых является США. Вы наверняка видели в кино, как кто-то на баре говорит: *«Запишите это на мой счёт»*. Чтобы в баре каждый раз не проводить операцию по карте, в США в начале вечера счёт открывают, и, соответственно, перед своим уходом закрывают. У подобной системы есть свои плюсы и минусы – да, это удобно и клиенту, и самому бармену, ведь нет необходимости каждый раз проводить транзакцию, тратить бумагу на чеки, просить этот чек подписать… С другой стороны, с **open tab** довольно трудно отслеживать, какую сумму ты пропил, особенно если навеселе ты расщедрился и начал покупать *rounds of drinks* для всех своих друзей. А в худшем случае кто-то незнакомый может услышать ваше ФИО и начать покупать напитки на ваше имя, что вы тоже наверняка видели в кино. К счастью, в реальной жизни подобное случается не так часто.

He put the drinks on his tab.
(Он записал напитки на свой счет.)

Last call – последний заказ

Фразу **last call** можно услышать под закрытие бара – таким образом бармен даёт понять, что сейчас у вас есть последняя возможность заказать себе выпить, а то потом будет поздно. В США время продажи алкоголя в барах регламентируется самим штатом, а не конкретным заведением. Например, на Аляске вы услышите **last call** ближе к двум часам ночи; при этом если вы не успеваете допить свой напиток до 2:30, то по закону вы больше не имеете права к нему притрагиваться.

Выражение **last call** используют и в других ситуациях. Например, если услышите в аэропорту *last call for (номер вашего рейса)*, то лучше поторопитесь – посадка на ваш рейс вот-вот закончится.

Даже если вы не пьёте, всё равно лучше запомните эти понятия – в случае чего, выручите своих друзей знанием нужной лексики.

Сериалы, спорт и другие развлечения

TV shows – ТВ-шоу, сериалы, TV series – сериал, сериалы

Опираясь на свой опыт репетиторской деятельности, я могу с уверенностью заявить, что каждый второй изучающий язык неправильно переводит такое знакомое и окружающее нас повсюду слово – *сериал*. Самым популярным вариантом перевода обычно является созвучное *serial*. Слово *serial* и в самом деле существует в английском языке, но употребляется оно в основном в качестве прилагательного – например, *serial killer – серийный убийца*. Так как же нужно переводить слово *сериал* на английский? Давайте разбираться.

Для этого в английском языке существует два основных варианта – **TV show** и **TV series**. По факту, **TV show** – это то, что крутят по телевизору, будь то ток-шоу, реалити-шоу или даже обычный сериал. А **TV series** – это только сериал. Обратите внимание, что **TV series** может выступать как и в единственном числе, так и во множественном.

This TV series is really interesting. (Этот сериал реально интересный.)

I watch a lot of TV series. (Я смотрел много сериалов.)

Movie theater / cinema – кинотеатр

Все мы периодически ходим в кинотеатр или, по-простому, в кино – в русском языке синонимов у слова кинотеатр больше попросту нет. В английском языке же всё немного более запутанно. Так как же носители английского называют то место, куда они ходят смотреть новые и старые **movies (AmE)** и **films (BrE)**?

В США всё предельно просто – американцы ходят смотреть **movies** непосредственно в **movie theater**. В разговорной речи это выражение упрощается до словосочетания **go to the movies**. Вариант **cinema** в США используется куда реже, в отличие от Великобритании.

Британцы смотрят **films** именно в **cinema** – вряд ли кто-то из них станет использовать американское словосочетание **movie**

theater. В университете нас учили, что британцы зовут в кино фразой **“Let’s go to the pictures!”**, но по факту это выражение уже можно считать устаревшим. Если кто-то так и говорит, то, скорее всего, только пожилые люди. То же самое касается выражения **go to the flicks** – возможно, когда-то оно было очень распространенным, но сейчас оно встречается относительно редко.

See – видеть, look / watch – смотреть

Раз уж мы затронули тему фильмов и сериалов, давайте заодно вспомним, как сказать по-английски *смотреть фильмы*. Для этого нам нужно разобраться с разницей между глаголами **see**, **look** и **watch**, в которых многие часто совершают ошибки.

See – единственный из всех предложенных вариантов, который переводится как *видеть*. Даже если действие происходит в настоящем времени, например, *«я вижу птичку»,* то мы можем поставить только *Present Simple – “I see a bird”*. Бывают ситуации, когда времена *Continuous* все-таки допустимы, но это к значению *видеть* уже не относится. *“I am seeing someone”* – это не *«я вижу кого-то»*, а *«я кое с кем встречаюсь»*. Правда, носители языка в устной речи могут употребить глагол **see** *(видеть)* и во временах *Continuous,* так что сильно не удивляйтесь.

See в прошедшем времени может приобрести ещё одно значение, и оно совершенно совпадает с русским языком. Смотрите, по-русски вы никогда не скажете *«я вижу фильм»* в настоящем времени, верно? Только *«я смотрю фильм»*. Но если мы говорим про свершившийся факт, то мы можем спросить: *«Ты смотрел этот фильм?» или «Ты видел этот фильм?»*. То же самое происходит и в английском языке – в прошедшем времени мы можем в данном контексте использовать и **watch**, про который я расскажу позже, и **see**, например – “Have you **seen** this movie?” (*«Ты видел этот фильм?»)*. Надо отметить, что **see** в значении *смотреть фильмы* редко, но, бывает, встречается в настоящем времени.

Перейдем к следующему глаголу **look**. С ним уже никаких проблем нет – его можно спокойно использовать в любом времени. Первое значение у **look** – это *смотреть,* и его обычно используют с предлогом *at*. Не стоит забывать, что у **look** есть и другие значения – например, *выглядеть*.

Watch тоже переводится как *смотреть*, но между ним и **look** есть большая разница. Если **look at –** это *«смотреть на»*, то **watch** – это просто *смотреть, наблюдать*. Во-первых, наблюдать можно

за двигающимися живыми объектами, например: “I’m watching the kids play with the dog” (*«Я смотрю, как дети играют с собакой»)*. А самое главное, что **watch** также используют в качестве перевода *смотреть сериалы, фильмы* и т.д., потому что формально мы тоже наблюдаем за движущимися объектами, просто на экране.

Американские сериалы доинтернетной эпохи

Знаете, какой последний барьер нужно преодолеть на пути становления своим среди носителей английского языка? Это не знание каких-то заковыристых книжных фразеологизмов и даже не умение разбираться в самых актуальных мемах на английском. Самое сложное, как мне кажется, это научиться понимать отсылки к тем вещам, которые окружали носителей языка в детстве или молодости. Вы наверняка сами любители вспомнить сериалы вроде *«Улица разбитых фонарей»* или *«Кадетство»*, устроить биндж фильмов про Шурика, напеть под нос заставку из *«Зов Джунглей»*, врубить на полную Фактор-2, помечтать о возвращении Читоса с пиццей и обсудить прочие атрибуты былых времён без привязки к конкретному периоду. А что же тогда волновало западный мир в те старые доинтернетные времена? Давайте же наконец разберёмся с этим вопросом.

А начнём мы ломать этот последний оплот сразу с тяжелой артиллерии – мы обсудим сериалы, на которые так любят ссылаться именно американцы, будь им 20 лет или 70. Разумеется, в срочном порядке смотреть все эти сериалы от начала и до конца не обязательно, но почитать в Википедии про сюжет или актеров для общего развития лишним не будет. Жаль, что подобной информацией я не владела до своего переезда в США, а то она бы точно спасла меня от кучи неловких моментов, когда в ответ на непонятную отсылку мне приходилось лишь улыбаться или робко задавать уточняющие вопросы. Товарищи с уверенным уровнем английского, господа переезжающие и коллеги по цеху сериальных марафонов, вам этот пункт будет особенно интересен!

Full House (1987–1995)

Сериал **Full House** *(«Полный дом»)* я не зря поставила на почётное первое место – даже если кто-то среди американцев и не смотрел этот сериал, то всё равно прекрасно осведомлён, о чём он и с чем его едят. Я лично так и не посмотрела этот ситком, но

зато теперь хотя бы понимаю, что многие отсылки к **Full House** обычно связаны с большим количеством людей под одной крышей, как это было в самом сериале. Кстати, именно с этого сериала и началась карьера совсем ещё маленьких сестёр Олсен, которых вы наверняка знаете по фильму *«Двое: Я и моя тень»*. В 2016 на Нетфликсе появился сиквел этого сериала под названием **Fuller House** *(«Более полный дом»)*.

Seinfeld (1989–1998)

Если моих ровесников вряд ли можно назвать истинными ценителями шоу **Seinfeld** *(«Сайнфелд»)*, то их родителей я запросто назову самыми настоящими фанатами. Главную роль в этом сериале исполняет комик *Джерри Сайнфелд*, который, как несложно догадаться по названию, играет в этом шоу самого себя. По словам взрослых американцев, это шоу в свое время можно было назвать по-настоящему смешным и новаторским, поскольку оно сильно отличалось от других ситкомов того времени. В **Seinfeld** нет какого-то определенного сюжета, поэтому его можно спокойно отнести под категорию сериалов «ни о чём и обо всём». Сейчас такое шоу могло бы и не зайти зрителям, но тогда оно произвело фурор – еще бы, его показывали в прайм-тайм прямо перед «Симпсонами»!

Saturday Night Live (1975 – настоящее время)

Лично мне **Saturday Night Live** *(«Субботним вечером в прямом эфире»)* всегда казался просто очередным вечерним шоу, чисто из серии *«посмотреть, посмеяться и забыть»*. Но ведь не просто так этому шоу уже практически 50 лет, а оно всё ещё процветает! Сам **Saturday Night Live** по большей части состоит из юмористических сценок, обыгрываемых известными актёрами и юмористами. Многие из этих сценок успели, так сказать, замемаситься в народе и стать национальным достоянием, совсем как какая-нибудь *Гадя Петрович Хренова* в исполнении Галустяна во времена КВН. По этой причине частенько можно услышать, как народ между собой обсуждает: *«О, а помнишь тот эпизод из Saturday Night Live?», «Конечно, я помню, я еще была совсем малая, когда его смотрела…»*. Чтобы быть немного в теме и смочь в нужный момент присоединиться к подобной беседе, советую почитать про самые популярные скетчи из этого шоу в Википедии. Мне повезло однажды участвовать в съемках фильма

в качестве массовки, где одной из главных актрис была Джейн Куртин, известная участница **Saturday Night Live** в 70-х. Когда мои коллеги увидели ее на площадке, все были в шоке. По их лицам было понятно, что каждый из них смотрел те старые выпуски **SNL**, что подтверждает значимость этого шоу для американцев.

The Sopranos (1999–2007)

Да, я в курсе, что многие русскоязычные тоже смотрели культовый американский сериал **The Sopranos** *(«Клан Сопрано»)*, но ведь для большинства он всё равно пронесся мимо как очередной сериал на российском НТВ или ТВ-3. А вот американцы к 1999 году, видимо, устали от всех популярных приторных ситкомов и поэтому с удовольствием начали смотреть эту криминальную драму про жизнь людей из итало-американской мафии. Самое интересное, что актёры из **The Sopranos** сами постоянно попадали под арест то за вооружённое ограбление, то за хранение наркотиков. Вжились в роль, так сказать.

The Twilight Zone (1958–1964)

Мой знакомый как-то сказал: «До *Чёрного Зеркала* и *Секретных Материалов* нас радовала только *Сумеречная Зона*». Сериал **The Twilight Zone** *(«Сумеречная зона»)* целиком и полностью снят в чёрно-белом цвете и гармонично совмещает в себе мистику, ужасы, саспенс и все прочие радости, приправленные эстетикой 50-х годов. При встрече с чем-то необъяснимым или мистическим американцы обычно говорят *«это будто история из The Twilight Zone»*. А недавно на CBS вышел новый сериал под таким же названием.

The Three Stooges (1922–1970)

The Three Stooges *(«Три балбеса»)* – это совсем не сериал, а название комедийного трио, с которыми в середине прошлого века было снято большое количество фильмов. Поскольку эта вымышленная троица существовала на протяжении долгих 50 лет, сами актеры несколько раз менялись.

А в список я их включила по двум причинам – во-первых,

каждый взрослый американец с тоской и нежными чувствами вспоминает этих персонажей. А вот вторая причина будет весьма интересна всем тем, кто с такой же сильной любовью относится к нашей родной гайдаевской троице – *Трус, Балбес и Бывалый*. Не берусь утверждать, был ли их запоминающийся образ скопирован с западных **The Three Stooges** или это просто случайное совпадение, что тоже вполне вероятно. В любом случае, вы можете поискать фото **The Three Stooges** и сравнить.

И немного о других сериалах и шоу, на которые тоже стоит обратить внимание:

• **The Fresh Prince of Bel-Air** (1990–1996) – в этом сериале Уилл Смит изображает вымышленную версию молодого себя

• **Three's a company** (1977–1984)

• **Roseanne** (1988 –1997)

• **Freaks and geeks** (1999–2000) – с этого сериала началась долгая дружба между Джеймсом Франко и Сетом Роганом, которые впоследствии ещё не раз появлялись в фильмах вместе

В качестве завершения хочется уточнить, что многие из тех американских сериалов, которые являлись обязательным атрибутом нашей юности, могут быть абсолютно неизвестны среди молодых американцев – например, про сериалы вроде «*Санта-Барбара»* и «*Зачарованные»* в моём окружении вообще никто не слышал, по *Nickelodeon* в США крутили совершенно другие шоу, а сериал «*Друзья»* среди многих считается зашкваром, полным сексистских и оскорбительных шуток. Пообщайтесь на тему старых сериалов со своими иностранными знакомыми, и вы очень удивитесь! Это сейчас благодаря интернету во всём мире смотрят одни и те же сериалы, а раньше всё было далеко не так.

Как у нас переводят названия фильмов

Поскольку по образованию я переводчик, я понимаю, почему порой при переводе на русский так сильно коверкают названия фильмов – там ведь и про локализацию нельзя забывать, и нужно суметь игру слов передать, и еще держать в уме много каких-то бюрократических моментов, о которых мы даже не подозреваем. Однако порой случается и так, что результаты перевода оставляют слишком много вопросов.

Сегодня мы рассмотрим случаи как неудачного перевода, так и вполне-таки хорошего.

Death Proof – Доказательство смерти (2007)

Небольшой сказ о том, как сложно при переводе передать игру слов. В данном случае я не буду комментировать саму работу переводчиков, потому что при переводе игры слов всегда очень сложно подобрать нужную аналогию. В общем, *proof* – это слово с множеством значений, но нас сейчас интересуют всего два – это *сущ. доказательство* и *прил. устойчивый*, как в *waterproof* (*водостойкий*), например. Что же делать, как переводить **Death Proof** – «*Доказательство смерти*» или «*Неубиваемый*» / «*Смертестойкий*»? Подсказка есть в сюжете! Герой рассказывает про свою машину и называет её **death-proof**, то бишь ее очень сложно разбить и умереть в ней тоже крайне трудно. И вот теперь становится реально интересно – переводчики выбрали название **Доказательство смерти**, потому что название «*Неубиваемый*» или «*Смертестойкий*» что-то не звучит или потому что совершили фактическую ошибку? Боюсь, это так и останется загадкой, а любители Тарантино никогда не прекратят свои бесконечные споры.

The Hangover – Мальчишник в Вегасе (2009)

Здесь вроде бы понятно, почему название этого фильма не перевели напрямую – наши прокатчики вряд ли бы захотели выпускать фильм под названием *«Похмелье»* или *«Отходняк»* в свет. Но выбранное название «**Мальчишник в Вегасе»** принесло много головной боли, ведь у фильма вышел сиквел, действие которого происходило уже не в Вегасе, а в Бангкоке. Пришлось выкручиваться и фильм назвали **Мальчишник-2: из Вегаса в Бангкок**.

В любом случае, название «**Мальчишник в Вегасе»** настолько прижилось в нашей культуре, что теперь, пытаясь выехать на популярности оригинального фильма, этот Вегас пихают просто повсюду, где только можно и нельзя, – название фильма **Get him to the Greek** (дословно – *«Доставьте его в Greek Theatre»*) перевели как **Побег из Вегаса**, хотя по сюжету там вроде бы не совсем побег и не совсем из Вегаса. А помните фильм **Bridesmaids** *(«Подружки невесты»)*, который у нас перевели как **Девичник в Вегасе**? Отличный коммерческий ход, да только про Вегас там ничего и нет.

The Intouchables – *1 + 1* (2011)

На самом деле есть простое объяснение, почему название этого чудесного фильма не перевели напрямую – буквально за полгода до появления **The Intouchables** в российском прокате у нас вышел другой французский фильм **Les Lyonnais** *(«Лионцы»)*, который почему-то назвали «**Неприкасаемые»**. Всё, имя занято! Ну ладно, обломались, надо что-то придумывать, но почему **1 + 1**? Надо отдать должное, во многих других странах тоже что-то не сложилось с переводом названия этого фильма.

Silver Linings Playbook – Мой парень – псих (2012)

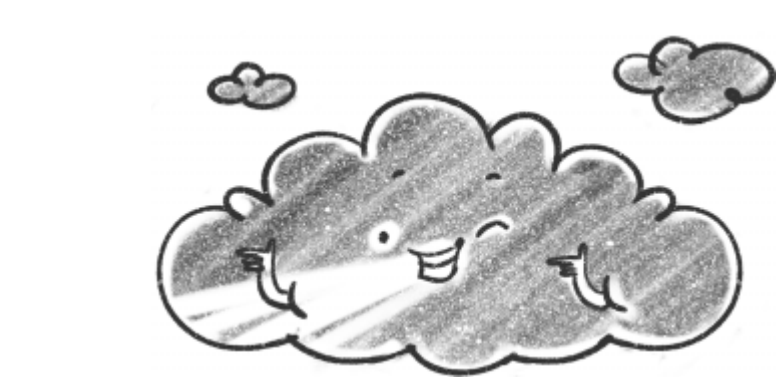
Брэдли Куперу сегодня достаётся! Перевод названия этого фильма – это просто загадка десятилетия. Коротко об оригинальном названии: в английском языке есть выражение *every cloud has a silver lining*, что можно очень вольно перевести как *в каждой фиговой ситуации есть лучик света*, то есть *позитивная сторона*.

A: I found a new job after all and I like this one much better than the last!

(A: Я наконец нашел новую работу, и она мне нравится гораздо больше, чем предыдущая!)

B: You see, every cloud has a silver lining.

(B: Вот видишь, в каждой тучке есть лучик света.)



Соответственно, название **Silver Linings Playbook** звучит очень изысканно и жизнерадостно. А как звучит «**Мой парень – псих»**? Как второсортная комедия. Да, названия с игрой слов очень сложно переводить, но можно же было взять хотя бы базовое – «*Пьеса со счастливым концом*».

Кстати, про **silver lining**: самое удивительное, что первое упоминание этой идиомы уходит аж к 1634 году, когда

английский поэт и мыслитель Джон Мильтон написал *“Was I deceived or did a sable cloud, turn forth her silver lining on the night?”*. А в викторианскую эпоху выражение **silver lining** уже прочно закрепилось в речи вообще всех носителей английского языка. Не так много популярных ныне идиом выдержало настолько серьёзное испытание временем!

Interstellar – Интерстеллар (2014)

Думали, опять ругаться буду? Как раз нет, здесь я работу переводчиков скорее похвалю. У слова **interstellar** в английском языке есть вполне четкий перевод – *межзвёздный*. А теперь представьте, что в наш прокат **Interstellar** вышел бы с названием вроде *«Межзвёздное пространство»* или что-то в этом духе. По мне, это название немного отдаёт низкобюджетной фантастикой из 90-х. **Интерстеллар** – совсем другое дело! Слова латинского происхождения вообще почти всегда очень приятны нашему уху, они звучат утонченно и по-научному. Единственный минус – многие после просмотра не понимали, почему фильм был назван именно так. В общем, решать вам, но я считаю, что с названием переводчики справились. Как говорится, не трогай – не сломается!

Die Hard – Крепкий орешек (1988)

Поначалу название этого фильма у нас перевели, как *«Умри тяжело, но достойно»*. До лихого советского пирата тогда ещё не дошло, что **die-hard** – это фразеологизм и означает он *упорный, упрямый, несгибаемый*. По моему скромному мнению, финальная версия названия подобрана просто отлично, ведь **Крепкий орешек** звучит как вполне достойная замена оригинальному фразеологизму, не правда ли? Но вряд ли кто тогда мог предположить, что после первой части выйдет ещё целая серия фильмов, где создатели будут по максимуму играть со словосочетанием **Die Hard**. Например, в названии четвёртой части **Live Free or Die Hard** явно прослеживается уже упомянутое выше значение *«умри тяжело»*, что бы оно ни значило. В итоге прокатчики не придумали ничего лучше, чем просто пронумеровывать фильмы, например, «**Крепкий Орешек 4».**

Lock, Stock and Two Smoking Barrels – Карты, деньги, два ствола (1998)

Этот фильм вызывает приятные воспоминания из прошлого у всех тех, кто потратил свою юность на просмотры фильмов в переводе тогда еще очень популярного Гоблина. Так вот, дословно перевести название **Lock, Stock and Two Smoking Barrels** попросту невозможно, так что переводчикам досталась очень нелёгкая задача. **Lock, stock and barrel** *(затвор, приклад и ствол)* – это старое британское выражение, которое означает *всё и сразу*, *целиком и полностью*, поскольку мушкеты целиком состоят именно из этих трёх частей. Соответственно, в выражение добавили ещё один **barrel**, потому что по сюжету ствола было как раз два. Но поговаривают, что за названием скрывается и ещё один смысл – по словам анонима с *urban dictionary,* слово **lock** ещё означает *наркотики*, **stock** – *бабки*, а **barrels** – это и в Африке стволы. И все эти три атрибута в фильме присутствуют! В общем, Гай Ричи сильно заморочился. Как бы вы такое чудо перевели? Не знаю, насколько удачным является название «**Карты, деньги, два ствола»**, но лучше вряд ли можно было бы придумать. По крайней мере, название хорошо соответствует происходящему в фильме и вполне сохраняет атмосферу. Кстати, зацените этот фильм в оригинале и окунитесь в мир лондонского кокни.

Inception – Начало (2010)

В принципе, **inception** можно перевести как *начало*, но для названия такого нашумевшего в своё время фильма слово *начало* звучит слишком скудно и безлико, как по мне. Самое интересное, что в самом фильме **inception** переводили как *внедрение*, что уже больше подходит по сюжету. В интернете существует несколько версий, почему фильм не назвали «*Внедрение*» – кто-то говорит, что, мол, фильму дали рабочее название «**Начало»** еще до того, как прокатчик узнал, о чём будет фильм, а потом название уже как-то прижилось, и менять не захотелось. А кто-то считает, что название «*Внедрение»* несло бы в себе какой-то скрытый неприличный подтекст, что явно не подходит для названия этого фильма. В любом случае, вариант **Начало** не так уж и плох, но можно было придумать и что-то поинтереснее. Среди моего окружения фильм называют исключительно *инсепшн*, а значит, что название на русском совершенно не прижилось среди части аудитории.

Some Like It Hot – В джазе только девушки (1959)

А на десерт я оставила классику – очень крутое старое доброе кино с Мэрилин Монро под названием **Some Like It Hot**, что дословно можно перевести как *Некоторые любят погорячее*. Как вы думаете, в Советском Союзе пустили бы в прокат фильм с таким названием? Да даже по голливудским меркам этот фильм не совсем соответствовал нормам нравственности. Переводчикам пришлось выкручиваться под гнетом цензуры, и в итоге фильм назвали «**В джазе только девушки»**. В принципе, учитывая тогдашние условия, с задачей переводчики справились вполне неплохо – и про джаз там есть, и про «девушек» тоже. После этого фильм немножко покромсали в связи всё с той же цензурой и уже спокойно выпустили в прокат.

Orwellian, Kafkaesque, Dickensian

Раз мы так подробно обсудили фильмы и сериалы, давайте также обсудим термины, связанные с миром книг. Если вы читали «*1984»* известного писателя *Джорджа Оруэлла*, скорее всего, вам где-то на подкорке будет понятно значение прилагательного **Orwellian**, но на всякий случай, чтобы избежать любых заблуждений, расскажу об этом феномене подробнее. **Orwellian** довольно сложно передать каким-то другим синонимом; обычно это прилагательное используют для изящного и емкого описания какой-то ситуации или идеи, которая заключается в тотальном контроле или в навязывании пропаганды. Слово **Orwellian** имеет прямую отсылку к произведению «*1984»*, где речь шла конкретно о тотальной авторитарной диктатуре, и если в середине XX века некоторые аспекты считались чем-то из ряда фантастики или хотя бы просто сильно притянутыми за уши, то теперь они происходят сплошь и рядом.

Например, в заголовках часто встречается выражения **Orwellian nightmare**:

‘Orwellian nightmare’: German Interior Minister drafts law to spy on all digital devices

(Оруэлловский кошмар: Министр внутренних дел Германии предложил законопроект по слежке за населением через девайсы)

Или **Orwellian future**:

An Orwellian future is taking shape in China
(В Китае складывается оруэлловское будущее)

Но кажется, какое нам дело до какого-то скучного слова *оруэлловский*, оно же наверняка не так часто употребляется? А вот ничего подобного, его используют во многих новостных статьях, а всякая интеллигенция любит его использовать ради красного словца. Более того, если *The New York Times* нас не обманывает, то слово **Orwellian** является самым популярным производным от фамилии писателя прилагательным. Так что советую и вам взять его на заметку!

Есть и еще одно менее популярное в массах, но довольно известное на академическом уровне прилагательное **Kafkaesque**. В каких-то случаях **Kafkaesque** можно перевести просто как *в духе Франца Кафки*, но такой перевод будет не всегда корректен, да и собеседник может просто не знать, кто такой *Кафка* и с чем эту кафку едят. Лучше всего тут подойдут такие варианты, как *гнетущий, чудовищный, абсурдный, депрессивный, жестокий и бессмысленный, наводящий страх или дискомфорт*… – так повелось, что именно такие ощущения читатель испытывает от творчества *Кафки*.

He is caught up in a Kafkaesque bureaucratic nightmare.
(Он застрял в бюрократическом кошмаре в стиле Кафки.)

In New York, I was dying in this Kafkaesque hotel, the Dolphin.
(В Нью-Йорке я просто умирал в этом мрачном отеле в духе Кафки под названием «Дельфин».)

Пожалуй, **Orwellian** и **Kafkaesque** являются самыми употребляемыми выражениями среди себе подобных, однако прилагательные можно составлять от фамилий любых писателей с уникальным стилем. Например, **Dickensian** – это описание чего-то *бедного, нищенского, в духе персонажей Диккенса*:

The bathrooms in this hotel are positively Dickensian – no hot water and grime everywhere.
(Туалетные комнаты в этой гостинице, конечно, в духе Диккенса – нет горячей воды и повсюду грязь.)

Concert / gig – концерт

Те, кто часто ездит посмотреть на любимые группы за границу, точно знает, что для обозначения слова *концерт* есть два варианта – непосредственно **concert** и **gig**.

Concert – это обычно либо филармонический концерт, либо

концерт с многотысячной аудиторией. А разговорное слово **gig**, в свою очередь, означает маленький концерт в клубе. Чаще всего **gig** – это выступление друзей.

То есть, если приводить в пример Москву, то концерты в «*Вольте*» или где там нынче модно – это **gigs**, а в «*Олимпийском*» – это уже полноценные **concerts**.

Если вы случайно назовёте **concert** гигом, это будет не совсем корректно. А вот если назвать **gig** концертом, то ничего страшного в этом нет.

Our manager has arranged gigs for us around town on every Friday and Saturday night for the next three months.

(Наш менеджер организовал нам концерты по всему городу в каждую пятницу и субботу на протяжении следующих трех месяцев.)

Gig – это очень многозначное слово. Например, далёкие от концертов американцы используют слово **gig** совершенно в другом значении. Угадаете, что значат выражения *typing / gardening / writing gig*? Раскрою все карты сразу: словом **gig** также можно описать какую-то подработку – так сказать, *a job for a specified period of time (работа на какой-то определенный промежуток времени)*. Чаще всего так называют свои заказы фрилансеры или контрактники.

Working at the sea and spotting whales seemed like a great gig.

(Работать на море и наблюдать за китами казалось отличной подработкой.)

Именно с этим понятием и связано выражение **gig economy** – это экономическая система, в которой совсем небольшой процент людей работает по графику 5/2, а все остальные занимаются работой над проектами или фрилансом. К подобной системе стремятся многие передовые страны.

Однако мне стоит вас предупредить – понятие **gig** становится таким размытым, что его могут использовать и по отношению к постоянной работе, так что старайтесь максимально ориентироваться на контекст.

Venue – место проведения

Сами концерты обычно проходят в клубах, в барах, на концертных площадках, стадионах и т.д. Весьма интересно, что

все эти варианты можно заменить на одно любопытное слово **venue**, которое встречается в ивент-индустрии просто на каждом шагу. По-хорошему **venue** означает *место сбора, место проведения мероприятия*. Однако если вам позволяет контекст, я бы посоветовала переводить **venue** как можно проще – *клуб, площадка* и т.д.

Almost all of the seats were taken by the time Miranda and her friends arrived at the concert venue for their favorite folk singer.

(Почти все места были заняты к тому моменту, как Миранда с друзьями приехали на концертную площадку, чтобы послушать их любимого фолк-исполнителя.)

She asked Elisabeth if she had a date and venue in mind yet.

(Она спросила Элизабет, знает ли она уже дату (свадьбы) и место проведения.)

Sportsman / athlete

В американском английском существует колоссальная разница между словами **athlete** и **sportsman**. К такому вас жизнь не готовила!

В британском английском слово **sportsman** означает то же, что у нас и во всем мире, – *спортсмен*. А вот в американском английском все совсем не так.

Athletes – именно так американцы называют профессиональных и не очень спортсменов. Плевать, легкоатлет ты или хоккеист – для американцев ты всё равно будешь называться **athlete**. А вот **sportsman** для американцев – это тот человек, который в своё удовольствие занимается разными активностями на свежем воздухе, такими как… рыбалка и охота. Вот такой нежданчик!

The athletes trained hard every day to be at their best for the Summer Olympics.

(Спортсмены очень усердно тренировались каждый день, чтобы быть в своей лучшей форме на летней Олимпиаде.)

Как говорят американцы, вас, как иностранца, все равно, возможно, поймут, даже если вы скажете **sportsman** про спортсмена, но не факт.

Я понимаю, что это не совсем в тему, но мне очень хочется поделиться с вами одним интересным наблюдением – *грибок стопы* в английском называется **athlete's foot**.

Soccer / football – футбол

Куда бы вы ни приехали, везде под значением **football** будут представлять то же, что и мы, – обычный родной ногомяч. Везде, но не в США.

В США под **football** понимают исключительно американский футбол. **American football** особо никто не говорит, так что перестроиться сначала сложновато. А футбол в нашем же понимании они называют **soccer**. И когда во всём мире это чуть ли не самый популярный вид спорта, в США он практически не имеет никакого значения. В школах бывают мужские и женские команды по **soccer**, большие любители даже смотрели матчи чемпионата мира, который проводился в Москве, но все это – капля в море на фоне масштабов популярности американского футбола.

Отчаянные любители футбола в Великобритании очень злятся на американское слово **soccer** и говорят, что такого слова не существует, но если копнуть глубже, то становится видно, что слово **soccer** пришло как раз из британского английского. Просто раньше у них было два синонимичных слова, обозначающих футбол. Однако когда слово было заимствовано американцами, оно стало *too american* для аристократичных британцев, поэтому они, как гласит легенда, просто перестали им пользоваться.

Если подытожить, можно сказать, что в британском английском всё совпадает с русским языком: **football** – это самый *обыкновенный футбол*, т.е. *ногомяч*, а **American football** – *американский футбол*. А у американцев *обычный футбол* – это **soccer**, в то время как *американский футбол* – это просто **football**. Теперь главное не запутаться!

Super Bowl – Супербоул (суперкубок)

Просто невозможно обсуждать американский футбол без упоминания финальной игры за звание чемпиона НФЛ – **Super Bowl**! Если вам безразличен американский футбол или вы никогда не видели сумасшедшие по своей красоте выступления известных артистов (например, Lady Gaga в 2017 году или Дженнифер Лопес с Шакирой в 2020 году – просто бомба!), тогда я вам немного расскажу об этом событии с точки зрения простого обывателя.

Как я уже упомянула, **Super Bowl** – это финальная игра за звание чемпиона *NFL (National Football League)*. Это ежегодное событие достигло таких колоссальных масштабов, что уже чуть ли

не считается национальным праздником среди американцев. Сами судите: все фанаты футбола, коих в США поразительно много, а также все те, кто хочет оставаться в теме, просто прилипают к экранам своих телевизоров на время игры. **Super Bowl** – это уже не только про спорт, американцы сделали из этой игры настоящее шоу. Например, все с трепетом ждут **halftime show**, во время которого выступают ведущие поп-артисты планеты. Знаете, чего ещё ждут зрители? Рекламы! Именно во время **Super Bowl** показывают, например, трейлеры самых ожидаемых сериалов. Стоит такая реклама, кстати, неприлично больших денег.

Пару лет назад мне довелось побывать на домашней вечеринке по случаю **Super Bowl,** и меня поразил масштаб праздника – люди специально закупились снеками и украшениями для дома с символикой *Patriots (команда из Новой Англии)*, а каждый присутствующий был одет в их форму. Все очень бурно реагировали на происходящее на экране, будь то сама игра или просто реклама. Конечно, было немного неловко, что *Patriots* тогда в итоге проиграли, но ничего – они в финал попадают чуть ли не каждый второй год.

Tailgate – тусовка на парковке перед матчем

Американцы любят ходить на спортивные матчи не потому, что они большие любители спорта, а чтобы устроить **tailgate party** перед игрой. Для многих из них это обязательный элемент любого похода на матч. На парковке болельщики устраивают настоящее застолье – они жарят барбекю, пьют пиво и весело проводят время**. Tailgate** – это задний борт кузова в грузовике. Собственно, это название также стало определением всей тусовки – **tailgate** или **tailgate party**. Также **tailgate** может выступать в качестве глагола и непосредственно переводиться как *тусоваться на парковке перед спортивной игрой*. Стоит упомянуть, что **tailgate** может происходить и при других обстоятельствах.

Tailgating often involves consuming alcoholic beverages and grilling food.

(Тусовки на парковке перед матчем часто включают в себя употребление алкогольных напитков и жарение еды на гриле.)

Праздники и вечеринки

Throw a party – организовывать вечеринку

Перевести словосочетание *организовывать вечеринку* можно как **have a party** или **organize a party**, однако самым распространенным вариантом, несомненно, считается **throw a party**.

Throw a party используется обычно по отношению к домашней тусовке. Про пафосный вечер тоже можно сказать **throw a party**, но только в неформальной беседе.

My parents warned us not to throw a party while they're gone.
(Мои родители предупредили нас не устраивать вечеринку, пока они в отъезде.)

Словосочетание **host a party** тоже встречается на каждом шагу, будь то организация домашней тусовки или афтепати после огромного гала-концерта с топовыми знаменитостями. Обычно **host** переводится как *принимать гостей* или просто *хозяин*, если мы говорим о существительном. Про последнее вы наверняка уже и сами знаете, если вам приходилось использовать *Couchsurfing* в своих путешествиях.

Have a blast / go nuts – отрываться, слетать с катушек

Когда мы наконец-то дождались какого-то события и всё прошло нереально круто, мы захотим поделиться этим с друзьями. Давайте разберемся, как можно перевести на английский выражение *«оторвались по полной»*.

Первую позицию в рейтинге сленговых слов, означающих *отрываться по полной*, бесспорно занимает словосочетание **have a blast**. *We had a blast last night, we're going to have a blast tonight….* Поскольку одно из значений существительного **blast** – это *взрыв, взрывная волна*, то выражение **have a blast** можно очень вольно перевести как *уходить в разнос, зажигать по полной*. Поэтому даже поздравление с ДР на Фейсбуке частенько звучит так: *Happy birthday! Have a blast. (С днём рождения! Затуси по полной.)*

We will have a blast at the party tonight! It will be so sick!

(Мы сегодня так затусим на вечеринке! Будет так круто!)

Обратите внимание, что не всегда под **have a blast** подразумевают сумасшедшие вечеринки и дикие тусовки. Есть у **have a blast** и другое, более мягкое и сдержанное значение – *круто провести время, развлекаться, наслаждаться чем-то, делать что-то с удовольствием*. Как всегда, выбор перевода будет зависеть исключительно от контекста. Например, в следующем диалоге перевести **have a blast** как *зажигать по полной* просто не повернется язык:

A: How was your class? (A: Как прошла пара?)
B: I had a blast! My teacher, Mike, is so great! (Очень круто! Мой преподаватель Майк просто невероятный!)

А вот с не менее распространенным вариантом **go nuts** нужно быть немного аккуратнее – все носители языка очень любят это выражение, но шаг влево, шаг вправо – и всё, выражение приняло другое значение, причем не всегда приличное. Соль в том, что основное значение **go nuts** – это, грубо говоря, *сходить с ума* или *слетать с катушек*, что, как и в русском языке, можно понять как буквально, так и в переносном смысле. Если вы хотите использовать **go nuts** в переносном значении *сходить с ума* (например, на каком-то концерте вы пели и плясали без передышки), то **go nuts** в данном контексте будет звучать немного более жёстко, чем совсем безобидный **have a blast**. *Go crazy* или *go mental* также можно записать в один ряд к **go nuts** ввиду их многозначности.

A goal was scored and the crowd went nuts.
(Гол был забит, и толпа просто сошла с ума.)

На всякий пожарный приведу пример, когда **go nuts** может означать *сходить с ума, проявлять агрессию*:

The passengers went nuts when they realized that their plane would be delayed by 5 hours.
(Пассажиры просто посходили с ума, когда поняли, что их самолет задержится на пять часов.)

Я хочу рассказать вам про еще одно прекрасное выражение, которое, в отличие от предыдущих, не является сленгом и только в определённом контексте переводится как *отрываться на полную*. Основное значение выражения **have the time of one's life** – это *очень здорово проводить время, наслаждаться жизнью*.

Некоторые из вас уже наверняка знают это словосочетание благодаря известной песне группы *Green Day*, ведь так? А если кто не знает, то скорее забирайте эту идиому в свой арсенал!

I traveled to Belarus for the first time last summer, and I had the time of my life!

(Прошлым летом я в первый раз ездила в Беларусь, и я очень здорово провела там время!)

Английский язык богат на подобные выражения – у них еще и *cut loose* есть, и *enjoy oneself,* и еще миллион других синонимов, просто не таких распространенных. На всякий случай поделюсь с вами лайфхаком, который вас когда-то обязательно выручит. Если вы вдруг забыли все те интересные выражения в значении *«отрываться»*, которые мы только что обсудили, не бойтесь пользоваться выражением **have a good (amazing, wonderful) time**, каким бы пресным оно вам ни казалось, – носители языка с огромным удовольствием используют в своей речи это простое выражение.

Black tie events – официальное мероприятие

Думаю, по названию **black tie events** вы и так уже догадываетесь, о каких мероприятиях идёт речь. Правильно, **black**

tie event – это все мероприятия, которые требуют соблюдения строгого дресс-кода. Для мужчин это может быть костюм, а точнее смокинг, который обычно называют *tuxedo*, а не *suit*. Просто *suit* – это не выходная одежда, в ней ходят на работу, например. Для женщин – вечернее платье *(evening dress)* или также костюм. Список мероприятий, которые требуют соблюдения **black tie** дресс-кода, включает в себя: свадьбы, красные дорожки, опера, театр, приемы у знаменитых людей и т. д.

The annual black tie event raised millions of dollars for cancer research.

(На ежегодном официальном мероприятии собрали миллионы долларов на исследование по борьбе с раком.)

К сожалению, в русском языке отсутствует четкое соответствие понятию **black tie**.

Ещё существует такое понятие, как **white tie** – такой наряд даже более формален, чем **black tie,** и требует от себя исключительной подготовки к мероприятию. Таким мероприятием может быть церемония вручения Нобелевской премии или свадьба в королевской семье. Если вдруг вас пригласят, то готовьтесь, что вам придётся уделить огромнейшее внимание своему аутфиту.

Bachelor party – мальчишник, bachelorette party – девичник

Bachelor party или попросту **stag do / stag** (что, кстати, изначально переводится как *олень*) – это предсвадебная тусовка для представителей мужского пола. В США мальчишники уже давно не похожи на то, что вы видели в американских фильмах, по крайней мере тигра Майка Тайсона у себя утром никто точно не находит. Обычно парни просто идут в бар, отправляются в поход или в боулинг.

Seven days before the wedding, he hosted a bachelor party.
(За семь дней до свадьбы он организовал мальчишник.)

Для дам есть своя тусовка – **bachelorette party** или **hen party / hen do**. Барышни тоже редко устраивают дикий шабаш и предпочитают просто посидеть где-нибудь в компании нескольких близких подруг. Под **hen party** частенько подразумевают и простую встречу подруг, не в качестве девичника.

My wife had a hen party at our house yesterday, so I escaped to the movies.

(Моя жена вчера устроила посиделки с подругами у нас дома, поэтому я сбежал в кино.)

Baby shower / gender reveal party

Я хочу рассказать вам сразу про два мероприятия, которые в США принято организовывать перед рождением ребенка. Оба праздника не имеют аналогов в нашей культуре, поэтому у них отсутствует четкий перевод.

Baby shower – это когда будущая мать, будучи уже на приличном сроке, организовывает сама или с помощью близкого человека вечеринку для подруг или в целом для друзей, на которой получает кучу подарков для себя и ребёнка.

Если пресловутый **baby shower** вас удивил, то так называемая **gender reveal party** удивит вас еще больше. Будущие родители устраивают целый праздник, чтобы объявить пол ребёнка! Самое интересное, что практически всегда родители и сами не знают пол будущего ребенка до этой вечеринки. Близкий человек специально готовит сюрприз, чтобы все прошло максимально эффектно. Например, можно заказать специальный шар с конфетти определенного цвета внутри (розовое или голубое), чтобы, когда родители в нужный момент этот шар прокалывали, все сразу видели, ожидают они мальчика или девочку. Для этой **gender reveal party** на *Pinterest* можно найти целую кучу идей. Как бы ни удивляла привычка американцев праздновать всё подряд, нужно отметить, что подходят они к этому со вкусом!

Есть вероятность, что в ближайшее время традиция устраивать **gender reveal party** уйдёт в небытие, но на данный момент подобные вечеринки все ещё остаются безумно популярными.

A gender reveal party is a gathering of family and friends where the couple reveals the sex of their baby in a creative way.

(Вечеринка для объявления пола ребенка – это собрание семьи и друзей, на которой пара креативным способом объявляет пол своего ребенка.)

Как поздравлять с днём рождения на английском

Мы все давно привыкли к тому, что в нашей культуре поздравлять с днём рождения нужно с размахом и от всей души. Чем длиннее поздравление, тем лучше – нужно и счастья-здоровья пожелать, и рассказать, как сильно мы любим именинника, и как нам вообще радостно от того, что он/она есть в нашей жизни. И насколько же удивительно, что дежурные односложные пожелания *«С днем рождения!»*, которыми у нас пользуются только малознакомые с именинником люди, считаются абсолютной нормой для носителей английского языка. Давайте же разберемся, как нам стоит поздравлять с днём рождения наших иностранных друзей и знакомых так, чтобы это звучало искренне, но при этом не выходило за рамки принятых норм.

Если мы заглянем на фейсбук или в твиттер к англоязычным именинникам любого возраста и пола, то добрая часть сообщений на стенке будет выглядеть довольно скупо:

Happy birthday!

Если же именинник из Великобритании или Австралии, тогда то тут то там обязательно будут мелькать буквы **x** в количестве одной или нескольких штук. Именно в такой форме **XOXO** (что означает *hugs and kisses*) добрался до наших дней из лихих нулевых и прочно закрепился в интернет-сленге у британцев и австралийцев.

Happy birthday xx

Набивший оскомину **happy bday** периодически всё ещё всплывает в лентах именинников, в основном у подростков или тех, для кого английский – не родной язык. Взрослые люди тоже под настроение могут вбросить этот **happy bday**, но довольно редко.

Happy bday, bro.

А для опоздунов вроде меня, которые поздравляют всех с днём рождения обычно на следующий день, существует фраза **Happy belated birthday!** Её вольно можно перевести как *«С прошедшим днём рождения!»*.

Если вы хотите приложить больше усилий, то при поздравлении к стандартному **Happy birthday!** добавьте пожелание отличного дня.

Happy birthday! Enjoy your day!
Happy birthday! Hope you have a great day!

А для поздравления 80-го уровня следует ещё добавить более личные фразы. Можно сказать, как сильно мы любим человека и как хотим поскорее увидеться:

Happy birthday! Hope you're having a good one, hopefully see you soon.
(С днем рождения! Надеюсь, твой день проходит отлично, и мы скоро увидимся!)

Hey dude! Happy birthday. I hope you're having a good day, I love you very much. Loads of hugs!
(Эй, чувак! С днем рождения. Я надеюсь, твой день проходит отлично, я тебя очень люблю. Посылаю обнимашки!)

А можно использовать какие-то общие (или просто) шуточки:

Happy birthday, hobbit mum! I hope that you have the most lovely and wonderful day!
Also, I think our 10-year friendversary is coming up! Holy moly.
(С днем рождения, мать хоббитов! Я надеюсь, что сегодня твой день проходит просто замечательно! Кстати, я думаю, скоро будет 10 лет, как мы с тобой дружим! Обалдеть просто.)

Как видите, всё выглядит довольно лаконично, и нигде нет никаких пожеланий. Какой итог мы можем подвести, исходя из всех этих примеров?

• сообщение с односложным **Happy Birthday!** не считается грубостью (под этот пункт также попадают **Happy bday!** и **Happy belated birthday!**), однако для поздравления близкого человека это довольно скупой вариант
• самое отличное и оптимальное поздравление будет звучать примерно так: **Happy birthday! Hope you're having a great one.**
• если же человек вам очень близок, к **Happy birthday! Hope you're having a great one.** добавьте те детали, которые он или она оценит – **I love you / Can't wait to see you** или какие-то общие шутки/воспоминания
• лучше избегать любых пожеланий чего-либо (счастья, здоровья, успехов в работе и личной жизни, денег и вот это всё), поскольку в англоязычной культуре так делать не принято

Но куда деваться, если прямо очень-очень хочется показать свою широкую душу и накатать огромную простыню поздравлений с пожеланиями? Тогда напишите все свои пожелания в открытке и отправьте имениннику – в этом случае пожелания счастья-здоровья-любви считаются относительно уместными, и это будет выглядеть трогательно и мило. На самый крайний случай можете отправить ваше большущее поздравление в любой соцсети, но делать это нужно именно в личных сообщениях – в открытом доступе подобные длинные поздравления могут вызвать много непонимания и вопросов со всех сторон.

Christmas – Рождество

После прочтения нескольких сахарно-приторных постов от русскоязычных блогеров о том, как отмечают Рождество в США, у меня создалось ощущение, что все американцы тайком от меня где-то собираются вместе, фанатично водят хороводы, колядуют, целуются под омелой, а поутру находят миллион подарков от Санты под огромной елкой в своем шикарном особняке, как у Кевина Маккаллистера в *«Один Дома»*. Разумеется, Рождество – это правда очень крутой праздник, и отмечать его американцы умеют с присущим им размахом, но мне хочется рассказать вам, как на самом деле обычные, не *«инстаграмные»,* семьи отмечают Рождество. Надеюсь, это поможет вам почувствовать контраст на фоне празднования Нового года или Рождества в русскоязычных странах. Также я добавила несколько фактов, которые необходимо знать, если соберетесь отмечать Рождество в Америке.

Почему “Merry Christmas” заменили более нейтральным “Happy Holidays”

С каждым годом в США всё реже можно услышать фразу **Merry Christmas** за пределами своего окружения, особенно в больших городах. По телевизору, в ресторанах, магазинах, при контакте с незнакомыми людьми вы будете теперь слышать только **Happy Holidays**. Причина этого кроется в многонациональности США – в этом плавильном котле собрались люди не только разных рас и национальностей, но ещё религий и конфессий. Кто-то празднует Хануку, кто-то Кванзу (не уверена, что название склоняется, но если интересно погуглить, что это,

вводите в поисковике *Kwanzaa*), а кто-то вообще принципиально не празднует ни Рождество, ни какой-то другой праздник. Именно поэтому случайно брошенное **Merry Christmas** может посчитаться неполиткорректным. Но это не значит, что выражение **Merry Christmas** попало под табу и теперь его нельзя произносить вслух, прямо как имя Волан-де-Морта, вовсе нет. Если вы на 100% уверены, что человек празднует Рождество, будь он или она из христианской семьи или нет, то спокойно можете пожелать ему или ей **Merry Christmas**.

Сокращенный вариант **Merry Xmas тоже** многих совсем не устраивает, поскольку таким образом, по их мнению, из слова **Christmas** убирается главная составляющая – *Christ.*

Самое принципиальное отличие американского Рождества и нашего Нового года

Для многих это не будет новостью, но меня с регулярной периодичностью спрашивают о том, уходят ли американцы в загул на всю ночь, как это принято делать на Новый год, например, в России. Ответ однозначный – нет! Так что пить водку на кухне с американцами в пять часов утра у вас не получится. Если рассматривать Рождество, то это вообще исключительно семейный праздник и отмечается он застольем в **Christmas Eve** (это вечер 24 декабря). Если верить интернету, то некоторые семьи садятся за стол только после появления первой звезды на небе, но я лично такого не встречала – из моего окружения даже глубоко религиозные люди садятся за стол тогда, когда им удобно, и никто не смотрит в телескоп в ожидании звезды, чтобы совершить марш-бросок к столу. А что касается Нового года в США, то это самый настоящий праздник Шрёдингера – он вроде и есть, а вроде его и нет. Многие люди могут спокойно лечь спать до полуночи, не переживая о том, что пропускают что-то важное. А вот молодые ребята в большинстве своём очень любят Новый год и с удовольствием встречают полночь на какой-нибудь тусовке в окружении друзей, тем более для большинства это всё-таки выходной день как-никак. Но вы очень удивитесь тому, когда закрываются многие рестораны и клубы в эту ночь – они обычно сворачиваются уже в час ночи.

А что на Рождество принято подавать на стол-то?

В отличие от того же **Thanksgiving**, о котором я совсем скоро

вам расскажу, на Рождество нет какого-то строгого списка блюд, которые должны присутствовать на каждом столе, однако общие тенденции всё равно имеются. Например, во многих семьях обязательно будут готовить **ham** – это та ветчина из главы про еду. Такую ветчину большим куском отправляют в духовку на несколько часов, а потом разрезают и подают как основное блюдо. Вместо ветчины может быть **duck** *(утка)*, но не **turkey** *(индейка)* – как правило, всем и так надоедает её доедать после **Thanksgiving**. **Mashed potatoes** *(картофельное пюре)* и какие-нибудь овощи тоже, скорее всего, будут присутствовать на каждом праздничном столе. Из сладкого: самые типичные киношные имбирные печеньки и пряничные домики, которые любят собирать дети. Остальные блюда варьируются от семьи к семье и чаще всего будут зависеть от национальности – у нас, например, превалирует греческая кухня, потому что семья мужа – выходцы из Греции.

Однако есть один напиток, который появляется в магазинах как раз на Рождество – речь идет об **eggnog** *(гоголь-моголь)*. Если у нас *гоголь-моголь* (напиток из сливок, молока, яичных белков и сахара) в последнее время ассоциируется чисто с алкогольным напитком, то в США **eggnog** – это такой же важный атрибут зимы и Рождества в частности, как снег и елка. Каждый декабрь **eggnog** продаётся в магазинах наравне с обычным молоком. Помимо классического со сливочным вкусом, **eggnog** бывает с совершенно разнообразными вкусами: тыква, карамель, корица, печенька, ваниль и т.д. В последние годы можно встретить **eggnog** из миндального, соевого и любого другого растительного молока. Разумеется, **eggnog** любят не только дети, но и взрослые, которые могут ради вкуса плеснуть туда капельку рома или бурбона. В таком случае **eggnog** превращается в *spiked eggnog*.

Подарки под ёлкой

Обычно подарки под ёлкой принято оставлять в тех семьях, где есть маленькие дети – сами понимаете, Санта по трубе проник ночью в дом и оставил подарки для послушных малышей. Но во многих семьях принято обмениваться подарками в **Christmas Eve** *(24 декабря)*. Если семьи большие, то они могут вообще придумать какой-нибудь весёлый интерактив. Например, если традиция **Secret Santa** уже давно пробралась и в корпоративный мир в русскоязычных странах, то про **Yankee Swap** (очень редко – **White Elephant**) вы с большой долей вероятности даже не слышали. По правилам этой игры каждый участвующий в

пределах оговоренной суммы покупает подарок, который мог бы понравиться любому человеку, запаковывает его так, чтобы было непонятно, что же там такое интересненькое спрятали, и кладет его к другим подобным подаркам от других людей. Во время самой игры, которая чаще всего проходит как раз в **Christmas Eve**, каждый по очереди начинает выбирать себе подарок наугад. Иногда даже разрешается *«выкрасть»* чей-то понравившийся подарок, из-за чего изначальному получателю этого подарка придется опять лезть за новым.

Как украшают дома на Рождество

Рождество к данному моменту превратилось в настоящий коммерческий праздник, когда американцы просто вынуждены перейти на тёмную сторону бессмысленного потребления. Особенно это касается украшения домов. В некоторых не самых бедных районах банальный процесс украшения фасада дома превращается в самую настоящую ярмарку тщеславия – каждый хочет сделать свой дом самым ярким, красивым и мерцающим на районе. Но спору нет – от такой красоты реально захватывает дух. Для тех, кто относится ко всему попроще, украшение дома будет состоять из банальных **Christmas tree** *(елка)*, **Christmas ornaments** *(ёлочные игрушки)*, ну и **Christmas lights** *(гирлянды)*. Знаменитые носки со сладостями вешают на камин в домах с маленькими детьми. Также главным украшением любого дома считается **Christmas wreath** – *рождественский венок*. Традиция вешать такой венок на дверь существует в протестантских и католических странах. Вы наверняка видели подобный венок в фильмах. Чаще всего он делается из *pine branches (еловых веток)* или веток из любых других вечнозеленых деревьев (*evergreens*). Для красоты в венок добавляют еловые *pine cones (шишки), bows (бантики), berries (ягодки)* и небольшие елочные украшения. Венок можно как сделать из живых веток, так и купить искусственный, чтобы не было необходимости каждый год тратить на венок время и деньги.

Ирония судьбы, или С лёгким паром (The Irony of Fate)

Человеку, привыкшему ежегодно видеть одни и те же новогодние фильмы и голубые огоньки, совершенно непривычно от того, какую маленькую роль играет телевизор в рождественские праздники в США. Само собой, есть фильмы,

которые некоторые обязательно включат под рождественское настроение – *«Один Дома»*, *«Гринч»*, *«Рождественская история»*, еще по какой-то причине 24 декабря частенько крутят не относящиеся к празднику фильмы *The Three Stooges*. Но нет какой-то обязательной классики, которую все поголовно будут смотреть из года в год целыми десятилетиями, как это принято в России.

New Year's Eve – Новый год

New Year's Eve хоть и не является главным праздником в англоязычных странах, но в больших городах всё равно проходит масштабно. Молодежь идет тусить в клубы, бары или просто в центр города, а старшее поколение может устроить праздничный ужин, правда многие из них все равно ложатся спать до полуночи. В любом случае, большинство американцев с удовольствием отмечают **New Year's Eve**, поскольку на этот день обычно выдают выходной. Основные каникулы приходятся на Рождество, и чаще всего между Рождеством и Новым Годом люди успевают поработать. Кому очень везет, тот отдыхает всю неделю до 1 января.

В США есть свои ритуалы и традиции, связанные с празднованием Нового Года. Вместо речи президента американцы могут наблюдать за столетней традицией спуска Новогоднего шара на Таймс-сквер в Нью-Йорке. Помимо этого вы наверняка видели в сериалах *«Друзья»* и *«Как Я Встретил Вашу Маму»*, как ровно в полночь есть традиция целовать любимого человека. А на юге США еще принято есть блюдо из **black eyed peas** (это вид фасоли, а не музыкальная группа). Все остальные традиции варьируются от региона и людей – некоторые в полночь пытаются успеть съесть 12 виноградин, некоторые, как и мы, пытаются сжечь бумажку со своим желание и выпить вместе с шампанским.

Halloween – Хэллоуин

Halloween – один из самых любимых праздников среднестатистического американца, будь ему 5 лет или 50. В США **Halloween** – это всего лишь детский праздник, в последнее время ставший довольно коммерческим. Для детей это тот единственный день в году, когда можно ходить в костюме любимого героя и объедаться конфетами. Вся Америка преображается в это время – в магазинах начинают продавать большое количество тематической атрибутики и конфет, а

каждый второй дом в той или иной степени украшен различными огоньками, тыквами, бумажными привидениями, пластмассовыми черепами и **spooky** *(жутковатой)* атрибутикой. Никто таким образом, разумеется, не восхваляет нечисть, а, наоборот, привыкает относиться ко всей этой теме спокойнее и без всяких предрассудков.

В больших городах вы уже вряд ли встретите детишек, собирающих по домам конфеты с фразой **Trick or treat** (*Конфеты или жизнь*). Времена поменялись, и в мегаполисе никто не отпустит своих маленьких детей на охоту за конфетами одних. В маленьких же городах, где многие друг друга знают, такая традиция еще сохраняется, но, как говорят американцы, нынешняя ситуация не идёт ни в какое сравнение с тем, что было раньше, буквально десять-двадцать лет назад, когда от детей у дверей просто отбоя не было.

Помимо прочего, **Halloween** выпадает на самое любимое время года американцев – осень. В большинстве штатов осенью прекрасная погода, светит солнце, везде чисто, листья жёлтого и красного цвета держатся на деревьях до последнего момента, в воздухе чувствуется наступление ближайших праздников (Хэллоуин, День благодарения, а затем и Рождество), в каждом кафе появляются новинки с осенними вкусами (тыква и корица), а в магазинах начинают продавать тёплые свитера. Описание может казаться совершенным, но всё так и есть на самом деле.

Вот всё в Хэллоуине идеально – время, атмосфера, радостные детишки. Ещё бы в честь него выходной давали на работе, вообще цены бы этому празднику не было!

Jack-o'-lantern – фонарь из тыквы

У тыквы с вырезанной рожицей и со свечкой внутри есть своё название. Делать **jack-o'-lanterns** на Хэллоуин повелось ещё пару сотен лет назад. Обязательно посмотрите в интернете, как раньше выглядели предки современных **jack-o'-lanterns**, которые поначалу вырезали не из тыквы, а из репы. Вот они выглядели по-настоящему страшно!

Существует несколько версий, почему такие тыквы называют **jack-o'-lantern**. Согласно одной из них, раньше простых людей поголовно называли *джеками*, а если навстречу вам шел какой-то непонятный человек с фонарём, и лицо его невозможно разглядеть, то его по логике называли **jack with a lantern**. Как это название потом перекинулось на несчастную тыкву, история умалчивает.

В США на Хэллоуин частенько устраивают и конкурсы на самую необычную тыкву, и выставки с тысячами таких тыкв, и ещё много чего, ведь помимо банальных рожиц из тыквы можно вырезать и лицо любимого персонажа, и животных, и логотипы брендов. Если кто-то окажется в США на Хэллоуин, обязательно попробуйте попасть на выставку таких тыкв – это правда очень впечатляет.

Haunted house – дом с привидениями

Слово **haunt** переводится как *охотиться, преследовать,* и чаще всего его используют по отношению к мыслям, прошлому и… всякой нечисти! Соответственно, помимо **haunted house** *(дом с привидениями)* практически всё что угодно может быть **haunted**: *haunted mansion, haunted castle, haunted corn maze* и даже *haunted car wash*. То есть все места, где, как кажется людям, происходит

какая-то необъяснимая чертовщина, будут называться **haunted**. А на Хэллоуин в США специально устраивают подобные аттракционы с выпрыгивающими куклами и актёрами, чтобы люди могли проверить свои нервы.

Thanksgiving Day – День благодарения

День благодарения – ещё один, если не самый, любимый праздник всех американцев, который выпадает на четвёртый четверг ноября. Пару лет назад мой день рождения выпал как раз на День благодарения, и в тот момент я поняла боль тех людей, кто родился 31 декабря. Своими корнями этот праздник уходит вглубь американской истории. Многие из первых переселенцев, прибывшие в Массачусетс и основавшие там Плимутскую колонию, не смогли пережить суровую зиму и погибли от холода и голода. Местным индейцам пришлось научить выживших переселенцев, как и что можно выращивать на этой земле. В честь неожиданно богатого урожая пилигримы решили организовать большой ужин, на который также были приглашены индейцы из того самого племени. Неудивительно, что этот праздник до сих пор сохранился – американцы чувствуют большую вину за то, что их предки устроили геноцид индейцев. Однако многие верят, что на самом деле даже сама история возникновения праздника была куда более кровожадной, просто со временем были стратегически опущены некоторые детали.

В течение многих лет дата праздника регулярно менялась – сначала Джордж Вашингтон решил закрепить День благодарения за 26 ноября, Линкольн – за последним четвергом ноября, и только Рузвельт в 1941 подписал билль, согласно которому День благодарения должен отмечаться в четвёртый четверг ноября. Такая система действует до сих пор.

День Благодарения принято отмечать в кругу семьи. Меню на ужин варьируется от семьи к семье, но есть некоторые блюда, которые считаются обязательными на праздничном столе:

• **turkey** – *индейка*

• **turkey stuffing** – *начинка для индейки (из сухариков)*

• **mashed potatoes or mashed sweet potatoes** – *пюре из картофеля или батата*

• **cranberry sauce** – *клюквенный соус*

• **sausage or roasted turkey gravy** – *сливочная подливка из мяса или подливка из жареной индейки*

• **roasted vegetables** – *жареные овощи на огне*

• **pumpkin pie** – *тыквенный пирог*

Давайте я немного более подробно раскрою каждый пункт – как-никак именно из-за вкусных традиционных блюд американцы каждый год с нетерпением ждут наступление праздника.

Turkey – *индейка*

Индейка – бесспорно, самый главный атрибут любого Дня благодарения. Практически в каждой семье делают **oven roasted turkey** – то есть её попросту готовят в духовке. А ещё частенько, но далеко не всегда, на праздник делают именно **stuffed turkey** – *фаршированную индейку*. В следующем пункте я расскажу, какая начинка считается традиционной.

Turkey stuffing – *начинка для индейки*

Традиционная начинка для индейки делается из сухариков, чеснока, масла, куриного бульона, яиц и ещё целой горы каких-то приправ. Именно такой замес обычно и служит начинкой для индейки. Но во многих семьях принято подавать такой **stuffing** отдельно от индейки.

Mashed potatoes или **mashed sweet potatoes** – *пюре из картофеля* или *батата*

Этот пункт тоже можно назвать обязательным. Чаще всего на столе можно увидеть как картофельное пюре, так и пюре из батата. Возможно вас это удивит, но я ещё ни разу не видела, чтобы американцы делали настоящее пюре из настоящего картофеля. Обычно они просто мешают сухую смесь с водой или молоком. Также часто делают **mashed sweet potatoes** – *пюре из батата*.

Cranberry sauce – *клюквенный соус*

Без клюквенного соуса нам никак не обойтись. С этим соусом едят всё – и саму индейку, и пюрешку, и вообще что угодно. Если вас шокирует идея сочетания сладкого соуса с несладкими блюдами, значит, вам срочно нужно в Икею за фрикадельками, наверстывать упущенное!

Roasted turkey gravy – *подливка из жареной индейки*

Roasted turkey gravy, или просто **gravy,** в некоторых семьях готовят сами, но чаще всего все обходятся покупным вариантом. Объяснить вкус такого соуса сложновато, я бы его очень отдаленно сравнила со сливочным соусом из той же Икеи.

Roasted vegetables – *жареные овощи*

Овощи на День благодарения – это классика! Ведь как раз в позднюю осень люди собирали свой урожай. Нет единого мнения, какие овощи следует готовить на **Thanksgiving Day**. Это могут быть **brussel sprouts** (*брюссельская капуста*), **squash** *(сквош),* **green peas** (*зеленый горошек*), **corn** (*кукуруза*), **pumpkin** (*тыква*), **asparagus** (*спаржа*) или всё вместе!

Pumpkin pie – *тыквенный пирог*

Без тыквенного пирога не обходится ни один День благодарения. И как только американцы не устают от тыквы за осень – с сентября по декабрь тыква становится главной королевой бала: *тыквенный латте, тыквенный суп, тыквенный пирог…*

Список всех возможных блюд на **Thanksgiving Day** бесконечен. Практически всегда будет мелькать *розмарин*, *пекан* и другие продукты с ярко выраженным (осенним) вкусом. Да и список обязательных блюд тоже может варьироваться – кто-то может заменить **turkey** на **ham**, например, а кто-то готовит блюда по строгим вегетарианским или веганским канонам.

А на следующий день после Дня Благодарения наступает хорошо известная нам **Black Friday** – *Черная пятница*, когда товары в магазинах продаются с самыми безумными скидками. Люди могут несколько суток ждать на улице в очереди, чтобы постараться первым попасть в магазин. Скорее всего **Black Friday** – это просто уловка, и только первые товары продаются с большой скидкой, а остальные – по своей обычной цене, просто цену на этот товар специально поднимают и потом опускают в преддверии этого дня.

Easter – Пасха

В 2020 году Пасха по григорианскому календарю выпала на *12 апреля*. В США и других англоязычных странах **Easter** всегда проходит с огромным размахом: магазины уже с февраля начинают переполняться сладостями с главными символами Пасхи, взрослые заранее готовят праздничные украшения, а школьники и студенты наконец-то уходят на долгожданные весенние каникулы, которые приходятся как раз на этот праздник.

Некоторые элементы празднования Пасхи в англоязычных странах совпадают с православными обрядами, однако с

большинством из них нам только предстоит познакомиться. Давайте же посмотрим, какие пасхальные традиции принято соблюдать в западных странах и почему этот праздник дети ждут не меньше, чем Рождество и Хэллоуин.

Egg decorating – украшение яиц

Традиция украшать яйца на Пасху широко распространена по всему миру. Конечно, в США никто не варит яйца в луковой шелухе, как это всегда делали наши любимые бабушки и мамы, но старшее поколение заблаговременно покупает **egg dye** *(краска для яиц)* или **egg decorating kit** *(набор для украшения яиц)* и превращает весь процесс в развлечение для себя и детей. Молодые тоже могут присоединиться (обычно для того, чтобы выложить результат в Инстаграм).

Egg tapping / egg knocking / egg jarping / egg fight – битье яиц

… и ещё миллион названий для знакомой нам пасхальной игры *битье яиц,* или *битки*. Если **tap**, **knock** и другие глаголы можно использовать в любом контексте, то глагол **jarp** был придуман специально для описания этой игры.

Я не могу сказать, что в англоязычных странах абсолютно все семьи прибегают к этой традиции, но некоторые к этой забаве относятся максимально серьёзно: в США и Англии ежегодно проводятся целые турниры, где на благотворительность собирают довольно-таки приличные суммы. Стать чемпионом обманным путем не получится – некоторые уже пробовали подменивать

куриные яйца более крепкими яйцами цесарок или вообще конструировали искусственные подделки из прочных материалов, но обман всегда раскрывался.

Easter egg hunt – охота за пасхальными яйцами

Easter egg hunt *(охота за пасхальными яйцами)* можно назвать самым любимым развлечением детей на Пасху. Взрослые заранее прячут по всему дому и саду шоколадные, куриные или пластмассовые яйца с конфетами внутри, а дети, вооружившись **Easter basket** *(пасхальной корзинкой)*, отправляются на поиски своих сладостей. Они верят, что яйца для них спрятал **Easter bunny** *(пасхальный кролик)* – для них это такой же реальный положительный персонаж, как Санта-Клаус.

Правила **egg hunt** могут варьироваться от семьи к семье: кто-то может придумать интересные подсказки для нахождения яиц, а кто-то – подготовить специальные призы для самых лучших искателей. Если дети со своими друзьями захотят поучаствовать в более масштабной охоте за яйцами, то они могут посетить подобные мероприятия в городских парках и даже торговых центрах.

Egg rolling – катание яиц

Egg rolling – популярная соревновательная игра, которая широко распространена во всех англоязычных странах. Правила могут отличаться от места к месту, но они везде остаются очень простыми: с холма, с разгона или с помощью клюшек участники пытаются докатить своё яйцо до финиша быстрее остальных.

В 2019 году в 141-й раз прошла **White House Easter Egg Roll** *(катание яиц на лужайке у Белого дома)*. Это мероприятие проводится под чутким контролем первой леди, и на него можно попасть либо по приглашению, либо вытянув счастливый билетик в специальной лотерее. История этой традиции уходит своими корнями в 1878 год, когда некие смелые ребята сами решили устроить **egg rolling** у Белого дома, а действующий тогда президент Ратерфорд Хейс разрешил охране пустить их на территорию. Сейчас бы такое точно не прокатило…

Mardi Gras – Марди Гра (Жирный вторник)

В США принято устраивать большие парады непосредственно на Пасху или незадолго до неё. Например, в Новом Орлеане и многих других городах за 47 дней до Пасхи, а точнее за день до начала Великого поста (**Great Lent** или **Great Fast**), люди устраивают шумные карнавалы под единым названием **Mardi Gras**. Из-за фривольных настроений этого фестиваля на первый взгляд даже и не скажешь, что он как-то относится к христианскому празднику, однако именно так местные верующие отмечают последний день перед строгим постом.

Mardi Gras переводится с французского как **Fat Tuesday** *(Жирный вторник)*. В народе этот праздник периодически называют **Pancake Tuesday** *(Блинный вторник)*, из чего становится понятно, что в этот день принято есть блины. Так что жирный вторник можно смело назвать аналогом нашей любимой Масленицы! Особенно этот день любят британцы и австралийцы.

Hollow chocolate bunny – шоколадный кролик

Разве Пасха была бы таким особенным для американских детей праздником, если бы им приходилось есть одни варёные яйца? Совершенно не случайно на Пасху в магазинах продают даже больше шоколада, чем на Хэллоуин. Каждая кондитерская компания считает своим долгом выпустить к Пасхе огромное количество сезонных сладостей: **chocolate eggs** *(шоколадные яйца)*, **peeps** *(птички и зайчики из пастилы)* и, разумеется, **chocolate bunnies** *(шоколадные кролики)*.

Пасхальный кролик – один из главных символов Пасхи, поэтому кролики, сделанные из шоколада, также считаются неотъемлемой частью праздника. Как и наши родные Деды Морозы на Новый год, они специально изготавливаются полыми внутри **(hollow)**, чтобы никто не переломал о них свои зубы.

Hot cross bun – крестовая булочка

Вместо привычных нам куличей в Великобритании и некоторых штатах США большой популярностью пользуются **hot cross buns** *(крестовые булочки)*. Такие булочки делают из сдобного теста, изюма и пряностей, а сверху глазурью или просто ножом схематично вырисовывают крест.

Easter dinner – пасхальный ужин

Раз уж мы заговорили про еду, то следует рассказать и про семейный обед, который занимает ключевое место в любом празднике. Что же принято подавать на Пасху?

Строгого свода блюд, как, например, на День благодарения, попросту не существует. Однако с большой долей вероятности на праздничном столе вы найдёте **glazed ham** *(ветчина в глазури)*, **scalloped potatoes** *(запеченный в духовке картофель)*, **vegetables** *(овощи)* и **carrot cake** *(морковный пирог)*. В Великобритании вместо ветчины обычно подают **lamb** *(ягнёнок)*, а вместо пирога – уже упомянутые **hot cross buns** *(крестовые булочки)*.

Как следует поздравлять с Пасхой

Когда носители английского языка хотят поздравить кого-то с Пасхой, они обычно просто желают друг другу **Happy Easter** *(Счастливой Пасхи!)*. Однако религиозные люди, для которых Пасха – это один из важнейших праздников в году, говорят **“Christ is risen!”** *(«Христос воскресе!»)*, на что им отвечают **“Truly, he is risen!”** *(«Воистину воскресе!»)* – всё совсем как в православной культуре.

Медицина

Sick / ill – больной

Sick и **ill** – это два практически абсолютно синонимичных слова. И то и другое можно перевести как *больной*. Однако мне на своей шкуре пришлось убедиться, что американцы проводят чёткую черту между этими двумя понятиями. Когда я пару раз по привычке сказала американцам что-то вроде **"I'm ill"**, меня спрашивали: *«Ты что там, под капельницей лежишь?»*. Как оказалось, для американцев быть **ill** – это болеть какой-то серьезной и тяжелой болезнью.

He is seriously ill and unlikely to recover.
(Он серьезно болен и вряд ли когда-то выздоровеет.)

А вот **sick** в американском варианте как раз отлично подходит для описания простуды и других серьезных заболеваний. Соответственно, слово *больничный* будет переводиться на английский как **sick leave**. А разговорный вариант звучит как **take a sick day** – *взять больничный*.

Paid sick leave: Who gets it during the coronavirus outbreak
(Оплачиваемый больничный: кто может на него рассчитывать в период вспышки коронавируса.)

Вы, возможно, уже в курсе, что **sick** также переводится на английский как *тошнить*, как в прямом, так и в переносном смысле. Да, не совсем удобно, что у слова **sick** есть два таких похожих и в то же время разных значения, но не переживайте – обычно из контекста становится понятно, какой **sick** имеется в виду в конкретном случае. Зато я могу поделиться лайфхаком: если после **sick** стоит предлог **of**, то говорящий однозначно подразумевают под этим *тошнить* в переносном смысле.

I am sick of always waiting for you!
(Меня уже тошнит от того, что мне всегда приходится тебя ждать!)

Именно в этом значении – *тошнить* – слово **sick** чаще всего и используется у британцев, в то время как **ill** у них может означать простое недомогание, что идёт вразрез с американским

вариантом. Поэтому будьте осторожны и ориентируйтесь на то, с каким именно носителем языка вы общаетесь.

Я не могу не упомянуть об использовании этих слов в разговорной речи. Лично я очень часто слышу слово **ill** в значении *поехавший, сумасшедший, больной.* А слово **sick,** наоборот, имеет позитивную коннотацию, его можно перевести как *крутой*.

Cold – простуда, flu – грипп

Я довольно часто сталкиваюсь с тем, что не только изучающие язык путают понятия **cold** и **flu**, но и сами носители языка порой не понимают, в чём заключается разница между этими двумя понятиями. Давайте попробуем раз и навсегда разложить всё по полочкам.

На самом деле всё донельзя элементарно. **Cold** – это *простуда*, а **flu** или **influenza** – это *грипп*. Если **cold** проходит быстрее, чем за неделю, практически никогда не сопровождается высокой температурой и проявляется в основном только больным горлом, насморком и небольшим кашлем, то **flu** включает в себя все вышеперечисленные симптомы, которые проявляются практически мгновенно. К этим симптомам можно еще добавить обязательно высокую температуру, головную боль, озноб, дикую усталость, а всё это добро длится больше недели.

Is it a cold or the flu? Prevention, Symptoms, Treatments
(Это простуда или грипп? Профилактика, симптомы, лечение)

Обратите внимание, что в предложении **cold** употребляется с неопределенным артиклем (**a cold**), а **flu** – с определённым (**the flu**).

Runny nose – насморк

Нет, **runny nose** – это не бегущий нос. Просто в английском языке единственный аналог слова *насморк* – это *rhinorrhea*. Понятное дело, что такое сложное слово никому не нравится, и вместо этого носители языка просто описывают то, что происходит с нашими носами во время насморка. Если из носа течёт, то они назовут это **runny nose**, если он заложен – то **stuffy nose**. А *заложенность носа* лучше всего перевести как **nasal congestion** – именно так обычно и пишут на упаковках с

лекарствами.

Dust and pollen are common allergens which can cause symptoms ranging from a runny nose to serious difficulty in breathing.

(Пыль и пыльца – распространенные аллергены, которые могут вызвать ряд симптомов, начиная от насморка и заканчивая серьезными проблемами с дыханием.)

Sore throat – больное горло

Искренне советую вам запомнить выражение **sore throat**, которое дословно переводится как *воспалённое горло*. Само слово **sore** в отдельности вам однозначно ещё где-то да пригодится. С его помощью можно описать многие вещи, например *sore feet – стертые, уставшие, опухшие ноги.*

I had a sore throat and it hurt to swallow.

(У меня было больное горло и мне было больно глотать.)

Sore throat – это самая типичная боль в горле. Если же боль в горле не очень сильная, то это называется *itchy throat*, а если у вас фарингит или ангина, то это уже будет **strep throat**.

Cough – кашлять, sneeze – чихать

Слово **cough** используется в качестве глагола *кашлять* и существительного *кашель*. Кашель делится на два вида: **dry cough** *(сухой кашель)* и **wet cough** *(влажный или мокрый)*.

A cough is your body's way of responding when something irritates your throat or airways.

(Кашель – это реакция вашего тела, когда что-то раздражает ваше горло или дыхательные пути.)

Sneeze, в свою очередь, означает чихать или чих. Слово sneeze также выступает в качестве глагола и существительного. При наличии таких симптомов не забудьте запастись *tissues – бумажными платочками*.

If you don't have a tissue, cough or sneeze into your upper sleeve, not your hands.

(Если у вас нет бумажных платочков, кашляйте или чихайте

в верхнюю часть своего рукава, а не в ладони.)

Fatigue – усталость, вялость

Словом **fatigue** врачи обычно описывают *усталость* и *вялость*. Да, у этого слова есть миллион синонимов – *tiredness*, *exhaustion*, *weakness* или *drowsiness (сонливость)*. Просто обычно именно слово **fatigue**, как никакое другое, передает болезненное состояние усталости. Обратите внимание, как нужно правильно произносить слово **fatigue**: /f@'tig/

Despite his fatigue, the athlete refused to stop running until he crossed the finish line.

(Несмотря на усталость, спортсмен отказался останавливать свой забег до того, как он пересечет финишную черту.)

Помимо вышеуказанных понятий нам в подобном контексте могут пригодиться и другие термины: *headache (головная боль), dizziness (головокружение)* или *feel dizzy (когда кружится голова)*.

Dehydrated – обезвоженный

За всю мою жизнь в России я всего несколько раз лично от

врачей слышала, что нужно пить много жидкости, чтобы не оставлять организм обезвоженным. Зато в США, по какой-то причине, быть **dehydrated** – это проблема такого же вселенского масштаба, как и быть голодным или испытывать жажду *(thirsty)* – об этом волнуются абсолютно все. Американцы любую слабость или головную боль сваливают на обезвоживание. А чтобы быстро вернуться в норму, они пьют напитки с электролитами, например *Powerade*.

Dehydration occurs when your body loses more fluid than you take in.
(Обезвоживание случается, когда тело теряет больше жидкости, чем получает.)

Во время аномальной жары по завершении любого разговора американцы друг другу говорят *Stay hydrated! (Не забывай пить воду!)*. На самом деле похожие фразы используются в любых ситуациях: если на улице холодно, то они говорят *Stay warm!*, если небезопасно, то *Stay safe!* и т.д. Таким образом они проявляют вежливость или даже заботу.

Fever – жар, лихорадка, высокая температура

А вот теперь начинается самое интересное! По себе знаю, что по инерции всегда хочется перевести *высокая температура* как *high temperature*. Однако сами американцы в данном случае чаще всего будут использовать слова **fever** или даже **high fever**. Если вы все-таки скажете *high temperature*, не переживайте – вас все равно все прекрасно поймут. Просто обычно носители языка используют слово *temperature* тогда, когда нужно сообщить, какая именно у них температура.

As soon as he took the medicine, his fever went down.
(Как только он принял лекарство, его температура пошла на спад.)

Если вам когда-нибудь встретится термин *hay fever*, то знайте, что это не высокая температура, а сезонная аллергия *(seasonal allergies)*, чаще всего на пыльцу.

Какая температура тела считается нормальной в США

Раз уж мы заговорили про температуру, я хочу рассказать вам

про одно удивительное открытие, которое я сделала пару лет назад. Пытаясь справиться с обычным американским градусником, где температура тела, как и любые другие температуры в этой стране, измеряется в фаренгейтах, мне стало интересно, какова же будет нормальная температура тела именно в F. На свой вопрос я получила моментальный ответ от американцев – 98.6. То есть сразу видно, что эти 98.6 закрепились у них в головах настолько же прочно, как у нас наши 36.6. Но быстрый поиск в интернете показал, что 98.6F равен 37C! Американцы горячее нас, что ли?

Любой более-менее разбирающийся человек понимает, что нормальная температура тела будет варьироваться примерно от 97F (36.1C) до 99F (37.2C) в зависимости от многих факторов (возраст, время суток, состояние), а привычное для американцев значение 98.6F (37C) просто находится ближе к верхней границе, но все тем не менее ориентируются именно на него.

А еще это связано с тем, что в США градусники принято ставить не под мышку, а в рот, отчего показатель температуры становится чуть выше. Так что нет, кровь у американцев не горячее!

Blood type – группа крови

Несмотря на то что во всём мире в прикладной медицине превалирует одна и та же система классификации групп крови AB0, у нас в народе как-то закрепились только лишь номерные значения: первая группа, вторая… В англоязычных же (и многих других) странах, наоборот, люди привыкли к буквенным обозначениям, где A и B – это антигены, а 0 (или O) указывает на их отсутствие.

- I группа – O
- II группа – A
- III группа – B
- IV группа – AB

Самое печальное, что ни один простой смертный иностранец не сможет понять общепринятых у нас номерных обозначений, исключение составят только высококвалифицированные врачи. В этом вы можете убедиться сами – попробуйте поискать инфу по **blood types** в Гугле и посмотрите, как быстро вы найдёте упоминания наших номерных обозначений на иностранных ресурсах (спойлер: нескоро). Так что я всем советую на всякий

пожарный запомнить свою группу крови и в буквенном виде.

Что касается резус-фактора (Rh), то здесь всё совпадает: если группа крови положительная, то её называют *positive*, если отрицательная – то *negative*. Получается, если у меня 3-я отрицательная группа крови, то по английски она будет звучать как *B negative* (B-).

Physician – врач-терапевт

Давайте разберем разницу между двумя похожими по звучанию, но совершенно не похожими по смыслу терминами **physician** и **physicist.**

Physician – это не физик! Не надо заставлять Ньютона с Эйнштейном переворачиваться у себя в гробах. **Physician** – это самый обычный *врач*, обычно *врач-терапевт* или *врач общей практики*. *Джей Ди* в сериале *«Клиника»* был как раз таким **physician**.

All physicians are doctors, but not all doctors are physicians.
(Все врачи-терапевты – врачи, но не все врачи – врачи-терапевты.)

И, кстати, советую избегать слова *therapist* в значении *терапевт*, потому что в 90% случаев под *therapist* подразумевают психотерапевта.

А что же с физиками? Физики – это просто **physicists**. Если всё ещё боитесь напутать, посмотрите залпом с десяток сезонов

«Теории большого взрыва», и желание обзывать физиков **physicians** (или смотреть ситкомы) сразу пропадёт!

До кучи расскажу еще и про **psychics**, раз уж все эти слова очень созвучны и в них можно запутаться. Эти ребята по-нашему называются просто *медиумами,* или *экстрасенсами*. Когда в США проходила своя *«Битва экстрасенсов»*, она называлась *America's Psychic Challenge*. Обратите внимание, как нужно произносить слово **psychic**: /'saIkIk/.

DNA Tests – ДНК-тесты

В последние пару лет Америку поглотила лихорадка **Ancestry DNA Tests** *(тесты на определение происхождения)*. Их постоянно рекламируют по ТВ, о них всё время рассказывают блогеры, а среди моего окружения такой тест проходил каждый второй. Благодаря этому тесту можно не только узнать, из каких стран и регионов произошли ваши предки, а ещё и каким болезням вы можете быть подвержены. Короче, вам выдают эдакое личное пособие по существованию. Всё, что нужно сделать – это заказать DNA Test Kit за $100-200, плюнуть в пробирку и отправить ее посылкой по нужному адресу.

В общем, штука реально интересная и наверняка стоит своих денег, однако даже здесь есть свои неоднозначные аспекты, ведь вы добровольно делитесь своим ДНК. С одной стороны, широкая популярность таких тестов – это очень круто, так как, например, благодаря этому тесту в 2017 году наконец-то удалось поймать *Golden State Killer* – серийного убийцу, который в 70–80-е годы держал в страхе весь штат Калифорния. На момент ареста он уже был глубоким стариком. Если бы его родственники не сделали тесты на определение происхождения и их ДНК не было бы в базе, Джозеф Джеймс Деанджело, скорее всего, унес бы свой секрет с собой в могилу. С другой стороны, излишняя популярность ДНК-тестов породила несколько *conspiracy theories (конспирологических теорий)*, согласно которым нужно избегать таких тестов изо всех сил, и еще родственников предупредить. Подробнее про эти теории можно почитать в интернете.

Scrubs – форма медицинских работников

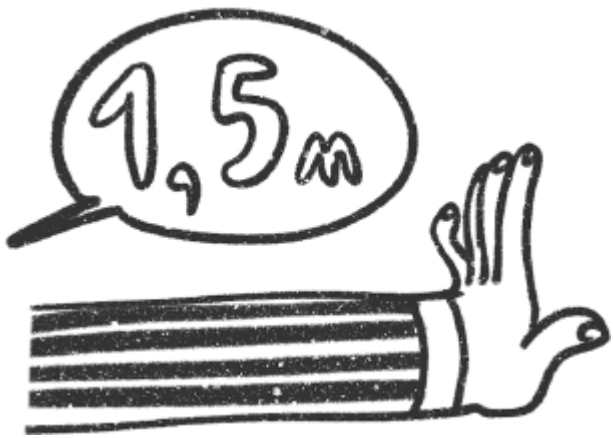
Даже если вы никогда не смотрели упомянутый мной выше сериал *«Клиника»,* то хотя бы мельком о нем слышали лет десять

назад на MTV. Его оригинальное название **Scrubs** настолько на слуху, что порой даже не задумываешься, что же стоит за этим названием. А переводится оно далеко не как *клиника*!

Scrubs – это форма, которую носят медицинские работники. Помните, как в сериале терапевты носили синюю форму, хирурги – зелёную, а медсёстры – розовую? Именно такая форма и называется **scrubs**. Подобная форма универсальна для всей территории США, и я сама лично часто вижу в Бостоне медицинских работников в этих **scrubs**, бегущих на смену или плетущихся с неё.

Как ни странно, понятие **scrubs** происходит от слова *scrub*, которое означает *чистить, драить, вымыть*. Просто такую медицинскую форму носят в очень стерильной обстановке – например, в операционной, где нужно на любом этапе поддерживать идеальную чистоту для предотвращения заражения.

Social distancing – социальное дистанцирование



Social distancing переводится на русский как *социальное дистанцирование*. Не путайте с социальной дистанцией, поскольку это понятие связано с социальным статусом. Под **social distancing** подразумевают избегание общественных мест и ограничение личных контактов. Особенно это актуально во время вспышки инфекционного заболевания или быстрого распространения вируса. Если вы все-таки попадаете в общественное место, старайтесь от других людей на расстоянии *6 feet (ок. 2 метров)*.

Social distancing is deliberately increasing the physical space between people to avoid spreading illness.

(Социальное дистанцирование – это намеренное увеличение физического пространства между людьми для того, чтобы избежать распространения болезни.)

Я сюда же добавлю еще пару терминов, которые обычно употребляются в том же контексте, что и **social distancing**:

• **Lockdown** – т.н. *строгая изоляция*. Под **lockdown** имеют в виду не обычный *quarantine*, а строгий приказ сидеть всем дома, никому не въезжать и не выезжать из города, региона или страны. Есть похожие термины – *shelter in place* и *stay-at-home order*.

• **Curfew** – *комендантский час*.

• **Flatten the curve** – вы наверняка видели график, на котором показано, как быстро вирус может распространиться без предупредительных и защитных мер, что может привести к нехватке медработников и ресурсов, и как можно смягчить давление и распределить распространение болезни до допустимого уровня, закрыв необязательные общественные места и сидя дома. Это и называется **flatten the curve** – *сгладить кривую*.

• **Hoard** – запасаться чем-то в нездоровом количестве. Даже в самые спокойные времена находятся люди, которые хранят ненужный мусор дома годами – **hoarders**. У **hoard** есть другой популярный синоним – *stockpile*.

Аналоги российских лекарств в США

Если вам не повезёт простудиться во время своей поездки в США, то вы должны быть готовы к тому, что в *CVS, Walgreens* и других американских аптеках вам будет трудно сразу найти что-то похожее на знакомые нам лекарства вроде *Мирамистина, Люголя* и *Нурофена*. К сожалению, в США, как и в любой другой новой стране, вам придется заново открывать мир лекарственных средств с совершенно незнакомыми наименованиями. А чтобы вам было проще освоиться, я специально написала эту памятку по самым основным и уже знакомым нам **OTC** препаратам (**OTC** – *over-the-counter*; лекарства, продающиеся без рецепта врача), которые вы сможете найти в любой американской аптеке.

WARNING: самолечение даже простой простуды – это всегда риск, так что при возможности всегда обращайтесь к врачу.

Iodine Tincture – *йод*

Скажу сразу, что у американцев сложилось недоверчивое отношение к йоду. Для большинства из них йод – это какая-то непонятная жидкость, которая не будет оттираться в течение нескольких дней; остальные же американцы вообще никогда и не слышали об этом родном для нас растворе. Но, несмотря на низкую популярность йода в США, вы всегда сможете найти его практически в любой аптеке – я специально проверила наличие йода в *Walgreens* и *CVS* и нашла его под названием **Iodine Tincture** на самой дальней и пыльной полке.

А для всех тех, кто привык использовать йод в качестве антисептика, но не хочет ходить по американским улицам с несмываемой йодной сеткой, современная фармацевтика придумала **Decolorized Iodine** – *бесцветный йод*.

Dettol – *антисептик Dettol*

Многие считают, что популярный в США антисептик **Dettol** – это просто-напросто разбавленный йод, но пусть оттенок этого раствора не сбивает вас с толку. На самом деле активным компонентом **Dettol**-а является хлороксиленол, а светло-коричневый цвет обусловлен добавлением в состав елового масла и… карамели, если верить составу на этикетке.

Dettol выполняет функции любого другого обычного антисептика, но по какой-то причине именно его нежно любят и активно используют для дезинфекции многие американские тату-мастера. Но важно помнить, что хлороксиленол считается крайне токсичным веществом для многих домашних любимцев, а особенно для котов и кошек.

Hydrogen Peroxide – *перекись водорода*

В США **Hydrogen Peroxide** *(перекись водорода)* продается исключительно в тёмных бутылках, поскольку свет может разрушить соединение, и тогда перекись потеряет своё дезинфицирующее свойство.

Лайфхак для студентов: вы вряд ли найдете более дешевый антисептик в Америке, так что в случае небольших царапин можете сразу отправляться в аптеку на поиски **Hydrogen Peroxide**. Он продаётся в бутылках, в бутылках с распылителем и даже в составе специальных влажных салфеток.

Rubbing Alcohol – *этиловый спирт*

Rubbing Alcohol – так называемый медицинский, или этиловый, спирт (для упрощения мы приравняем эти понятия в данном контексте). Это один из тех растворов, которым просто кишат все американские аптеки, но который по вполне очевидным причинам запрещен для свободной продажи в России. На фоне всех прочих антисептиков я бы назвала **Rubbing Alcohol** самым популярным в США – его вы точно найдёте в каждой домашней аптечке.

Isopropyl Alcohol – *изопропиловый спирт*

Isopropyl Alcohol часто используют в качестве заменителя этилового спирта в косметике, парфюмерии, бытовой химии, жидкостей для автомобилей и медицине, так как считается более дешёвым аналогом медицинского спирта. **Isopropyl Alcohol** тоже продается в каждой аптеке.

Bacitracin / Neosporin

Bacitracin и **Neosporin** – практически единственные содержащие антибиотики средства, которые можно купить в американских аптеках без рецепта. И **Bacitracin**, и **Neosporin** продаются в виде мази и помогают (или якобы помогают) остановить распространение наружной инфекции. Единственная разница между двумя мазями заключается в том, что эдакий безжалостный убийца бактерий **Neosporin** (вспомнили фильм *«Не шутите с Зоханом?»*) содержит в себе аж три антибиотика – *бацитрацин, неомицин* и *полимиксин В*, и на последние два у многих часто развивается аллергия. А **Bacitracin**, очевидно, содержит непосредственно один лишь *бацитрацин*. Мораль простыми словами – если рана у вас не серьезная, то вы можете спокойно обойтись простым **Bacitracin**.

А теперь немного о грустном:

– *зелёнки* в США нет;

– *Мирамистина* тоже нет (это вообще чисто эсэнгэшная история, кстати);

– да и тот же *хлоргексидин (chlorhexidine)* – тоже не самое распространённое явление, обычно его используют только в больницах и других медицинских учреждениях.

Обезболивающие, болеутоляющие, анальгетики

Ibuprofen / Advil

Ibuprofen и **Advil** можно спокойно подвести под общую

категорию – оба препарата служат отличной заменой хорошо знакомому Нурофену и другим обезболивающим, содержащим *ибупрофен*. **Advil** часто продают поштучно в специальных автоматах у общественных туалетов, а **Ibuprofen** американцы обычно закупают сразу в огромных банках с 200–300–500 таблетками внутри.

Tylenol

Это болеутоляющее и жаропонижающее средство продается в виде таблеток и сиропа. Главным компонентом **Tylenol** является *парацетамол*, из-за чего нужно быть особо аккуратным с дозировкой этого лекарства. Даже на самой упаковке **Tylenol** пишут, мол, *«дружище, если тебе дорога твоя печень, будь добр, не налегай на эти таблетки и тем более не мешай их с другими лекарствами, содержащими парацетамол, иначе будет очень плохо».*

Следует запомнить, что *парацетамол* – это торговое название препарата в России, Великобритании и других странах, а вот его международное наименование *ацетаминофен* совпадает с американским **acetaminophen**. В США на любой упаковке его специально указывают большими буквами, чтобы никто точно не упустил его присутствие в составе того или иного лекарства.

Aspirin

Aspirin, или *ацетилсалициловая кислота,* считается одним из самых популярных препаратов в США. Американские врачи могут прописать **Aspirin** практически от всего на свете (ровно как и Спрайт – без шуток, его американские врачи советуют пить в лечебных целях). Однако в первую очередь аспирин – это болеутоляющее и жаропонижающее средство, которое также используется для профилактики инфарктов.

Лекарства от простуды и гриппа

Theraflu – *ТераФлю*

Помимо вышеупомянутого **Tylenol**-а в каждой американской аптеке вы легко найдёте хорошо знакомый нам **Theraflu**. Обратите внимание, что в нём тоже содержится *парацетамол* (**acetaminophen**), так что употреблять **Theraflu** и **Tylenol** одновременно лучше не стоит.

Самое интересное, что без паспорта или другого удостоверения личности **Theraflu** вам, скорее всего, просто не продадут. Всё дело в содержащемся там веществе

dextromethorphan. Если любопытно, можете сами изучить, как и для каких целей еще используется этот *dextromethorphan*, но факт остается фактом – во время похода в американскую аптеку на всякий пожарный держите паспорт под рукой.

Кстати, может вы думаете, что в США **Theraflu** продаётся только в привычных пакетиках? Вы удивитесь, но в американских аптеках ТераФлю можно купить даже в виде капсул для кофемашины. Чего только американские фармацевтические гиганты не придумают!

Vicks VapoRub

Vicks VapoRub – отличный аналог хорошо знакомой нам с детства мази *Доктор Мом*. Продаётся в каждой аптеке.

Лекарства от кашля

NyQuil *(ночной)*, **DayQuil** *(дневной)*

Сироп **NyQuil** вам наверняка уже хорошо знаком по многим американским сериалам и фильмам. Его большая популярность в культуре обусловлена тем, что из-за содержания сильного компонента *dextromethorphan*, который мы уже обсуждали в пункте про **Theraflu**, после приёма **NyQuil** вы можете проснуться утром в весьма забавном состоянии, которое будет держаться ещё на протяжении нескольких часов. Нужно всего лишь знать меру, и тогда этот сироп действительно хорошо выполнит свою работу и быстро уберет кашель и другие симптомы простуды.

В качестве альтернативы можно использовать и **Tussin** – он, как и **NyQuil / DayQuil**, обычно продается в виде сиропа, но для удобства их также производят в виде капсул и таблеток.

Средства от насморка

Afrin

За всё время своего проживания в США я поняла, что американцы во время насморка не так часто пользуются т.н. *«брызгалками в нос»*, поскольку они привыкли лечить насморк комплексно наравне с другими симптомами. Обратите внимание, что все указанные выше препараты от простуды и гриппа также борются с **nasal congestion** – *заложенностью носа*. По этой причине единого фаворита среди препаратов именно против насморка у американцев нет, но я провела опрос и узнала, что в основном люди предпочитают **Afrin**.

Лекарства от боли в горле

Cepacol

Друзья, в США вместо знакомого нам Стрепсилса в качестве **lozenges** *(леденцы от боли в горле)* в ход идёт тяжёлая артиллерия под названием **Cepacol**. В его состав входит вещество *Benzocaine (Бензокаин)*, которое является местным анестетиком. Ваше горло на несколько минут немеет так, что на это время вы просто забываете, что у вас вообще что-то где-то болело.

Лекарства от боли в животе или изжоги

Pepto-Bismol

Этот розовый сироп выглядит так аппетитно, что хочется его съесть в качестве десерта (но не стоит). Как гласит упаковка, благодаря активному компоненту *висмута субсалицилат* **Pepto-Bismol** может помочь вам справиться сразу с несколькими проблемами – *изжога, тошнота, диарея*. **Pepto-Bismol** также продается в виде таблеток, чтобы было удобнее брать этот препарат с собой в поездки.

Кто смотрел ютуб-шоу *"Hot Ones"*, где звёзды и просто известные люди поедают острейшие куриные крылья, параллельно отвечая на вопросы интервьюера? В одном из таких выпусков самый эксцентричный шеф-повар Гордон Рамзи как раз активно наседал на этот **Pepto-Bismol**, чтобы облегчить боль от остроты. Конечно, не стоит брать с него пример и выпивать всю бутыль разом… впрочем, как и поедать гору острейших крыльев.

Tums

Tums – самый популярный в США антацид, который продается в виде жевательных таблеток. Это отличное средство от изжоги является аналогом нашего Ренни. На аптечных полках можно подобрать себе **Tums** на любой вкус и цвет – ассортимент просто поражает. Даже если вы очень редко страдаете от изжоги, название этого антацида всё равно следует запомнить, а то эти таблетки легко можно спутать с конфетами…

И насчёт *«легко спутать с конфетами»* я не шучу! Однажды я приняла жевательные таблетки от изжоги **Rolaids** за конфеты *Рондо*, и меня в итоге ждал неприятный сюрприз. Так что будьте аккуратны, выбирая себе леденцы или жвачку на кассе в супермаркете – порой именно там и прячутся таблетки от изжоги.

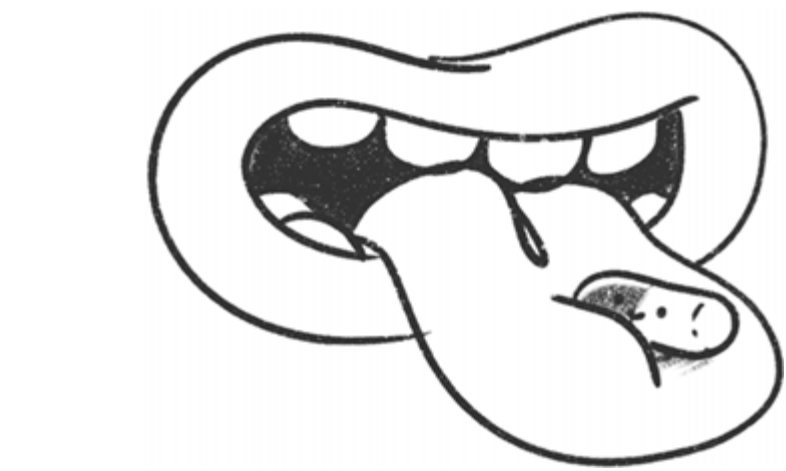
Alka-Seltzer

Самое популярное у нас противопохмельное средство *Алька-Зельтцер* в США имеет немного другую репутацию. Против похмелья у них есть свои препараты (например, *Blowfish*), а вот **Alka-Seltzer** в основном используется против простой изжоги, а также является болеутоляющим средством благодаря содержащемуся в составе аспирину. А ещё в Америке можно купить **Alka-Seltzer PLUS** – он вообще борется против всех симптомов простуды. Очень универсальная штука!

Средства от аллергии

В США живет огромное количество аллергиков. Как только по весне всё начинает цвести, аптеки сразу же делают у себя перестановку и отдают самое козырное место в помещении огромному стеллажу с антигистаминными средствами. Самые популярные средства от аллергии в США – это **Zyrtec** (активное вещество *цетиризин*) и **Claritin** (активное вещество *лоратадин*).

A bitter pill (to swallow) – проглотить горькую пилюлю



В английском языке есть великое множество фразеологизмов, связанных с медицинскими понятиями. Давайте начнем разбор с безумно популярной идиомы **a bitter pill (to swallow)**.

Поскольку термин **pill** означает *таблетка, пилюля*, **a bitter pill (to swallow)** можно дословно перевести как *горькая пилюля, которую нужно проглотить*. То есть эту идиому можно применить для описания чего-то неприятного, что надо просто

пережить. В разговорной речи слово **bitter** иногда заменяют на *tough*.

For the first time, the team made it all the way to the championship, so losing the final game was a bitter pill.

(Впервые команда смогла дойти до чемпионата, поэтому поражение в финале было горькой пилюлей для них.)

Give someone a taste of one's own medicine – отплатить той же монетой, попробовать на вкус собственную микстуру

Признавайтесь, у всех хоть один раз в жизни бывали ситуации, когда в ответ на чей-то неприятный поступок безумно хотелось отплатить кому-то той же монетой, чтобы они на своей шкуре узнали, как это больно и несправедливо. Именно такое значение и скрывает в себе фразеологизм **give someone a taste of one's own medicine**, который можно перевести как *отплатить кому-то той же монетой, дать попробовать на вкус собственную микстуру, ответить тем же за плохой поступок*. Хороший пример:

I gave my friend a taste of her own medicine after she made me wait for her. I made her wait for me.

(Я отплатила подруге той же монетой после того, как мне пришлось ее ждать. В следующий раз ей пришлось ждать меня.)

Выражение **give someone a taste of one's own medicine** берет свое начало в одной из басен Эзопа, легендарного древнегреческого поэта-баснописца. История заключалась в том, что один мошенник давал больным самодельное лекарство, уверяя их, что оно способно вылечить любые болезни. Разумеется, это было неправдой. Зато когда этот мошенник в какой-то момент заболел сам, угадайте, какое лекарство ему дали? Вот как-то так и возник фразеологизм **give someone a taste of one's own medicine**.

An apple a day keeps the doctor away – кто яблоко в день съедает, у того доктор не бывает

Одна из самых известных поговорок в английском языке **an apple a day keeps the doctor away** имеет самое что ни на есть прямое значение – *кто яблоко в день съедает, у того доктор не*

бывает. Понятное дело, что на одних яблоках здоровым не будешь. Но если внедрять в свой ежедневный рацион яблоки или другие фрукты, то очевидно, это только положительно скажется на вашем иммунитете и пищеварительной системе.

Have an apple for a snack, instead of those chips. An apple a day keeps the doctor away, after all.

(Перекуси яблоком вместо тех чипсов. Кто яблоко в день съедает, у того доктор не бывает как-никак.)

Эта старая поговорка изначально зародилась в валлийском языке, а уже в конце XIX века стала известна в англоязычном мире. Одна из первых версий звучала так:

Eat an apple on going to bed, and you'll keep the doctor from earning his bread.

(Ешь яблоко перед сном и не будет у доктора работы.)